

# RITMO

*extraordinario*

*dedicado*

*al*

**BRASIL  
MUSICAL**



*Precio:*  
20 ptas

*Cordiais  
saudações a  
todos os nossos  
amigos e  
cotadoradores  
da*

ESPAÑA

**FERMATA  
DO BRASIL  
LTDA.**

**EDICIONES  
INTERNACIONALES  
FERMATA**

Avenida  
Ipiranga, 1123  
**Sao Paulo**  
Brasil

S. Martín, 640  
Buenos Aires  
Argentina

**LIDERES MUNDIALES DE LA  
MUSICA SUDAMERICANA**

**DISCOS**

**HISPAVOX**

*distribuidos por*

**FERMATA DO BRASIL**

*Ediciones*

**QUIROGA**

*ha tenido el  
honor de publicar*

**ESPAÑA y  
PORTUGAL**

los grandes éxitos de la  
**música brasileña**

- «A NOITE DO MEU BEM»  
(LA NOCHE DE MI AMOR)  
Samba-Bolero  
de DOLORES DURAN
- «QUEM E?»  
(¿QUIEN ES?)  
Balada Rock  
de OLDEMAR MAGALHAES
- «RECADO»  
(MENSAJE)  
Samba-Teleco-teco  
de DJALMA FERREIRA  
y LUIZ ANTONIO
- «SUBY NO MORRO»  
de CELSO MENDES

*Por convenio con*  
**EDITORIAL FERMATA DO BRASIL, LTDA.**  
Avda. Ipiranga, 1123 ● SAO PAULO (Brasil)

**EDICIONES QUIROGA**

ALCALA, 70

CANUDA, 45

MADRID

BARCELONA



# BRASIL Musical



## EDITORIAL

Desde los tiempos de Francisco Manuel da Silva, autor del Himno nacional brasileño, hasta estos tiempos contemporáneos de Villa-Lobos, Brasil, el cuarto país del mundo en extensión territorial, y con todos los regímenes, ha dedicado especial y continuada atención a formar musicalmente a un pueblo que ha

logrado conquistar un puesto de brillantísima y excepcional importancia en la historia de la Música.

Recientemente se inauguró su nueva capital, que lleva el poético nombre de Brasilia, y la Música fue asociada al histórico acontecimiento, dando con ello pruebas, una vez más, de que los Gobiernos, el pueblo y la Música han formado un haz social y artístico.

Hoy RITMO se engalana con la brillante colaboración de cuanto en el Brasil representa un valor musical, y a través de esa colaboración presentamos interesantes aspectos de la vida musical brasileña, y principalmente "paulistana".

Desde este Editorial, que constituye un auténtico homenaje a la gran nación musical, rendimos pleitesía a su Gobierno, a sus compositores e intérpretes de todos los siglos y a la Corresponsal insigne que ha hecho posible, con su entrega total a esta Revista, la realización de una idea que surgió en el cerebro y corazón de cuantos creemos que la Música unirá a los pueblos, cualquiera que sea la ruta de su caminar histórico.

RITMO llegó a San Paulo por mediación de la insigne Directora de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil, profesora Joanidia Sodré, quien propuso como la más capacitada para desempeñar el cargo de Corresponsal a Leticia Pagano, y el presente número, realización exclusiva de la que con gran entusiasmo y talento viene colaborando con nosotros desde 1.º de marzo de 1954, es una fehaciente y brillantísima demostración de las dotes periodísticas y de la sensibilidad musical que todos tenemos que admirar en Leticia Pagano. Su trabajo —perfecto— en la realización de este número dedicado al Brasil, es natural consecuencia de su alta colaboración.

Leticia Pagano recibió de la Dirección de RITMO, a fines de 1960, el encargo de confeccionar este número extraordinario, y aprovechando su descanso veraniego se entregó con afán a esa tarea, arrojando hasta la fatiga para gestionar y preparar todo el material histórico, crítico y gráfico que en este número se recoge.

Leticia Pagano es profesora del Conservatorio Dramático y Musical Conselheiro Lafayette, en las clases de Piano, Pedagogía, Historia de la Música y Pintura. Ha sido recientemente agraciada (en 1960) con la Medalla Cultural Emperatriz Leopoldina, del Instituto Histórico de San Paulo. Posee también el título de Socia Corresponsal del Instituto Histórico y Geográfico de Bahía, desde 1956. En la Asociación de Músicos y Compositores del Estado de San Paulo forma parte del Consejo Deliberativo. Tiene publicados cuatro libros: *Diccionario bio-bibliográfico de músicos; Anécdotas, pensamientos y curiosidades sobre Música y músicos; La Música y su historia y Nociones de pedagogía.* Colaboró y colabora en revistas y diarios: *Sao Paulo Musical, Mundo Femenino, República Femenina, El Alvarista, Estado de Sao Paulo, Correo Paulistano y Diario de Sao Paulo*, edición conmemorativa del Cuarto Centenario de la ciudad de San Paulo. Es redactora de *Lira*, órgano del Conservatorio. Ha pronunciado conferencias en la Escuela Nacional de Música, invitada por la Directora, profesora Joanidia Sodré, y por el renombrado compositor Dr. Carlos Anes, en 1952; y en el Conservatorio de Canto Orfeónico «Maestro Juliao», de la Universidad Católica de Campinas.



Leticia  
PAGANO realizadora del  
presente número

REVISTA MUSICAL ILUSTRADA

RITMO

Fundada en 1931 • la más antigua de España • el orgullo de todos los músicos

AÑO XXXI - Núm. 319

JUNIO 1961

Dirección y Redacción: Francisco Silvela, 15 - MADRID - 6 (España) - Telf. 2561624

Delegación en Cataluña: Vía Layetana, 40 - BARCELONA - 3 (España) - Telf. 314541

Director: F. RODRIGUEZ DEL RIO

Precio de suscripción. - ESPAÑA: Semestre, 50 ptas. Año, 100 ptas.

DEPOSITO LEGAL, TO. 2. - 1958

### Nuestra portada

ARRIBA: El Presidente Janio Quadros, en presencia del Gobernador, Magalhaes Pinto, saluda al famoso compositor Ary Barroso, en el curso de una recepción que le ofrecieron los compositores brasileños, y le promete la mayor protección a la creación artística

ABAJO: Alumnas de la Clase de Percusión del Conservatorio Musical do Jardim América, durante una de sus actuaciones de fin de curso

# CONSEJO de CULTURA

## Secretaría del Estado de los Negocios del Gobierno

*El doctor Persio Ribeiro Couto, Jefe de Gabinete, autorizó la publicación de estos datos, porque los mismos son verdaderos.*

La Secretaría del Estado de los Negocios del Gobierno, cuyo titular es el doctor Marcio Ribeiro Porto, viene dedicando su atención al desarrollo artístico del Estado de San Paulo desde que se constituyó el Gobierno del eminente profesor doctor Carvalho Pinto. Además, a través del Consejo Estatal de Cultura irradia una gran actividad en pro del incremento y difusión de las manifestaciones culturales en sus más variados aspectos: Teatro, Cine, Literatura, Música, Artes plásticas y Turismo.

La Comisión Estatal de Música es un órgano muy importante de la enseñanza por el valor artístico que representa, ya que abarca desde el estudio primario hasta el superior. Dicha Comisión viene organizando conciertos por todo el interior paulista y en la capital, llevando a los más apartados lugares artistas y agrupaciones de fama universal, como Jacques Klein, Juan Carlos Martins, Madrigal Renacentista, José Franco, Iara Bernette, Nathan Schwartzmann y otros más, que brindaron al público del interior de San Paulo algunas horas de música clásica. En 1959, en cuatro meses, la Secretaría del Gobierno, por intermedio de la Comisión de Música, ofreció en algunas ciudades del interior alrededor de 120 conciertos, lo que supone un concierto diario.

No está lejano el día en que será creada la Orquesta Sinfónica Estatal, que contribuirá grandemente a la difusión de la buena música, así como al perfeccionamiento de su enseñanza y a la formación de profesores.

En el año 1961 se inauguraron cursos de perfeccionamiento musical, precedidos de un concurso del que salió triunfadora la Orquesta de Cámara de Río de Janeiro, la cual recorrió todo el «hinterland» paulista dando conciertos populares, patrocinados por la Secretaría del Gobierno.

El Gobierno del Estado, teniendo en cuenta la repercusión alcanzada por las iniciativas de la Secretaría del Gobierno en todos sus sectores artísticos, pretende otorgar estabilidad al Consejo Estatal de Cultura, por medio de un proyecto de ley que será llevado a la Asamblea Legislativa.

El Consejo de Cultura, conforme al programa aprobado anteriormente por el doctor Marcio Porto, dispondrá en este año 1961 de la importante cantidad de 29 millones de cruzeiros, que serán distribuidos entre Música, Teatro, Literatura, Cine, Turismo y SFA (Servicio de Fiscalización Artística).

El Consejo de Cultura, creado por el doctor Marcio Ribeiro Porto, funciona dentro de la propia Secretaría del Gobierno, para recibir su directa orientación. Dispone de funcionarios especializados; algunos de ellos son los propios artistas nacionales, que ejercen diferentes funciones.

La Comisión de Música invierte anualmente seis millones de cruzeiros en conciertos, dando instrucción e incentivo a los artistas con bolsas y espectáculos musicales. El señor Secretario gestiona para 1961 la creación de una Orquesta Sinfónica.

La Comisión de Teatro emplea ocho millones de cruzeiros por año en espectáculos teatrales. El doctor Marcio Porto sufraga la mitad del importe de las localidades, con lo que éstas resultan a un precio asequible a las clases de posición modesta.

La Secretaría del Gobierno destina a la Literatura la importante cantidad de cuatro millones de cruzeiros anuales para la edición de libros para las clases populares.



*El doctor Marcio Ribeiro Porto, que viene dedicando particular atención al desarrollo artístico del Estado de San Paulo desde la Secretaría del Estado de los Negocios del Gobierno, y que a través del Consejo Estatal de Cultura impulsa el incremento y difusión de las manifestaciones culturales del país.*

La Comisión de Cinema dedica la misma cantidad de cuatro millones de cruzeiros a subvenciones para films nacionales, festivales de cinematografía en ciudades playeras y Congresos de artistas de cinematografía.

El Consejo de Turismo emplea dos millones de cruzeiros por año en la edición de programas para fomentar por medio de publicidad el turismo en el Brasil, organizando viajes a las más notables ciudades, y en especial dando a conocer a todo el mundo la gran obra realizada de Brasilia.

La Fiscalización Artística vigila y orienta todos los programas y los establecimientos de enseñanza artística en todo el Estado de San Paulo y ejerce la inspección y vigilancia de las salas y concursos de arte, así como de las exposiciones de pintura y escultura.

El emblema del Gobierno del Estado de San Paulo está constituido por el mapa, en forma de colmena (nido de abejas), con una abeja al lado, que representa el trabajo en equipo o, mejor, un conjunto de hombres trabajando en el Brasil en favor de una misma causa, que es el progreso de Sao Paulo y el ennoblecimiento del Brasil.

Forman el equipo de trabajo en la Secretaría del Gobierno del Estado de San Paulo, con el doctor Marcio Porto, el Secretario del Gobierno, doctor Marcio Ribeiro Porto; el Director general sustituto, Mayor Siqueira Campos, y el Jefe del Gabinete, doctor Persio Ribeiro Porto.

LETICIA PAGANO

### LOS MEJORES ARTISTAS BRASILEÑOS DEL AÑO

En el Festival de Música de San Paulo, celebrado en octubre de 1960, organizado por la Radio Nacional y realizado por Claudio Petraglia, Director artístico de la emisora, fueron concedidos los siguientes premios a los mejores artistas y agrupaciones del año 1960:

UN análisis, aunque superficial, de la Música en el Brasil necesitaría de un trabajo en colaboración, porque se trata de englobar en ese análisis un país de extraordinarias dimensiones y extensas áreas con pequeño intercambio cultural. Esta circunstancia determina, en cierto modo, las diversas características regionales de la música brasileña, siendo inconfundibles las «toadas» del centro-sur (Minas, San Paulo, Estado de Río y Paraná); la canción del extremo-sur, con temática propia (Río Grande do Sul); la canción matogrosense, de considerable influencia guaraní, y el «baiao» nordestino (este último de alguna repercusión nacional y hasta internacional, gracias a su ritmo de bailado moderno) y la samba guanabarina, no muy rara, de cadencia afrobrasileña.

Esta «geografía musical», tan diversa, inspiró al gran musicógrafo brasileño Mario de Andrade, siempre en busca de una «unidad melódica» nacional, para organizar certámenes sintetizadores que, en verdad, resultaron de efectos negativos, toda vez que las zonas culturales son frutos de ciertos factores históricos diversos y complejos sociológicos diferentes, sin contar, más recientemente, con la llegada de grandes contingentes demográficos extraños a la formación histórica lusitana (alemanes e italianos en Río Grande do Sul, alemanes en Santa Catarina, poloneses en el Paraná, italianos y japoneses en el Estado de San Paulo, etc.) Concurren también, en el momento, dentro del territorio nacional, los desplazamientos de fuertes corrientes de inmigrantes —nordistas y nordestinos en Río de Janeiro y en San Paulo, mineiros y paulistas en el norte de Paraná—, que traen, junto con sus deseos de una vida mejor, la vieja música de sus antepasados.

En el área periférica que circunda la capital paulista, en donde viven los nordestinos, han ocurrido cosas dignas de mención: la adopción del ritmo popular, principalmente «baiao», como vehículo de música litúrgica, tocada y cantada en pequeños templos protestantes, cuya masa religiosa se titula a sí misma de «creyentes».

Queda perfectamente claro —y explicable— que cualquier estudio de carácter musical brasileño podrá ser coronado por el éxito solamente cuando se realice por medio de un trabajo de colaboración, llevado a efecto por un grupo de personas. Analizadas estas particularidades, los posibles resultados son, ciertamente, corregibles. Nuestras afirmaciones están basadas en un crítico punto de vista: el de una persona estudiosa que vive en San Paulo sin contacto con las otras zonas musicales del Brasil. De esta manera, nuestra «impresión general» es que la música nacional está a punto de sufrir sensibles modificaciones en sus fuentes, crisis jamás padecida en el Brasil.

La música popular, como una categoría de la sociología musical, puede ahora ser apreciada bajo la influencia de la música religiosa en la inspiración del pueblo, cuyos compositores llegan a utilizar hasta las «ladainhas» para sus mensajes, sin tener en cuenta sus «letras», en donde las palabras Dios y Nuestra Señora son usadas con excesiva frecuencia.

El último representante de este género es el compositor popular Juca Chaves (Jurandy Czaczkes Chaves), jefe de carrera de los «renovadores» Bossa Nova (palabra brasileña que equivale a la «nouvelle vague»), que obtiene cierta repercusión al unir la música litúrgica hebraica con la «modinha» brasileña, repitiendo lo que ya hiciera George Gershwin en los Estados Unidos con los «spirituals» y el cantochao rabínico. Esta fuente de música popular aún no ha vuelto a sus originales manantiales. No está lejano el día en que nuestros compositores tendrán que darse cuenta de este origen.

La música clásica está pasando por una crisis en la capital paulista. Pudimos verlo por las tentativas oportunas, si no preciosas, en el año 1960, tales como el Festival de Música de San Paulo, bajo la orientación de Claudio Petraglia, en donde la inclusión de la música folklórica popular estimuló sin duda el interés del pueblo por la música clásica. Nuestras salas de conciertos, hasta ahora contrarias a innovaciones, muestran una cierta tendencia para abandonar la tradición de los programas consagrados, donde no se facilitaba la inclusión de compositores noveles ni la audición de obras nuevas.

Lamentablemente, no hay espectáculos de operetas en nuestros teatros, lo que es común en los Estados Unidos, donde contribuyeron a la difusión del «jazz» sinfónico y de las llamadas orquestas modernas. Quien tuvo oportunidad de acompañar los «Schows» del Theater Radio City, de Nueva York, calurosamente aplaudidos por el público, puede imaginarse la importancia de ese «estagio» musical como condicionador de la mejor música erudita, que atiende a la necesidad de música del hombre moderno.

Algunas observaciones nos merece la «pianofilia» en las principales ciudades brasileñas; ello dio oportunidad y motivo a una reacción crítica, que empezó con «Delenda piano», polémica que Mario de Andrade encendió con aversión manifiesta contra este instrumen-

Mejores «recitalistas»: Ana Stella Schic (Medalla «A. Bax»), Gilberto Tinetti, Fritz Jank, Yara Bernette y Esthelina Epstein, pianistas; Alda y Helena Hollnagel, clavicistas; Clara Petraglia, Leda Coelho de Freitas y Lily Kielz, cantantes; Cuarteto de Cuerda Municipal y Cantoria Ars Sacra; Anita Landerset, danzarina; Livia S. Marcos y Antonio Carlos Bar-

bosa Lima, guitarristas, y Orquesta de Cámara de San Paulo, dirigida por Oliver Toni.

Premiados por el Departamento de Cultura: Mejor conjunto vocal, Madrigal Renacentista, de Bello Horizonte; y mejor conjunto de cámara, Cuarteto de Cuerda Municipal. Director, Edoardo de Guarneri; violín solista, Clemente Capella; artista joven, Joao Carlos

Martins, pianista; Divulgación de Música brasileña, Joao de Souza Lima; Actividad artística, Yara Bernette; Compositores: Dinora de Carvalho y Theodoro Nogueira.

También fue premiada la Sociedad Bach de San Paulo, por sus veinticinco años de actividad.

En Concurso de Composición (Piano), Nelson Lombardi; de Ejecución (Violín), Natan Schwartz-

mann y George Kiszely, y de Cuartetos, el Cuarteto Haydn.

El «Trofeo Villalobos», a los siguientes artistas: De Oro, a Ediná de Domenico Pinheiro; de Plata, a Thais Veiga Borges, y de Bronce, a Eunice Catelli Fernandes.

Mercieron Premios especiales: «Trofeos de Plata», Livia Sao Marcos y Jorge Gisbert Izquierdo.

# LA MUSICA

en el

# BRASIL

ZITA ALVES  
DE AMORIN,

autora del presente artículo, es profesora y eminente musicógrafa paulista. Publicó también la útil e interesante obra Introducción a la pedagogía musical.

to. A pesar de ello, la asignatura que más se estudia aún es el piano. También tiene su explicación, interna y externamente. En el primer caso, es un instrumento que por sí solo está capacitado para expresar todos los estados musicales. Y en el segundo, el piano, en su formación histórica nacional, fue siempre un signo de distinción y nobleza. La circunstancia de figurar en todas las casas, tendía a unir a las familias, socialmente hablando. ¿Hay que desterrar una costumbre social, de raíces profundas, con críticas de mal humor? No; el «pianismo» existe entre nosotros, y este favor de que goza necesita de comprensión y no de lamentaciones. Por razones histórico-sociales, el piano será, con mucho, el mejor medio para elevar la cultura musical brasileña.

Y en la elevación de la cultura musical brasileña, muy grande es la deuda de San Paulo a la Secretaría del Estado de los Negocios del Gobierno, sostenida por el doctor Marcio Ribeiro Porto, con su apoyo a las realizaciones de la Comisión Estatal de Música y del Conservatorio Doctor Carlos de Campos, de Tatuí. Estos dos órganos del Gobierno paulista han ofrecido al pueblo de San Paulo, en 1960, oportunidades de cultivo y perfeccionamiento de su cultura musical, como el Concurso de Composición Pianística y el Primer Concurso Estatal de Piano y Violín en el Conservatorio Doctor Carlos de Campos. En el primero apareció Kilsa Sette, con dos trabajos clasificados, destacándose entre diecinueve concursantes. En el segundo obtuvo el primer premio la joven Ediná de Domenico, destacándose entre cuarenta concursantes, conquistando también la Bolsa de Estudios de la Prefectura Municipal de San Paulo y el Trofeo Villa-Lobos.

Cabe anotar, además, la presentación de Dinora de Carvalho con el Festival de sus obras, realizado en el Teatro Municipal de Sao Paulo, en 1960; y no puede faltar el nombre de María de Lourdes Borges Ribeiro, ganadora del Concurso de «Monografías Mario de Andrade», con la presentación de su trabajo folklórico: *La Danza del Jongo*.

# El africano en la música y



*Congué del Maracatú Elefante (Recife, Pernambuco). Colección del maestro Guerra Peixe.)*

*Marimba y dos atabaques de barril. (Congada del barrio de San Francisco-San Sebastián-Estado de San Paulo.)*

*Tambu y candongueiro de «jongo». (Pindamonhangaba-Estado de San Paulo). (Foto Coleção R. T. L.)*

*Moçambique de la ciudad de Cunha (Estado de San Paulo), con los danzarinos con «paiás» amarrados a las piernas. (Foto Colección de R. T. L.)*

*Samba lenço, una de las tres modalidades de samba folklórica, de plaza, del Estado de San Paulo. (Foto obtenida en los alrededores de la capital, San Pablo. Colección de R.T.L.)*

En virtud del contacto con los grupos que han contribuido más directamente para nuestra formación cultural, el africano, originalmente importado, tiene un gran realce en el origen de la música y danza folklóricas del Brasil. Y del mismo modo, más cierto sería decir que el negro Bantú y Yoruba obtuvieron allá, de otros grupos, su actual importancia. Pues el vocablo «africano» no nos parece impropio para designar distintas culturas, como las que han venido de Africa para el Brasil. También es verdad que esa contribución de grupos africanos se dio normalmente por medio del mecanismo de asimilación cultural, quiere decirse mediante los contactos con grupos culturalmente diferenciados, sea en el país de origen, sea en el nuestro.

Como el «folk» brasileño actual, los negros tenían cantos solistas, dialogados y en coro. Posiblemente, conocían nuestras expresiones, «levantar el canto» o «tirar el canto», indicaciones del comienzo de la cantiga y anotadas por Fernando Ortiz, entre los afrocubanos. Los angolese y congolese son improvisadores y repentistas. Sus cantos, como los de todos los grupos africanos, pueden salir, como el nuestro, en diferenciadas modalidades, desde el habla común a la recitación llena de énfasis; de las salmodias a las acentuaciones tonales del idioma, a los «cantus-planus». En general, los cantos negros son silabeados todavía. Como entre nosotros, el verso tiene que acompañar muchas veces a la música, que es la que domina. Por eso, sílabas cortas son amplificadas; con acentuación, las que no tienen acento; suprimidas algunas, repetidas las palabras, etc. Semejantes a ciertas expresiones brasileñas, en el verso cantado, en que puede faltar la rima, el tema del canto es diferenciado y los estribillos cortos. El canto en «terzas o fabordao», observado en el folklore paulista y otras regiones del país, también se encuentra muy difundido en el Africa oriental, afirma Herskovits. Los negros de Costa de Oro, del grupo Aschanti, pocas veces cantan de otra manera.

Otras características paralelas de nuestro canto y del africano son el anacrúsico y la terminación masculina; la diversidad rítmica de éste en relación al ritmo de cada uno de los instrumentos y hasta de los que rigen la danza; el uso del «crescendo» y «diminuendo», de acuerdo con el acompañamiento instrumental, y otras, anteriormente expuestas por Mario de Andrade, Renato de Almeida y Oneyda Alvarenga: cantos basados en escalas con el séptimo grado rebajado, mismo hexacordes y aun pentafónicas; cadencia melódica que alcanza la tónica de un movimiento de notas rebatidas; el uso de la síncopa en el primer tiempo de dos por cuatro. Como muchas modalidades del folklore brasileño, la música africana es ritmada, percusiva, orquestal. Su ritmo fuerte la lleva aún a improvisar instrumentos. El preferido todavía es el tambor. Los africanos — ha comentado Fernando Ortiz — son los reyes de los tambores. Y nosotros, en este particular, no nos quedamos atrás. De la misma manera, si se observa en el «batuque» de Capivari y Tieté, o en el «jongo» del Valle de Paraíba, en el Estado de San Paulo, la melodía del canto y del ritmo del tambor entre los africanos — confirma Hornsbostel —, sigue cada cual por su lado. Algunas veces, acá como en Africa, cada tambor ejecuta un ritmo «ostinato» por su voluntad, sólo para balancear la parte cantada. Es muy raro también que un tambor toque solo, pero el tamborilero es siempre el virtuoso que en muchas ocasiones ejecuta ritmos diversos y complejos, acrecidos de súbitas variaciones. Mediante conjuntos orquestales rítmicos, los africanos integraron en nuestro folklore varios instrumentos suyos, o usados por ellos, de los que a continuación destacamos, según la clasificación de Mahillon-Sachs:

1) **Idiofonos sacudidos:** *Caxixi* o *Mucaxixi* y *Angoia* o *Cestinha*, tipos de cencerro cilíndrico hecho de lata, con alzas en las dos extremidades (algunos autores registran «ganzá», como denominación de «recoreco», y así sería un idiofone raspado, y aun otros dan esa denominación a un cencerro cualquiera.); *Guaia*, cencerro confeccionado, en otros tiempos, de cuitê o porongo, y ahora de lata, bajo la forma de dos conos ligados por la base con un cabo hueco; *Afoche*, *Piano-de-Cuíá*, *Chaque-Chaque*, *Ague* o *Go*, tipo de cencerro que comprende una calabaza o porongo cubierta con una red de malla, en la cual se hallan enhebradas simientes de capí o buzos; *Pernanguma*, *Prenangoma*, *Penengomen*, *Perengomen*, cencerro en forma de una lata achatada, que contiene plomo o simientes dentro; *Paia*, *Inguia*, *Conguinho*, *Matunga*, *Gungas*, *Maçaquais*, pulseras hechas con bramante o cuero, en las cuales van presos balas, latitas y cencerros de cobre, sujetas a los tobillos o debajo de las rodillas de los danzarines de Mozambique.

2) **Idiofonos de percusión.** — *Agogó* (campanula), un vaso de vidrio en forma de campanilla doble, campanilla de hierro sin badajo, con el mango del mismo material, que es percutido con una varilla, también de hierro; *Congué*, gran campanula de hierro, con un cabo igual, percutida generalmente con una varilla de madera; *Adjá*, sólo una campanula de hierro, que se bate con astil, también de hierro. (A veces se confunde con el «agogô»; otras no es más que una campanilla, siendo entonces clasificada entre los idiofonos sacudidos.) *Marimba*, tipo de xilófono africano, con resonador, que presenta una serie de planchas de madera colocadas encima de



# La danza del Brasil

## ROSSINI TAVARES DE LIMA

profesor y folklorista que ha conquistado notoriedad por sus investigaciones, y cuyo programa ya ha sido expuesto en numerosos estudios publicados, nos presenta ahora, en este importante artículo, la aportación del negro a la música brasileña.

calabazas, que funcionan como caja de resonancia, y cuyas planchas son percutidas con varillas de madera.

### 3) Membrafones de percusión, ejecutados con las manos:

a) Tambores cilíndricos. — *Mangogue*, pequeño tambor negro, hecho con una caja de manteca o de mate de Paraná, informa Luis de Cámara Cascudo; *Tambu*, tambor hecho de tronco de árbol, con cuero en una sola grieta; *Candongueiro*, pequeño tambor, también de tronco de árbol, como el anterior;

b) Tambores de barril. — *Ilu*, tambor de los «xangôs» de Recife, que tiene cuero en las dos aberturas; *Ingome* o *Engome*, usado también en las referidas ceremonias religiosas afrobrasileñas, con cuero en una abertura;

c) Tambores cónicos. — *Atabaques*, utilizados en «candombles» baianos, en un conjunto de tres: *Rum* (mayor), *Rumpi* (medio), *Le* (menor), con cuero en la abertura de mayor diámetro;

d) Membranofones de fricción. — *Cuica* o *Puita*, tambor pequeño, cilíndrico, cuya vibración de membrana distendida encima de una de las aberturas es hecha por medio de un bastoncillo de madera, sujeto con alambre o cuerda a un pequeño orificio que se hace en el centro del cuero, para ser friccionado con un paño mojado o con la mano humedecida.

4) Cordofones de cuerda golpeada. — *Urucungo* o *Berimbau*, arco de madera con cuerda de alambre, que presenta como caja de resonancia la mitad de una calabaza o porongo, y el propio estómago del tocador, donde aquélla es colocada: el sonido es obtenido con golpes que se dan en el alambre por medio de una varilla de madera; muchas veces el tocador lleva en la mano que asegura el arco una moneda de cobre, que, al tocar la cuerda, modifica el sonido, y en la otra mano el cencerro llamado «caxixi».

Finalmente, en las coreografías e indumentarias de danzarines del Brasil, los negros pueden ser recordados en formas provenientes del África, a ejemplo del «batuque» paulista de Tieté y Capivarí, con las hileras, frente a frente, de hombres y mujeres, los pasos arrastrados y los movimientos de vientre; y también en los viejos «lundús» y «jongos»; éstos, en modalidades de danzarines solistas o en grupos, que se mueven de izquierda a derecha, como en algunas danzas africanas, al toque de tambores y al sonido de los «puntos» cantados. Y aun en otras expresiones que han nacido de fiestas de coronación del Rey del Congo, tan corrientes en el Brasil de antaño, y que ahora se encuentra asimilada con elementos europeos, como «maracatús», «moçambiques», «congadas», «sucumbis», «quilombos», «ticumbis», «taiêras», etc.

Posiblemente, al Bantú, angolese y congolese se deben los diferentes tipos de samba, danza de formación brasileña, que tiene mucho del Brasil, mas no niega su raigambre africana. Y el negro brasileño, como su antepasado de África, valoró en nuestras danzas de rueda, de ruedas dobles, de bastones y espadas, con indumentaria de fibra vegetal, a ejemplo del «caipó», o de máscaras, a la manera de «diablitos» cubanos, que hablan con una voz simulada y van a las casas a recoger donativos, como los payasos de «Folia de Reis», de San Paulo, Estado de Guanabara, etc.

Siempre entusiasmado e interesado, el negro aprende a bailar cuando aprende a andar, ha dicho un escritor. Y es él quien más prima por saltar, gingar, deslizarse, palmotear, batir el pie, tocar pandero, tambores y zambombas, en las más variadas modalidades del folklore del Brasil.

\* \* \*

Este magnífico trabajo del profesor Rossini Tavares de Lima tiene la poesía y el colorido de la música folklórica del Brasil. Recordemos los nombres de otros folkloristas, además de los ya citados, como Mario de Andrade y Cámara Cascudo. Las tradiciones, costumbres, danzas, supersticiones y cantigas ya fueron comentadas por gran número de folkloristas, como Alceu Maynard de Araujo, Laura Della Mónica, Oswaldo de Andrade, Oneyda Alvarenga, Nicanor Miranda, Luis Heitor, Renato de Almeida, Luciano Gallet, con espléndidas contribuciones literarias, además de otras musicales de gran valor, como las de Villa-Lobos y Francisco Mignone, por no hacer excesiva la lista.

## La música brasileña en ESPAÑA

La aparición de la verdadera música brasileña en España es bastante reciente. No se quiere decir con esto que solamente ahora fue exhibido al público español el ritmo brasileño. Lo que ocurría era que el público español tenía su repertorio bastante restringido, y prácticamente apenas si la música de samba y algunas marchas carnavalescas llegaban hasta aquí y, aun gustando, pasaban inadvertidas.

Alguno que otro disco era tocado en alguna emisora de radio, y asimismo lo que se oía era generalmente música ya pasada de moda en el Brasil. Si esto era así en relación a la samba, ¿qué sucedería respecto a la música clásica y folklórica...!

A partir de hace uno o dos años, las caravanas brasileñas se fueron sucediendo trayendo con ellas el movido ritmo de la samba genuina; el folklore hizo su aparición, aunque no con tanto éxito como la primera. Ello requiere, es natural, una previa retención asimiladora. También se habla ya de música clásica, principalmente de Villa-Lobos, que es el compositor clásico más conocido en el mundo.

Además de los conjuntos de música ligera, las películas realizadas en el Brasil, tanto en su aspecto técnico como musical, fueron portadoras de música viva y vivida por el pueblo. *O Cangaceiro*, antes, y ahora *Orfeu Negro* y *Os bandeirantes*, estuvieron en cartel durante varias semanas y fueron mensajeras de música y folklore genuinamente locales. Sus canciones, de melodía simple, quedaron grabadas en la sensibilidad musical del pueblo. Y una prueba de ello está en el hecho de que el público salía de los cines silbando la melodía. Si la referencia no fuese mal interpretada, podría aludirse aquí a la idéntica aceptación de la música de Verdi por parte del público. Los espectadores de las óperas del maestro italiano dejaban el teatro silbando las arias de la ópera representada. Conste que no se trata de presunción ni de establecer términos comparativos entre la música del maestro italiano y la samba. Lo que se desea mostrar es la aceptación de una música fácil, melódica y viva, unida a una letra expresiva y sensible, como, por ejemplo, la de *Orfeo Negro*.

Entre los mensajeros de la samba conviene recordar los conjuntos de *Orfeo Negro*, que pasó toda la temporada en el Florida Park, obteniendo una buena acogida. Igualmente, y más recientemente, la caravana de Ataúlfo Alves también tuvo notable aceptación en el Castellana Hilton. Fueron estos dos conjuntos los que más adiestrados estaban para transmitir y representar el ritmo de la samba brasileña.

En relación a la música clásica y folklórica del Brasil, poco se podría decir. Fueron menores las exhibiciones, siendo la más importante la efectuada por el Ballet de Río de Janeiro, que interpretó varios números de Villa-Lobos, Mignone. Heckel Tavares, Alberto Nepomuceno y otros compositores. Fue ésta la primera vez que un espectáculo de tal naturaleza traspuso las fronteras brasileñas para exhibirse en el exterior. Y la misión de Dalal Achcar, la directora del conjunto, logró su objetivo sin ninguna ayuda oficial, contando exclusivamente con el apoyo de particulares. Verdad es que no consiguió éxito de taquilla en Madrid; mas también es verdad que todos los diarios de la capital española enaltecieron la actuación del grupo brasileño con elogiosas palabras, dado el elevado nivel artístico del Ballet. Un conocido crítico español de arte, en uno de los diarios de la capital, atribuía la poca afluencia de público a la falta de preparación de la platea madrileña para espectáculos de esta naturaleza. Y, ciertamente, otros conjuntos extranjeros de «ballet» que pasaron por Madrid tuvieron idéntica acogida. No obstante, un objetivo fue logrado: la presentación de un conjunto artístico exclusivamente brasileño en todo, cuerpo de «ballet» y música, en el exterior.

Si se procura incrementar un poco más la música brasileña en España, es de esperar que ésta pueda desbancar el predominio existente de la música ligera italiana, que en un momento de verdadera inspiración logró conquistar un puesto que difícilmente lo perdería, no obstante la crisis que atraviesa en este momento, pues a fuerza de oír se habitúa el oído.

Tal es, pues, el panorama musical brasileño en España. Lo que se vio y oyó fue poco, si se compara con la producción brasileña. Bastante, si se considera la escasez anterior. No cabe duda, pues, que dentro de poco tiempo el público español habrá ampliado su repertorio musical brasileño, incluyendo en él las más modernas creaciones de los compositores brasileños. ¡Hagamos votos para que venga y triunfe la samba!

Por NIRVAL GARCIA DA SILVA

Una ciudad como Río de Janeiro, rebosante de alegría y arte, necesitaría una revista entera para sus informaciones. El amplio panorama de la Música en Río de Janeiro tendrá sólo una crónica.

Lleva dicha Entidad muchos años de actuación, y ha realizado un progresivo y acelerado desarrollo de la cultura musical bajo la segura dirección de la gran maestra Joanidia Sodré, que, con el desinterés y sacrificio que requiere tan alto encargo, colocó la Escuela en las elevadas cumbres del prestigio que la principal Escuela de Música del Brasil, por su tradición, merece.

Pianista, compositora y directora de orquesta, Joanidia Sodré es, como se sabe, una figura de valía, cuyo nítido historial la sitúa en un lugar distinguido en la Música brasileña. La precoz discípula de Alberto Nepomuceno, uno de los primeros directores del antiguo Instituto Nacional de Música, terminó sus estudios brillantemente. Fue la primera maestra diplomada por ese Instituto. Desempeñó las cátedras de Teoría, Solfeo, Armonía y Morfología. Ganó numerosos y valiosos premios, el mayor de todos un viaje a Europa, y en Berlín, como profesora-huésped, siguió cursos de Dirección y Práctica de dirección sinfónica y de ópera. Fue la primera mujer que en

la capital alemana se presentó como directora al frente de la Orquesta Filarmónica de Berlín, conquistando un éxito digno de su gran capacidad. Cultivadora de la Música en todas sus modalidades, posee obras valiosas como compositora: solos para violín, canto, violoncelo y piano; coros musicales de cámara para pequeña y gran orquesta; *Casa Fuerte*, pieza lírica, sobre libreto de Goulart de Andrade, con la cual obtuvo el premio del viaje; *Girasol*, escena lírica para coro y orquesta; *Cheia do Paraiba*, también escena lírica; *Incendio de Roma*, con poesía de O. Bilac, para solo, coro y orquesta, y un *Trío en si bemol*, para piano, violín y violoncelo, interpretado en Alemania por el Schubert Quartett. Tiene escritas dos obras didácticas: *Compendio de Contrapunto* y *Compendio de Instrumentación*.

Como directora, fundó una orquesta infantil, que es hoy la Orquesta Sinfónica de la Juventud. Invitada por organizaciones de los distintos Estados, ha dirigido las orquestas siguientes: Sinfónica de Curitiba (SCABI), de Recife, de Porto-Alegre y de

## LA ESCUELA NACIONAL de la UNIVERSIDAD

Pelotas. Su mayor actividad como directora la ha desarrollado al frente de la Orquesta de la Juventud.

Nombrada en 1946, por unanimidad, Directora de la Escuela Nacional de Música, su espí-

ritu culto y realizador, unido a su entusiasmo, ha producido una grandiosa obra de cultura, de la que Brasil puede y debe estar orgullosa. Su actuación como Directora del establecimiento de más tradición en la enseñanza

musical en el Brasil ha sido de gran relieve y elevación artística. La personalidad en el campo de la cultura musical de Joanidia Sodré enaltece a la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil.

### Profesores eminentes de la Escuela Nacional de Música

Esta Escuela ha tenido siempre los profesores más capacitados. Como no podemos nombrarlos a todos, expresaremos nuestra admiración hacia ellos mencionando la labor de algunos como homenaje a la más tradicional Escuela de Música del Brasil.

*Domingos Raymundo*, natural de Río de Janeiro (27 de mayo de 1904), abogado y profesor eminente. Catedrático de Canto coral, es también profesor libre de Armonía y Canto orfeónico, y además profesor de Armonía de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil; es igualmente profesor de Armonía de la Escuela Popular de

Educación Musical y Artística del Estado de Guanabara. Ha cursado el estudio de Flauta, obteniendo Medalla de oro, y los de Composición y Dirección. Fue maestro de la Banda de Música del Ejército brasileño. Sus composiciones musicales para canto, piano, violín y violoncelo, flauta, trompa, con acompañamiento de piano, son perfectas. Para orquesta ha escrito: *Sinfonía brasileña*, *Poemas sinfónicos*, *Pequeñas piezas* y *Concierto para piano y orquesta*, además de obras para coros con acompañamiento de orquesta; para coros y pianos, para coros «a capella» y otras composiciones notables.

*Augusto Monteiro de Souza*, que nació en el Distrito Federal (31 de marzo de 1907). Fue agraciado con la Medalla de oro (primer premio) al terminar el curso de Piano en la Escuela Nacional de Música. Estudió en Europa, presentándose en conciertos en Francia e Italia con obras brasileñas. Es miembro del Consejo Departamental, como Jefe del Departamento Polifónico; Catedrático de Teoría de la Música, Solfeo y Coro en la Escuela Profesional Washington Luiz, en Niteroi (Estado de Río Janeiro), y catedrático de Piano, por concurso, en la Escuela Nacional de Música.

*Ilara Gomes Grosso*, sobrina-nieta del inmortal *Carlos Gomes*, nació en Campinas. Realizó sus estudios de Piano con Barroso Neto, en la Escuela Nacional. Obtuvo el Primer premio (Medalla de oro), por unanimidad, en concurso para el premio de Piano. Realizó también estudios en la Escuela Normal de Música, de París, y estudió el curso de Interpretación, en 1928, con Cortot. Presentóse en conciertos en el Brasil y formó trío con su hermano, el profesor Iberé Gomes Grosso, y con el profesor Oscar

## El maestro ELEAZAR de CARVALHO

Gran orientador de la juventud que se dedica al arte musical. Fundador de Juventud Musical Brasileña, fue el principal reformador de la Orquesta Sinfónica Brasileña, la mejor Entidad orquestal del país. El célebre director de orquesta cearense, que empezó su vida musical con la dirección de bandas de música, dirigió en Londres, Nueva York, París, Bélgica (46 veces), Holanda, Amsterdam, Israel y Viena las más famosas orquestas... Director del Departamento Orquestal del Berkshire Music Center, en Tanglewood (Estados Unidos de América). Sus éxitos en los países de Europa son innumerables. Como solista, bajo su dirección, actúa su esposa, la maravillosa pianista Jocy de Carvalho. Ha realizado conciertos en Noruega; dos para la Juventud, en Amberes, con la presencia de la Reina Elisabeth de Bélgica; en Bruselas recibió un homenaje por sus cien conciertos dirigidos en dicha capital. En Chicago, con Jocy de Carvalho como solista, interpretó selectas composiciones.



El gran director de orquesta brasileño Eleazar de Carvalho, con la gran pianista Antonieta Rudge, a su derecha,



Borgerth. En concursos que le valieron muchos encomios fue nombrado profesor libre de Piano, y actualmente es catedrático de la Escuela más importante del Brasil.

Joaquina de Araujo Campos,

*Memorias.* Su labor como profesora es admirable. Entre sus discípulos descuellan algunos, como el joven Humberto de Figueiredo Cordovil, premiado con Medalla de oro y viaje a Europa. Es una pianista consagrada, de técnica

# CONAL DE MUSICA DAD DEL BRASIL

alumna de la Escuela Nacional desde los doce años, tuvo por profesores a los maestros Ernani Braga y Alfredo Bevilacqua. Después de un curso brillante terminó su carrera, obteniendo Medalla de oro, en 1926. Ha estudiado Composición, Instrumentación, Contrapunto y Fuga, Solfeo, Teoría y Armonía bajo la dirección de los profesores José Paulo Silva y Francisco Braça, con magnífico aprovechamiento. En 1937, por concurso, obtuvo la cátedra de Armonía y Análisis musical, hoy Armonía y Morfología. Entre sus obras, muy interesantes, destacan una *Sonata y sonatina*, *Nocturnos*, *Preludios*, *Tema con variaciones* y un *Coral* basado en temas folklóricos.

*Elzira Polonia Amabile*, Primer premio (Medalla de oro) en los concursos de Piano de la Escuela Nacional. Nacida en Río de Janeiro, cursó sus estudios en dicha Escuela. Luego se presentó como concertista de piano, dedicándose después a la enseñanza. Algunos discípulos suyos se han revelado como artistas excelentes: Marçal Romero, María da Penha y Roberto Fuchs. Es catedrático, por concurso, de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil y del Conservatorio Brasileño de Música.

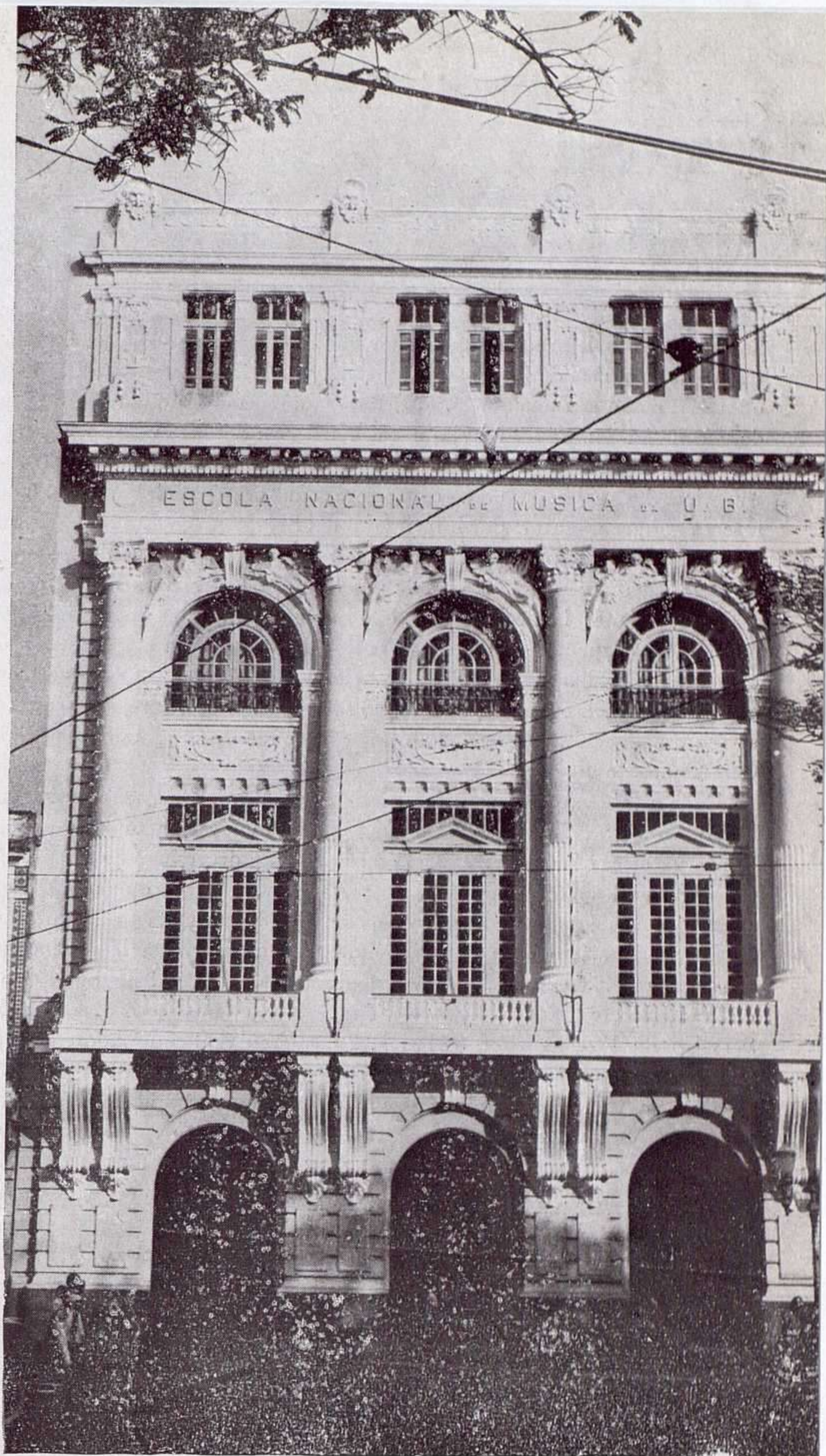
*Yolanda de Vilhena Ferreira.* La gran pianista brasileña nació en Río de Janeiro, en 1913; fue tan precoz que a los tres años bailaba, declamaba y encantaba a todos interpretando pequeñas obras al piano. Con cualidades musicales poco corrientes y su acendrado amor por la Música ha alcanzado brillantes triunfos en su vida. Bajo la dirección de los maestros H. Oswald y Oscar Guanabara realizó una labor muy encomiable. A la edad de veinte años, previo concurso de pruebas y méritos, ingresaba en el Magisterio. Obtuvo Primer premio (Medalla de oro), y firme y segura en sus actuaciones, sin vanidad, se entregó a su arte sin reservas. Por su propia capacidad llegó a ocupar la cátedra de Piano de la Escuela Nacional de Música, en 1949. El triunfo de su vida «es una lección de coraje a los tímidos, de audacia a los pobres, de esperanza a los desgraciados», como Humberto de Campos escribió en sus

arrolladora y de vigor y delicadeza insuperables. Sus conciertos sinfónicos y sus conferencias alcanzan logros artísticos. Con sus interpretaciones impecables domina y subyuga al público por su energía y expresividad.

*Octavio Maul*, compositor brasileño. Nació en Petrópolis, en el año 1901, y en 1919, después de cursar los primeros estudios de Música con su padre, hizo su ingreso en la Escuela Nacional de Música, donde estudió con los profesores Agnelo França (Armonía) y Francisco Braça (Contrapunto, Fuga, Instrumentación y Composición). Su *Intermezzo sinfónico* fue interpretado por primera vez en 1928, en el Teatro Musical, bajo la dirección de F. Braça. En 1929 realizó un viaje por Europa, estudiando en Alemania y Bélgica. En 1934 fundó el Instituto Musical de Petrópolis, que posteriormente fue equiparado al Conservatorio Brasileño de Música. Ingresó, por concursos de méritos y pruebas: en 1945, como profesor libre de la Escuela Nacional; en 1949, como catedrático de Lectura y Acompañamiento. Entre sus obras destacamos: *Paisaje*, *El gigante*, *Preludio sinfónico*, *Danza brasileña* y *Iáras*.

Estas notas, destinadas a proporcionar una noción de conjunto sobre la eficiencia del Magisterio en la Escuela de Música más importante del Brasil, demuestran no sólo las realizaciones y mejoras logradas por la profesora Joaquina Sodré, sino la amplitud de su talento y el intenso desarrollo artístico, cultural y educativo.

Además de éstos debemos incluir aquí los nombres de gran número de profesores notables de esta Escuela, como Carlinda Figueiras Lima, Zita Murinho, Henriqueta Rosa Fernández Braga, o de artistas, como Heitor Alimonda, que en sus conciertos logró críticas elogiosas en Nueva York, París y Viena. Y también de los que, como el profesor Guilherme Fontainha, presentan discípulos que han cursado su brillante carrera en esta Escuela, obteniendo el premio Viaje al extranjero y Medalla de oro, como Laiz de Souza Brasil, alabada por la crítica en varias ciudades de Italia.



El edificio de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil, en Río de Janeiro, la principal escuela de Música del país.

Es necesario no olvidar los nombres de los que en Río de Janeiro procuran poner a la Música en la cumbre de su desarrollo; entre ellos citamos los de Alcina Navarro, Presidente de

Cultura Artística, bajo cuya dirección destacó Guiomar Novaes; y el del crítico musical, Director y «régisseur» del Teatro Municipal de Río de Janeiro, profesor Salvatore Ruberti.

# RITMO

en

# RIO de JANEIRO

## La enseñanza musical en el Estado de San Paulo

El Servicio de Fiscalización Artística, de la Secretaría del Estado de Negocios del Gobierno del Estado de San Paulo (Brasil), realiza una de las misiones más importantes en el mundo del arte. Ahí están para demostrarlo las Escuelas de Enseñanza Musical y de Bellas Artes — casi 120 en todo el Estado — y las Instituciones oficiales, como la Pinacoteca del Estado y la Casa de Euclides da Cunha, en San José del Río Pardo, y además desarrolla en San Paulo movimientos artísticos: Salones y Exposiciones de Arte, concursos musicales y plásticos, etc. El Servicio de Fiscalización Artística, fundado en 1931 con el nombre de Consejo de Orientación Artística, ha realizado en estos treinta años una gran labor para la expansión del arte, y como fruto del interés gubernamental, por intermedio del Servicio, existen escuelas que tienen casi 15.000 alumnos, orientados por un millar de maestros. Los Conservatorios fiscalizados por el Estado son municipales o particulares. La fiscalización está reglamentada por Decreto estatal (San Paulo) desde 1938, bajo el número 9.798.

Para obtener la fiscalización hay que cumplir unas determinadas condiciones. En el expediente están incluidos los aspectos materiales (predios, instrumentos, etc.), así como la organización (libros, documentación) y la administración y el Cuerpo técnico (maestros). Los maestros de las escuelas fiscalizadas necesitan estar inscritos en el Servicio de Fiscalización Artística, en la Sección correspondiente. Después de sometido a una fiscalización particular durante un año, será reconocido oficialmente. Este trabajo es efectuado por Comisiones de maestros designados por el Gobierno.

Cada establecimiento musical tiene un fiscal, un maestro nombrado por el Gobierno. A él corresponde la fiscalización y orientación de la enseñanza, mejorando de esta forma las actividades pedagógicas en los Conservatorios que se destinan a la formación de profesores de música e instrumentistas. Hay además escuelas especializadas en determinados instrumentos, y otras que mantienen cursos para muchos instrumentos, aparte de los cursos teóricos indispensables, y para cada instrumento o curso musical hay un programa oficial. El Servicio de Fiscalización Artística desarrolla la educación musical, realizando reuniones para conmemorar los centenarios, cincuentenarios, etc., del nacimiento o muerte de los compositores geniales de la Música de todos los tiempos, conmemoraciones realizadas en todos los Conservatorios por decisión del Servicio de Fiscalización Artística. Ya se han realizado homenajes a Haydn, Chopin, Wagner, Henrique Oswald, Albéniz, Leopoldo Miguez, Debussy y otros más.

Otra actividad del Servicio de Fiscalización Artística es la convocatoria de concursos destinados a la concesión de Bolsas de estudio y perfeccionamiento en el extranjero, para instrumentistas, cantantes y compositores, después de realizadas pruebas públicas, premiando así los valores que destacan en la vida artística nacional. Los autores de obras didácticas también encuentran, cuando lo merecen, el apoyo del Servicio de Fiscalización Artística.

Esta síntesis no da siquiera una ligera impresión del trabajo y de la extraordinaria aportación que el Servicio de Fiscalización Artística representa para la elevación de la enseñanza musical del Estado de San Paulo y el estímulo ofrecido a los artistas noveles. La gran contribución que el Gobierno del Estado presta a la clase artística por intermedio de este Servicio tiene el apoyo del Sr. Dr. Marcio Ribeiro Porto, el competente y dinámico Secretario del Estado en los Negocios del Gobierno, que personalmente desarrolla con nuevas iniciativas las actividades del sector artístico.

Por el trabajo del Servicio de Fiscalización Artística, por la admirable administración del Sr. Dr. Marcio Ribeiro Porto, Secretario del Gobierno, cumple el digno Gobernador del Estado de San Paulo, Excelentísimo Sr. Dr. Carlos Alberto de Carvalho Pinto, las finalidades relativas a las actividades artísticas generales del magnífico «Plan de acción» que se ha trazado, y que viene desarrollando metódica y fielmente, consolidando de modo beneficioso el progreso del Estado de San Paulo en todos los sectores de su vida cultural y económica.

Apertura de las aulas.—Artistas, profesores, alumnos y Autoridades presentes en el acto oficial de apertura del curso. En primer término, de izquierda a derecha: el Director del Servicio de Fiscalización Artística, autor del presente trabajo, Sr. Oswaldo Gomes Cardim; el Secretario del Gobierno, doctor Marcio Ribeiro Porto; Directores del I. A. D. E., señores Italo Bianchi y Landerset Simões; Fiscal del Gobierno, Sr. Luiz Morrone, y Secretario del I. A. D. E., profesor Paulo Ramos Machado.



LA magnífica Banda Municipal de la Fuerza Pública del Estado de San Paulo merece un breve resumen biográfico, que nos ha sido facilitado por el Primer teniente Rubens Leonelli, maestro responsable de la Dirección del Cuerpo Musical.

En un antiguo documento se registra la creación de la Banda de Música de la Fuerza Pública del Estado de San Paulo el día 7 de abril de 1857, y estaba constituida por diecisiete músicos, a las órdenes de un Primer sargento. En la entonces calle del Cuartel, hoy llamada 11 de

## LA BAN

Agosto, se reunía la Banda para realizar los ensayos de los conciertos que tenían lugar en los jardines del Palácio, hoy Patio del Colegio. Todos los domingos el pueblo, después de asistir a la Misa, acudía al Jardín del Palacio.

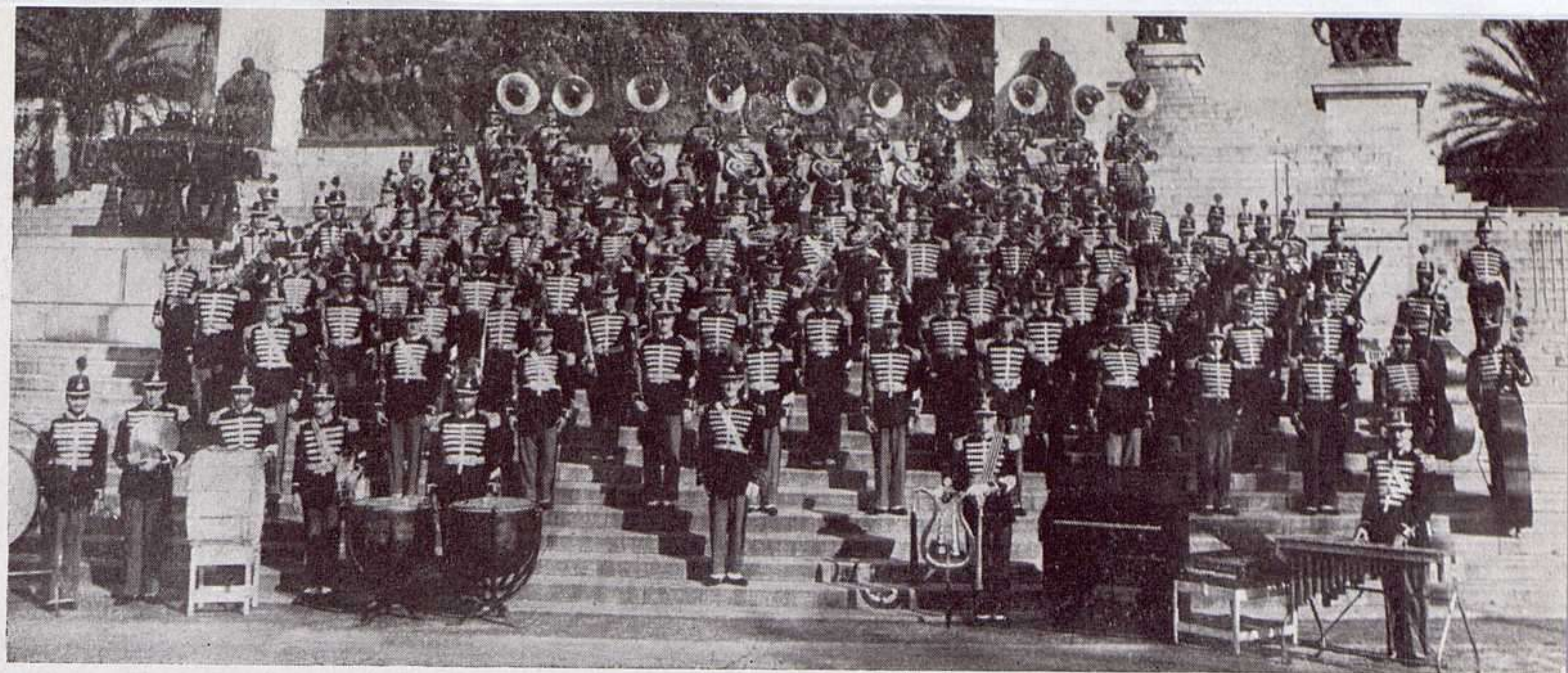
Cuando se incorporó la Banda de Música de la Fuerza Pública al Primer Batallón del antiguo Cuerpo Policial Permanente, después denominado Brigada Policial y más tarde Fuerza Policial, contaba con cincuenta músicos y estaba dirigida por un Inspector. En 1891, por el Decreto 17, de 1.º de noviembre, el Cuerpo Policial Permanente fue dividido en cuatro Cuerpos. El Primer Batallón se denominó Primer Cuerpo Militar de Policías, con un grupo de 725 hombres, de ellos 25 músicos. El día 6 de noviembre de 1892, a las 12,30, con gran entusiasmo popular y ante la presencia del Presidente del Estado, Bernardino de Campos; del Obispo D. Lino y de todo el elemento oficial, la Banda del Primer Cuerpo de Policías inauguraba el Viaducto del Chá, que unía el centro de la ciudad con el nuevo barrio del Morro del Chá, calle

## UNIVERSIDAD de

Bajo los auspicios del Rectorado de la Universidad de San Paulo (Brasil) se fundaron, en el año 1945, la Orquesta Universitaria de Conciertos y su Coral universitaria mixta, formadas por aficionados a la Música estudiantes en las distintas Facultades de la Universidad. Estos conjuntos cuentan entre sus componentes con diplomados por Escuelas superiores, miembros ilustres del Cuerpo de profesores, estudiantes y cooperadores. Hasta febrero de 1961 lleva realizados 105 conciertos en San Paulo, así como gran número de conciertos en las principales ciudades del interior de dicho Estado.

La Orquesta se compone de 40 profesores, y la Coral de 60 coristas.

de la Palla y Largo de los Curros. En la revolución federalista de Paraná, en 1894, el maestro Antao Fernandes, perteneciente al Quinto Batallón, expuso a su Comandante la idea de reunir las Bandas, entonces diseminadas en pequeños grupos, para interpretar programas de concierto. Silva Telles puso a su disposición todas las Bandas, con lo que consiguió un conjunto de 208 músicos, realizándose los ensayos en el antiguo Cuartel de Línea, como era llamado el de la Compañía del Ejército, más tarde Policial.



# BANDA MUNICIPAL DE LA FUERZA PUBLICA del ESTADO DE SAN PAULO

El 15 de noviembre del mismo año la Banda dio un concierto en el Patio del Colegio, en la ciudad de San Paulo. En 1889 el Dr. Eugenio Egas, gran admirador de la Banda, se interesó cerca del Presidente del Estado para que apoyase la petición del maestro Antao Fernandes de viajar por Italia para estudiar las organizaciones de las Bandas de Música de Roma, Milán y Venecia. Al regresar ese maestro al Brasil, la Banda de la Fuerza Pública se organizó tomando como modelo las de Italia.

Desde 1901 hasta 1905 el maestro Antao, con 90 músicos, ofreció al pueblo de la capital conciertos con obras de Wagner, Weber, Mendelssohn, Rossini, Donizetti, Verdi y las más conocidas producciones de compositores brasileños.

Nuto Santana recuerda con nostalgia las paradas en las grandes conmemoraciones cívicas de 1906, en las que los batallones desfilaban al ritmo de los pasodobles interpretados por la Banda. En 1908, con motivo del Primer Centenario de la Apertura de los Puertos del Brasil, en la

Exposición Nacional, la Banda de San Paulo contribuyó a la brillantez del Certamen.

El 7 de septiembre de 1922, en que se conmemoró el Centenario de la Independencia del Brasil, Antao juntó a la Banda de la Fuerza Pública cuatro Bandas del interior del Estado y la Banda de clarines de Caballería para—en unión de 500 soldados y 4.000 escolares, formando un coro—interpretar ante el monumento histórico el *Himno Nacional Brasileño* y el maravilloso poema *El Centenario*, escrito por el maestro Savino de Benedictis a petición del maestro Antao.

Por el año 1927 la Banda fue a Río de Janeiro a tomar parte en los concursos organizados por el Instituto Nacional de Música para aspirar al premio «La Mejor Banda de la América Latina», y fue entonces cuando la Banda tuvo la oportunidad de demostrar su eficiencia artística, logrando que su fama traspasara las fronteras.

Han sido muchos los maestros que han contribuido a consolidar el prestigio de la Banda Musical Sinfónica de la Fuerza Pública del Estado de San Paulo. Destaque-

mos los nombres de los capitanes Benedicto de Assis Lorena, Salvador Chiarelli, Narciso Juliano, Joaquín Antao Fernandes, José Machado y los actuales maestros Antonio Remeu y Antonio Bento da Cunha. De este Director ha hablado mucho el maestro Samuel Archanjo dos Santos, que dejó admirable recuerdo.

Hoy, con la denominación de Cuerpo Musical, la Banda Municipal de la capital está dividida en tres Secciones y «Jazz-Band»; seis Bandas de Música regimentales, distribuidas por batallones en las principales ciudades del interior del Estado. En total, 270 músicos, bajo la dirección del maestro capitán Alcides Jácomo Degobbi, que ingresó en la Fuerza Pública en 1939, alcanzando todos los puestos de manera sobresaliente. Cuando soldado fue clarinete solista al lado de los principales intérpretes. Como subteniente fue maestro del Cuarto Batallón en Baurú, alcanzando otros señaladísimos puestos. Nombrado Director del Cuerpo Musical, en 24 de mayo de 1956, dedica toda su competencia a elevar el prestigio tradicional de

esta centenaria Corporación. El maestro Alcides Jácomo tiene un magnífico colaborador en su joven ayudante, el primer teniente, maestro Rubens Leonelli, que ingresó en la Banda en 1950.

La Banda de Música de la Fuerza Pública del Estado de San Paulo sigue actuando en conciertos públicos y venciendo en concursos internacionales, en competición con Bandas de fama universal. Numerosas son sus actuaciones en los marciales desfiles, y como Banda sinfónica, única en su género, interpretando magníficos conciertos en plazas públicas, en la Televisión y Clubs deportivos. Sus grabaciones en Long-Pays han sido numerosas y magníficamente acogidas en el mundo del disco.

El 1.º de noviembre de 1960 fue invitada para tomar parte en el imponente desfile de Bandas celebrado en Río de Janeiro, donde sobresalió brillantemente junto a las demás Bandas, algunas de renombre mundial, conquistando otro trofeo más entre los muchos obtenidos por esta gloriosa Banda de Música de la Fuerza Pública del Estado de San Paulo.

## AD de SAN PAULO

Las opiniones de la crítica han sido magníficas: «El admirable grupo de amadores es el reflejo de la vida de la Universidad fuera de sus cuadros, y ofrece inestimables servicios a la cultura, porque se constituye en uno de los más eficientes medios de colocar nuestro Centro de estudios en contacto con el gran público». «...conduciendo con precisión, autoridad, ojos de águila, León Kaniefsky, a quien San Paulo debe mucho».

El Consejo Deliberativo de la Orquesta Universitaria de Conciertos está compuesto por los siguientes miembros: el doctor Mario Egydio de Souza Aranha, como Presidente, en unión de los doctores Humberto da Fonseca, Antonio

## ORQUESTA UNIVERSITARIA DE CONCIERTOS



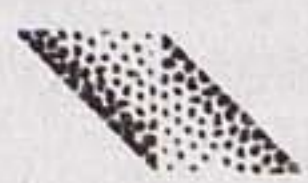
Augusto Firmo da Silva y Clibas de Araujo.

El Director titular, desde la fun-

dación, es el maestro León Kaniefsky.

Forma parte de la admirable

Coral la profesora Marina Sandoval, notable pianista y compositora.



# El cincuentenario del Teatro Municipal

Por el

Dr. Paulo de Oliveira  
Castro Cerquera

autor del libro

«300 años de Opera en San Paulo»

Desde el siglo pasado, la ciudad de San Paulo constituía el triángulo artístico de la América del Sur, con Río de Janeiro y Buenos Aires. Aunque provinciana, la metrópoli paulista tenía una «élite» refinada, y su población, no muy numerosa, aseguraba público bastante para sostener las grandes compañías líricas. Percibíase, a pesar de todo, la necesidad de construir un teatro que mantuviera el prestigio en el mundo operístico, y al comienzo del presente siglo se hizo más imperioso este deseo, lo que impulsó a realizar la construcción del Teatro Municipal.

En una época en que los hombres cultos y los Poderes públicos tenían el mismo pensamiento común, el problema se presentaba como de fácil solución. Francisco de Paula Ramos de Azevedo, el más notable ingeniero de San Paulo en aquel tiempo, tuvo el honor de dotar a la ciudad del espléndido monumento que por su solidez atrae hoy la admiración de los técnicos modernos. El Teatro Municipal de San Paulo va a cumplir cincuenta años. El día 12 de septiembre de 1911 fue la inauguración, representándose la ópera *Hamlet*, del compositor Ambrosio Thomas, en la que Tita Ruffo sublimó su arte como actor y cantante. El elenco de esa primera temporada incluyó otros famosos artistas, como Alessandro Bonci, Lina Passini-Vitale, Eduardo Ferrari-Fontana, Adelina Agostinelli y otros, y el repertorio fue un modelo de equilibrio, abarcando desde el entonces casi centenario *Barbero de Sevilla* hasta el wagneriano *Tristán e Isolda* y *Madame Butterfly*, que se había estrenado por aquel entonces en todo el mundo. El ilustre Eduardo Vitale se hallaba al frente de la orquesta. Una nueva era se iniciaba en el teatro lírico de San Paulo. En el recinto aristocrático del Municipal lo más florido de la sociedad brillaba en las manifestaciones culturales del más alto prestigio. Se iba a la ópera como para exhibición, si bien el gusto del público se educaba allí en el sentido de una mejor asimilación de escuelas históricas y de concepciones más elevadas. Fue Walter

Mocchi el artista que logró esta «desprovincialización» del repertorio. Nuestro público no se encontraba, ciertamente, atrasado con respecto al conocimiento de óperas nuevas, ya que éstas llegaban a nosotros a través del seductor pero invariable texto italiano, y raras veces obedeciendo a una orientación estética. Mocchi se propuso internacionalizar la ópera en San Paulo en un sentido más amplio. Durante quince temporadas líricas en el Municipal, Mocchi, empresario organizador, unió su nombre a los primeros elencos franceses, alemanes y rusos, que actuaron aquí con obras de Gounod, Massenet, Charpentier, Saint-Saëns, Févriér, Leroux, Messenger, Rabaud, Berlioz, Wagner, Strauss, Moussorgsky, etc., en su texto original. Naturalmente, encontró cierta resistencia por parte del público, sobre todo de los aficionados a la ópera italiana, aunque tuvieron estrenos de Verdi y Puccini, con Montemezzi, Zandonai y Riccitelli.

Es justo recordar la atención que el empresario dedicaba a los compositores brasileños: Nepomuceno, Assis Republicano, Juan Gomes Junior, Mignone, además del inmortal Carlos Gomes. *Il Guarany*, *Salvator Rosa*, *Lo Schiavo* y *Cóndor* tuvieron memorables representaciones, porque Mocchi jamás menospreció las tradiciones de San Paulo en el aspecto relacionado con los cantantes: Caruso, Rosa Raisa, Tita Ruffo, María Barrientos, Nazzareno de Angelis, Rosina Storchio, De Luca, Lázaro, Genoveva Vix, Sanmarco, Journet, Gabriella Besanzoni, Pertile, Gigli, Schipa, Vanni Marcoux, Claudia Muzio, Fleta, Galeffi y muchos otros dieron brillantez a sus temporadas.

El impulso que Walter Mocchi imprimió a la ópera benefició, en cierta manera, a Ottavio Scotto, que le había sustituido, en 1927, como empresario, en las funciones de gala del Municipal. Tan sólo en dos temporadas pudo Scotto mantener el esplendor de nuestras actividades

operísticas, pues desistió del empeño ante las circunstancias, que le eran adversas. Se hacían sentir los primeros síntomas de una «guerra a la ópera», que los nacionalistas declararon abiertamente en 1930. La finalidad que cumplía el Teatro Municipal había cambiado. En su lugar, se daban conciertos sinfónicos y actuaban conjuntos de cámara con la intención de «levantar» nuestro nivel intelectual.

Tales audiciones, ofrecidas al pueblo con carácter gratuito, se veían muy concurridas, y con el tiempo, sin que la ópera les hiciera sombra, perdieron la partida y fue muy poco el público que traspasaba las puertas del Municipal, sobre todo cuando el concierto era de música de cámara. El ataque a la ópera no logró una victoria completa. Después de la decadencia política y económica, y de la segunda guerra mundial, San Paulo retornó al ritmo del progreso más rápidamente que nunca. Opulencia, aumento de la población a casi cuatro millones de habitantes...

Hace ya diez años se habló de derribar el Teatro Municipal, que resultaba insuficiente para la creciente población, pero ésta «no» lo frecuentaba. Sí, la población había aumentado, pero había perdido el sentido de amor al templo de Ramos de Azevedo. Las tradiciones se perdieron y vino la incompreensión y el abandono.

Se procedió a la reforma del Teatro, y aún cupo a la temporada lírica de 1955 la reinauguración, gracias al empresario Alfredo Gagliotti, el vigorizador de las temporadas de 1950 y 51. La última etapa del Teatro Municipal ofrece un aspecto que desconcierta. Los primitivos nacionalistas se han quedado viejos y abandonaron la lucha, al menos dentro del augusto Teatro. Los empresarios presentarán orquestas sinfónicas, «ballet», compañías de comedia, gratas a todos los sectores, pues conquistan gran público.

Hoy cabe preguntarse por qué en San Paulo no se repiten las brillantes temporadas líricas de tiempo atrás. En el Teatro Municipal nuestro público aplaudió las danzas de Nijinsky y Pavlova, el arte dramático de Zacconi, Lucien Guetry y «Cecilia Sorel». En él se celebraron inolvidables espectáculos líricos con los mejores cantantes del mundo, bajo la dirección de los maestros Guno Marinuzzi, André Messenger, Félix Weingartner, Tullio Serafin y Albert Wolff, entre otros.

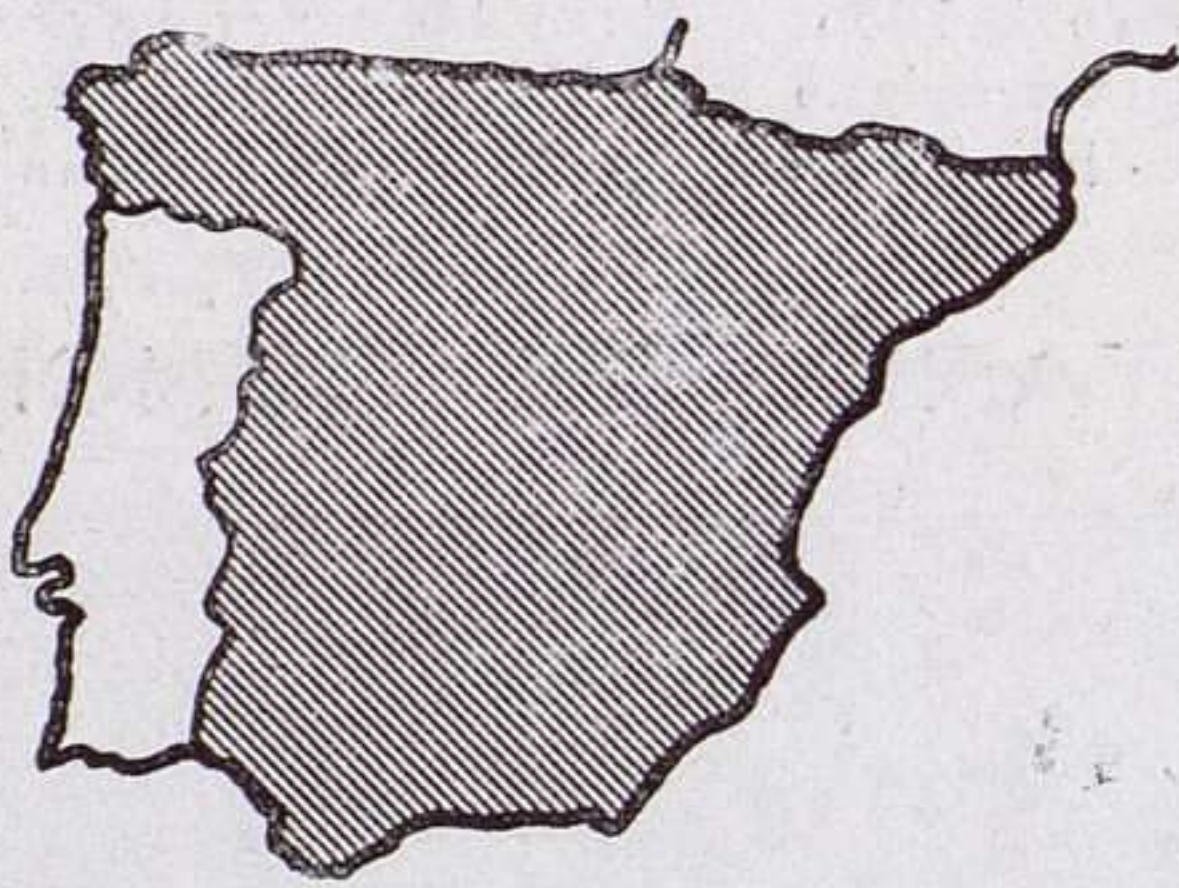
Nada será más justo que hacer que la ópera ocupe su debido lugar y jerarquía en las conmemoraciones del cincuentenario del Teatro Municipal, pues con ello San Paulo conseguirá, si no un absoluto predominio artístico, sí una posición envidiable en los centros de cultura musical de la América hispana.



HBU

HBU

Remesas Directas  
A TODA ESPAÑA  
al Tipo Preferencial



RAPIDEZ Y EFICACIA EN

EL "HOLANDÉS": el Banco de Usted

**BANCO HOLANDÉS UNIDO S. A.**

SÃO PAULO  
Calle 15 de Novembro, 150

Otras sucursales en Brasil: RIO DE JANEIRO - SANTOS

en el **TEATRO MUNICIPAL**  
de **SAN PAULO**

escribe **JUDITH CABETTE**

*destacada personalidad artística, que hace una revisión de la labor musical del Teatro. Bajo la dirección del profesor Laranjeira, Director de la División de Expansión Cultural de la Secretaría de Educación y Cultura de la Municipalidad, Judith Cabette, como profesora y pianista, viene realizando desde este aspecto artístico su cometido musical.*



Los bailarines Yara Barbosa, Edith Quiroga y Gill Saboya.

Ahora que San Paulo va a celebrar el 50.º aniversario de la creación de su Teatro Municipal, y que el tiempo transcurrido nos ofrece suficiente perspectiva histórica, podemos aquilatar lo que ese tradicional Centro ha realizado para el desarrollo de la cultura artística de la capital. El mismo Teatro Municipal que el 12 de septiembre de 1911 acogió a gran número de espectadores, que llenaron sus localidades con el ansia de aplaudir a Tita Ruffo y asistir a tan deseada y brillante inauguración, en estas cinco décadas desarrolló el programa comenzado, y es muy grande el número de artistas que han dejado en el escenario de ese Teatro la estela luminosa del recuerdo de sus cualidades.

Muy difícil es condensar en un artículo todo el pasado artístico de la acogedora sala de espectáculos que siempre fue el centro de casi toda la actividad artística de la Paulicea.

Es lamentable que en los últimos años de este medio siglo de existencia con que cuenta haya decaído tan sensiblemente el nivel artístico de la llamada «Capital artística del Brasil», aunque en el año 1960 renombrados artistas mantuvieran el tradicional prestigio de nuestra primera casa de espectáculos.

**BALLET** Por el escenario de este Teatro Municipal han desfilado en 1960: el London's Festival Ballet, el Ballet del Marqués de Cuevas, el célebre Ballet de la India y los famosos bailarines Liane Daydé y Michel Renault, del «Ballet» de la Opera de París.

En la Casa de Cervantes fueron exhibidos espectáculos de danzas clásicas y regionales españolas por la compañía del famoso bailarín y coreógrafo Angel Pericet.

Bajo los auspicios del Consulado Americano, cerraron con llave de oro la actuación de bailarines extranjeros José Limón y su compañía de «ballet». También se han organizado espectáculos de danzas por conjuntos nacionales y por profesores radicados aquí. Presentáronse: Ismael Guizer y su «ballet», el Teatro del Ballet de Aida Slon, los bailarines japoneses del profesor Fujima Kanteru (típicos) y Kaeko Iwatá (clásicos), además de otros espectáculos realizados por alumnos de profesoras famosas: María Olenewa, Halina Biernacka y Kitty Bodenheim.

Los bailarines del Teatro Municipal y Escuela de Bailado Municipal presentaron, por medio de la División de Expansión Cultural, veintiún programas bajo la orientación de Marilia Franco, en espectáculos de relativo valor artístico.

**Conciertos** Por el Teatro Municipal desfilan durante todas las temporadas artistas de renombrada categoría. Así, el ambiente de la gran sala se inunda con la música interpretada por Fiedrich Gulda, por el húngaro Peter Frankl, por el suizo Fritz Hofer, por el brasileño Jacques Klein, por Carl Seemann, Raymond Leventhal, Malcolm Toup y el español José Tordesillas, todos ellos pianistas brillantísimos.

En cuatro audiciones fue presentada la obra completa de Juan Sebastián Bach por el joven pianista

paulista Juan Carlos Martins, quien ha penetrado en lo más hondo de los espectadores y de los críticos. Henri Jolles, en el «Festival Schumann», también fue muy apreciado. Otros pianistas nacionales han sido muy ovacionados: Souza Lima, Fritz Jank, Estelinha Epstein, Clarisse Leite, Eny da Rosa, Dayse de Lucca, Eudoxia de Campos Barros y otros más.

Actuaron los magníficos violinistas Christian Ferras, Anselmo Zlatopolsky, Natan Schwartzmann y otros, además del célebre arpista Nicanor Zabaleta.

Como cantantes triunfaron: Henry Boatwright, barítono americano; Camilo Michalca, barítono austríaco; Hércules Sevilles, bajo griego; Arnaldo Paoli, barítono paraguayo; Paulo Mori, japonés; María de Lourdes Cruz Lopes y gran número de cantantes nacionales.

Entre las agrupaciones de cámara, merecen destacarse: la Orquesta D'Archi di Milano, Orquesta de Cámara de Munich

y la Sinfonietta de Boston, así como los conjuntos nacionales Harpas de San Paulo, en tres conciertos con el maestro Mario Ferraro a su frente, y el Cuarteto de Cuerda de la Prefectura del Municipio de San Paulo, que recientemente ha regresado de una triunfal gira por países europeos, y que en actuaciones en San Paulo han interpretado excelentes programas con obras en primera audición.

La Orquesta de Cámara de San Paulo, compuesta por jóvenes bien dirigidos por el maestro George Olivier Toni, batallador incansable, ha tenido éxitos brillantísimos. Entre las obras interpretadas en primeras audiciones nos fue dado escuchar las de los compositores brasileños del siglo XVIII, del llamado «Barroco Mineiro», que fueron descubiertas tras laboriosas pesquisas realizadas en los archivos de Oro Preto (Minas Gerais) por el profesor Curt Lange. También nos fue dado oír la *Misa en fa mayor número 2*, para coro mixto, cuerda y trompa, y la *Antífona de Nuestra Señora*, para coro y orquesta, de José Joaquín Emerico Lobo de Mesquita (siglo XVIII), y el *Recitativo y Aria laudatoria*, para canto, violín y bajo continuo, obra de un autor anónimo de Bahía (Brasil), igualmente del siglo XVIII, en revisión de



Una escena del mimodrama, de Ricardo Bandeira, titulado Da insuficiencia de nossos Presidentes.

G. Olivier Toni, en primera audición absoluta. Hagamos constar el triunfo del Madrigal de la Sociedad Orquesta de Cámara de San Paulo, dirigida por Julio Medaglia, y como actividad cultural artística la inauguración de la nueva capital Brasilia, en donde se interpretó la *Misa de la Coronación*, de Mozart, con la colaboración del Madrigal Renacentista de Belo Horizonte (Minas Gerais). Lo que demuestra el elevado nivel artístico alcanzado por esta Orquesta de Cámara.



Mozart Xavier, Marilena Ansaldo y Arazy Evans, los primeros bailarines del Teatro Municipal, quienes recibie-

**MUNICIPAL  
PAULO**

# PIANOS en San Paulo en el SIGLO XIX

La atmósfera de paz social que imperó en el Brasil en el medio siglo de existencia del Segundo Imperio fue una contribución enorme para la difusión de los pianos por todo el país. Es curioso consignar la manera espontánea que presidió ese generalizado interés nacional hacia los pianos, puesto que en aquellos tiempos no se hacían campañas de publicidad: solamente unos anuncios sin pretensiones en periódicos de pocas páginas y de número limitado de lectores. No existía tampoco el estímulo oficial para justificar esa extraordinaria expansión. El mismo Conservatorio Imperial de Río de Janeiro, cuya inauguración se efectuó en 1848, no incluía el piano en su programa de enseñanza. Además, si el piano se impuso a los brasileños, conquistando su sensibilidad innata, fue por sus méritos de admirable instrumento musical.

El prestigio del piano llegó a tal altura en el Segundo Imperio, que aventajó a todos los otros instrumentos, incluso a la popular guitarra y al órgano eclesiástico; por eso se comprende la indignación del profesor Mario de Andrade al hablar de la

«detestable moda de tocar piano» y al referirse con desdén a la «pianolatría paulista». Todavía la verdad es que en San Paulo los pianos se «lastraron por el Planalto», como las olas verdes de los cafetales, produciendo unos y otros abundantes frutos: las plantas de café, representando riqueza y poder; y los pianos, el arte y la cultura.

Por consiguiente, la pianolatría bandeirante viene de lejos, tiene raíces lejanas, alimentada con generosidad, desde cierto momento histórico, por un gran número de profesores de variedad de nacionalidades, que se ofrecían para enseñar: algunos, con aptitud; otros, mal conociendo la música, y otros (muy raros, por suerte), sin mérito, que podrían ser incluidos en la categoría de los aventureros y charlatanes.

Por los años de 1850 y 1870, algunos profesores vinieron a dar lecciones en la capital de San Paulo. Sus nombres constan en los almanaques y periódicos de la época, sin que se supiera cuánto tiempo estuvieron enseñando en la ciudad. La enseñanza del piano se daba en los colegios para niños y niñas que la iniciativa particular, a medida de las necesidades, iba abriendo en San Paulo y en el interior, como el famoso Colegio Florente, fundado en Campinas, en 1863. En la mitad del siglo XIX los pianos eran indispensables para las familias, siendo un ornato social y formando parte de la educación de las jóvenes; además de su utilidad en las reuniones familiares (en aquel tiempo se hacía lo que se hace hoy en la televisión), representaba un valor comercial, de cotización siempre firme en la plaza.

En 1855, el periódico *Correo Paulistano* publicó muchos anuncios proponiendo la compra, venta, cambio o alquiler de pianos. En 1857 fue inaugurado en San Paulo un depósito de pianos ingleses y franceses, probablemente el primero en su género, por iniciativa de Jean Jacques Oswald, padre del gran compositor Henrique Oswald. Los anuncios de la firma J. J. Oswald, publicados con regularidad en el *Correo Paulistano*, nos hablan de pianos horizontales, verticales, de media cola, de cola entera, de armario, de mesa... Procedentes de varios autores (como se decía entonces en lugar de marca), venían firmados con nombres hoy olvidados: Meissonier, Boisselot, Brandés, Schroeder, Dominy, Henry Herz, John Broadwood, Collard & Collard, etcétera. Nuevos y usados, eran vendidos a crédito en plazos de dos o tres años o con pago al contado. Eran enviados hacia el interior, exigiendo la Casa un fiador. Tenían

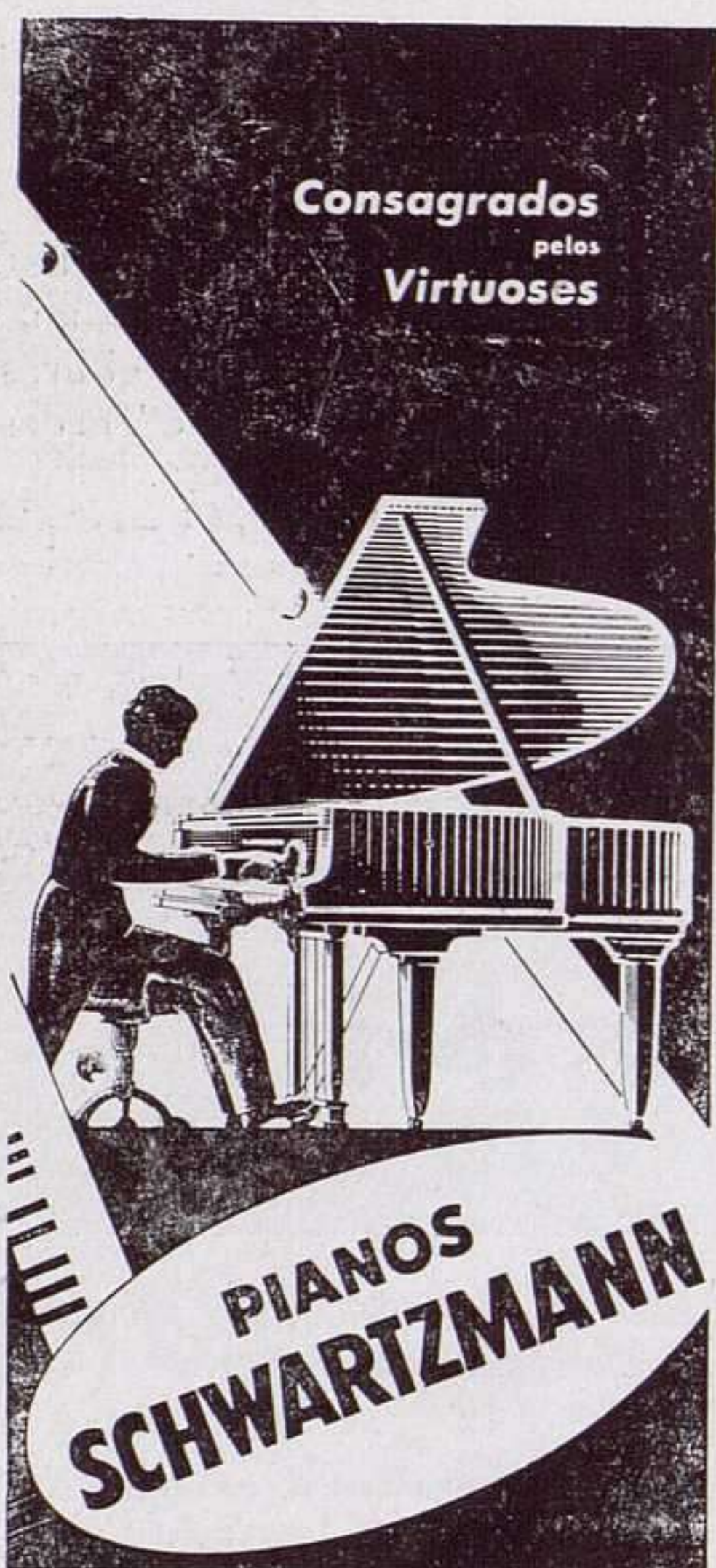
también instrumentos de alquiler. En Santos (1857), el señor Gustavo Backheuser tenía para su venta, en su casa en el Largo de la Matriz, una provisión de «ricos pianos Collard y Collard», recibidos directamente de Inglaterra. Además, los santistas presenciaban la entrada de navíos que traían pianos de Europa. En diciembre de 1859, por ejemplo, llegó a ese puerto, procedente de Liverpool, el barco hamburgués «Hever», que traía un cargamento de diez pianos, más tarde desembarcados en Santos. Los clientes de los depositarios de pianos, en la capital, eran los estudiantes de Derecho. (San Paulo, como es sabido, fue sede de una Facultad de Derecho, famosa en todo el país.) Muchas pensiones de estudiantes ostentaban en sus salas pianos, por cierto alquilados. En los medios estudiantiles de aquella época surgieron pianistas cuyos nombres conservan las crónicas, uno de los cuales fue Brasílio Itiberê da Cunha, quien después de su formación artística viajó como diplomático por Europa, frecuentando los mejores medios musicales, y fue amigo personal de Liszt.

El triunfo de los pianos no se circunscribió al ámbito de los pueblos y ciudades brasileñas de otros tiempos: abarcó también, airoosamente, los dominios rurales donde vivían modestos propietarios e imperaban ricos hacendados dueños de esclavos y plantaciones de café. En 1860, el diplomático suizo J. J. von Tschudi recorrió una parte de la antigua provincia de San Paulo examinando las colonias y los sistemas de trabajo vigentes en las propiedades agrícolas. En el Municipio de Amparo visitó la hacienda «Buena Vista», y allí encontró como director de los colonos a un joven prusiano que era el profesor de los hijos del hacendado, y «por la noche lo distraía agradablemente al piano».

Otro observador inteligente, que en 1860 anduvo por tierras paulistas, fue el escritor

el Dr. CARLOS PENTEADO  
DE REZENDE

abogado e historiador,  
describe la expansión  
del piano en el Brasil.





## FAMILIA OSWALD

Retrato hecho en San Paulo, en 1860. El Sr. J. J. Oswald fue el primero que abrió un depósito de pianos en la ciudad, y Mme. Carlota Oswald enseñó piano a las familias paulistanas. El niño Henrique Oswald, más tarde, estudió Piano y Composición en Florencia, en Italia, y fue artista de renombre internacional; también fue Director del Instituto Nacional de Música de Río de Janeiro.

Augusto Emilio Zaluar, portugués radicado en el Brasil. Al recorrer el Municipio de Bananal, en aquella época uno de los más ricos centros productores de café, comprobó bien de cerca la lujosa vida de los grandes propietarios rurales, que vivían como «nababs», aislados en sus haciendas, y era muy raro que aparecieran por la ciudad. En la hacienda «Bella Vista», del Sr. Aguiar Toledo, fue regiamente agasajado. El joven barón de Bella Vista conocía Europa, era un hombre muy culto y le proporcionó una estancia de las más agradables, «entre la conversación deleitosa, paseos campestres y sonidos armoniosos de un piano ejecutado por el distinto pianista Sr. Theodoro Reinick». Otros regalos iguales fueron descubiertos en la hacienda de «La Cascata», en cuya elevación se oía el borbotar de una bella cascada. Allí fue recibido hidalgamente por el comendador Barbosa da Silva, que le ofreció con placer espiritual «los sonidos armoniosos de un piano Erard, tocado por el hábil y distinto pianista señor Julié». Se deduce de esto que algunos hacendados tenían pianos de categoría y se permitían el lujo de mantener pianistas en sus casas... Otros hacendados, preocupados por la educación de sus hijos, contrataban en las ciudades los servicios de profesores que se comprometían para recorrer el camino hacia el campo en ciertos días de la semana, bajo el sol o la lluvia, para dar enseñanza de piano. Uno de esos maestros llamábase Antonio Carlos Gomes, el célebre autor de la ópera *O Guarani*. Siendo joven, para ganar su vida, Carlos Gomes dio lecciones de piano en más de una hacienda en las cercanías de Campinas, su ciudad natal.

# Una visita al Instituto de Arte y Decoración

Si queréis conocer un magnífico curso de arte y decoración dirigiós al Instituto de Arte y Decoración, cuya finalidad es la de iniciar a sus alumnos en la historia del Arte, de la Música y en cursos de Pintura y Decoración. A su Director, el profesor Italo Bianchi, le hemos preguntado:

—El Instituto de Arte y Decoración, ¿tropieza con dificultades para el desarrollo de sus fines?

—Con ninguna —nos dice el profesor Bianchi—. Al contrario, he encontrado un clima de entusiasmo y un alto nivel de cultura, que hacen que el aprovechamiento constituya un clamoroso éxito.

—El Instituto de Arte y Decoración, ¿se desenvuelve bien en el aspecto económico?

—Para satisfacción de todos, le diré que muy bien, y con entera independendencia; desde el año 1958, fecha de su fundación, viene realizando su finalidad. La decoración, modalidad artística muy desarrollada en el extranjero, se personificó en el Brasil en el señor Landerset Simoes, que también es Director del Instituto de Arte y Decoración.

Con el profesor Bianchi se encuentra el profesor Paulo Ramos Machado, Inspector de la enseñanza en el Conservatorio de San Paulo y Secretario del Instituto de Arte y Decoración, y le preguntamos:

—¿Quiere decirnos qué alcance tiene el curso de Historia de la Música?

—Es una disciplina que forma parte del programa desarrollado por la Escuela, y está dedicado no solamente a profesores formados por el Conservatorio, sino a cuantos quieran conocer algo sobre la Música en general. El curso es explicado por el profesor Juan Nogueira de Matos, sirviéndose de ilustraciones musicales, porque la discoteca del Instituto de Arte y Decoración dispone de más de mil discos, utilizados también para audiciones en las clases de Diseño y Decoración.

Me despido de mis interlocutores, quedando gratamente impresionada de esta visita realizada al Instituto de Arte y Decoración, donde comprobamos los progresos que en tan atractiva labor artística realiza.

LETICIA PAGANO



El profesor Italo Bianchi, Director del I. A. D. E., al frente de su Aula de Historia del Arte, a la que acude un selecto y nutrido alumnado que sigue con gran interés el curso.

Puede decirse que San Paulo posee críticos de categoría, demostrada en los diarios y como miembros de los Jurados en los Concursos musicales. En los Festivales de Música de 1960 tomaron parte en las votaciones los dirigentes de la Asociación Paulista de Críticos Teatrales: Luis Ellmerich, José Luiz Paes Nunes, Alberto Ricardi, Antonio Rangel Bandeira, Authur Kauffmann, Carlo Prina, Diogo Pacheco, João Caldeira (Filho), José da Veiga Oliveira y Roberto Schnorrenberg.

Todos éstos son genuinos representantes de la cultura brasileña, y desempeñan la función de Crítica en los siguientes periódicos: *Estado de San Paulo*, José da Veiga; en *La Gazeta*, Orlando Nasi; en *Correo Paulistano*, Rangel Bandeira; en *Las Folhas*, Ivo Zanini Vita; en *Schopping News*, Odette de Faria, y en *Diario de Sao Paulo*, Ciro Brisola, Presidente de la Comisión Estatal de Música, redactor y crítico musical, que, como los demás, posee calidades de escritor. Joao Caldeira (Filho), Nicanor Miranda y Penteado de Rezende y Judith Cabette son algunos de los nombres que ejercen también la crítica y la información musical brasileña.

## CRITICOS MUSICALES

# ORQUESTAS y Sociedades...

## Concursos

Un concurso de gran repercusión en 1960 ha sido el organizado por Radio Eldorado de San Paulo y el diario *El Estado de Sao Paulo*. Llegaron a la prueba final, de veintinueve pianistas concursantes, sólo cinco presentados. El Jurado estaba formado por Antonieta Rudge, pianista; maestro Mozart Camargo Guarnieri, Yara Bernette, pianista; doctor Alberto Soares de Almeida y Livio Xavier.

El primer premio, «Esther Mesquita», nombre de la gran impulsora de la Música, fue otorgado a Joao Carlos Martins, quien lo recibió de manos del Director del periódico *Estado de Sao Paulo*, doctor Julio de Mesquita Filho, y estaba dotado con la cantidad de 200.000 cruzeiros.

Las pianistas Zelia Deri y Dina Gombarg fueron clasificadas en segundo lugar, y la pianista Vicky Adler, en tercero, así como el pianista Amilton Godoy.

— La Comisión Estatal de Música convocó el Concurso de Monografías, para estudiantes de Música, del cual fueron triunfadores María T. de Oliveira, de la Pro-Arte de Piracicaba; Rosires Aparecida de Lima, del Conservatorio Musical de Catanduva; Arnaldo José Cenise, del Conservatorio de Jaú, y Paulo Roberto Banzi, del Conservatorio Musical de Catanduva. Los cuatro concursantes obtuvieron un premio de 10.000 cruzeiros.

— Un premio será entregado al ganador del Concurso de Composición que incluye una serie de cinco piezas infantiles para piano. Habrá también un segundo premio.

— El joven pianista Ilza Araujo Antunes obtuvo el primer Premio en el Concurso Nacional *d'A Gazeta*.

## SOCIEDAD DE CULTURA ARTISTICA

Fundada en el año 1912, es la más antigua. Inició su actividad con una serie de conferencias, la primera, dada el 26 de septiembre de aquel año por Amadeu Amaral, dedicada a Raimundo Correia. Seguidamente dirigió un concierto el maestro João Gomes de Araujo. Tras esta sesión inaugural vinieron otras conferencias y conciertos, primeramente del famoso Trío Antonieta Rudge, Paulina d'Ambrosio y Brasilina Bormann. En el año 1920, Cultura adquirió los terrenos para construir su magnífico y precioso teatro, sito en la actual rúa Néstor Pestana, con dos salas, de 1.600 localidades una y de 450 la otra.

Por Cultura Artística han pasado los más célebres concertistas y agrupaciones, y sus conciertos dan a la vida musical paulista el más alto nivel, sólo comparable al de las primeras ciudades del mundo.

## SOCIEDAD BACH

Fue fundada esta Entidad hace veinticinco años, para cultivo de la producción bachiana, y en la actualidad, bajo la segura dirección del maestro Martín Braunwieser y de la Sra. Tatiana Braunwieser, viene presentando programas dedicados al gran contrapuntista alemán Juan Sebastián Bach, en magníficas sesiones pedagógicas y de concierto.

## JUVENTUD MUSICAL BRASILEÑA

Fue instituída la Juventud Musical Brasileña, en Brasil, por el maestro Eleazar de Carvalho. En San Paulo, los maestros Souza Lima y Bernardo Federowsky, sus directores, juntamente con el maestro Carvalho, han hecho posible incorporar a la juventud a la vida musical del país, a través de conciertos, conferencias, concursos, etc. La Orquesta Sinfónica Brasileña colaboró en certámenes para promover nuevos solistas.

En el año 1954 celebró el Primer Congreso Brasileño de las Juventudes Musicales, con gran éxito, estando presentes el Ministro de Educación y Cultura, el Dr. Marcel Cuvelier y representaciones de la UNESCO y otros organismos nacionales, que apreciaron el gran trabajo realizado por la Federación Nacional y los sectores de los demás Estados.

## SALA DE CONCIERTOS SCHWARTZMANN

La Industria de Pianos Schwartzmann mantiene vivo el cultivo del pianismo a través de magníficos ciclos: «Pequeños Virtuosity en grandes pianos» y «Sala de Conciertos Schwartzmann», en conciertos semanales, dados en su moderno Auditorium, que han despertado vocaciones y revelado a pianistas de categoría, y también por medio de concursos y programas de Radio y Televisión. En junio de este año será abierta nuevamente la Sala de Conciertos para las noches musicales paulistanas.

## ASOCIACION de MUSICOS y COMPOSITORES DEL ESTADO de S. PAULO

Un voto de gracias merece esta Asociación, por su temprano despertar a la vida musical, sabiamente dirigida por el maestro Eduardo Escalante.

## La enseñanza de la Música en el curso infantil

PRO ARTE SEMINARIOS  
de MUSICA

Nos hemos dirigido a la pianista y profesora Isolda Bassi Bruch pidiéndole que nos explicara el por qué de un curso de «Iniciación musical» para niños, y si no estimaba exagerada la importancia que se da a la musicalización en el niño, así como si creía necesario ese curso de Iniciación musical para prepararse para el aprendizaje de un instrumento, y cuáles son los resultados y ventajas que aporta a los niños, incluso a los que no deseen seguir una carrera vocal o instrumental, cuestiones que preocupan a muchos padres, y la insigne profesora nos ha dicho:

— Es sabido que sólo una enseñanza bien dirigida puede ofrecer positivos resultados. Ahora bien, hay que evitar que la musicalización sea exagerada, de forma que perjudique los resultados. Debemos afirmar que el lugar que ocupe la Música en la vida de los pueblos será el mismo que los pueblos ocupen en el mundo. He de manifestar que cuanto más temprana sea la edad en que los niños empiecen a tener conocimiento de la buena música, mejor y más provechoso será para los pequeños alumnos. No es lícito permitir que los niños se queden pegados para oír por la radio, el cine y la televisión — magníficas invenciones — músicas que en su totalidad no son aprovechables... Dirigir la niñez hacia la buena música y formar su oído para la música erudita constituye parte de la iniciación musical.

Otra finalidad de la iniciación musical ha de ser la de aproximar el niño al mundo del sonido y del ritmo antes del aprendizaje del instrumento de su preferencia, ya que así se le pondrá en condiciones de saber cuál es el instrumento que quiere estudiar. De esta manera, en el niño, al familiarizarse con la Música, se despertará la imaginación creadora musical, y este resultado, por el fruto que produce, tendrá ya más valor que el mismo curso...

La experiencia nos ha enseñado que los niños preparados así encuentran menos dificultades en el estudio del instrumento, y es lógico que también ocurra esto en el estudio de la teoría musical. Afortunadamente, no estamos ya en los tiempos en que el profesor de Piano sostenía una regla en la mano, pronta para descargarla sobre los infelices dedos que no acertaban la nota. Desde que a principios de este siglo grandes músicos y pedagogos se dedican a la enseñanza de la Música a la infancia y a la juventud, van abriéndose nuevos caminos para la «alfabetización» musical, y tenemos la esperanza de poder conseguir un número cada vez mayor de oyentes bien preparados musicalmente y de instrumentistas de elevada jerarquía interpretativa.





La Orquesta Sinfónica Municipal en el Teatro Municipal, en plena actividad sinfónico-coral.

## CONCIERTOS Sinfónicos

La Orquesta Sinfónica Municipal, que funciona bajo el patrocinio de la División de Expansión Cultural de la Prefectura Municipal de San Paulo, a la que se encuentra agregada, realizó en el año 1960 treinta y seis conciertos sinfónicos, dirigidos por los siguientes maestros: Armando Belardi, Souza Lima, Camargo Guarnieri y Edoardo Guarnieri. El único director extranjero fue Franz Paul Decker.

En estos conciertos actuaron como solistas: Yara Bernette, Felicia Blumenthal, Souza Lima, Fritz Jank, Estelina Epstein, Clarice Leite, Madalena Lebeis, João Carlos Martins, Malcolm Troup, Nelly Porter, Henry Josles, Gino Alfonsi, Edith Bulhões, Clemente Capella, Mariinha Magalhães Lacerda, Pérez Dvovreck y otros más.

Bastantes de estas sesiones, en las que se incluyen los conciertos matinales, fueron retransmitidas por radio y televisión, colaborando, aparte de los solistas, agrupaciones corales.

Además de estos conciertos, la División de Expansión Cultural patrocinó otros dieciséis matinales, algunos de ellos de música de cámara, y otros con participación de orquestas de Entidades particulares, y tuvo la iniciativa de crear el gran Concurso «Trofeo Villa-Lobos» para premiar a jóvenes instrumentistas, que se presentaron como solistas junto a la Orquesta Sinfónica Municipal.

Escenario de todas estas jornadas: el Teatro Municipal.



El maestro Armando Belardi, fundador y Director de la O. S. M.

## ORQUESTA UNIVERSITARIA DE CONCIERTOS y ORQUESTA SINFONICA DE AMADORES (O. S. A.)

Es intensa la actividad de estas dos agrupaciones que dirige el maestro doctor Leon Kaniefsky. Su Cuarteto de Cuerda, con el pianista Fritz Jank, ofrecieron un ciclo de cámara. En agosto último, la O. S. A. celebró su 73 concierto con un programa en el que colaboraron como solistas Zoraida Sampaio, pianista, y la cantante Jacinta Karelesky. Recientemente, el doctor Kaniefsky celebró el XV Aniversario de la Orquesta con una brillante sesión.

## ORQUESTA DE CAMARA de SAN PAULO

Un grupo de jóvenes instrumentistas fundaron, en abril de 1956, esta agrupación «camerística», celebrando su primer concierto bajo la dirección del maestro Olivier Toni, en el Teatro de Cultura Artística. Patrocinaron este conjunto el Director Waldemar Donadio y el profesor Domenico Pellegrini, y actualmente el compositor Radamés Gnattali y la Prefectura de San Paulo. Dirigen la Orquesta últimamente los maestros Julio Medaglia y Ronaldo Bologna.

La O. C. S. A. ha desarrollado programas de cámara, a

## ORQUESTA SINFONICA MUNICIPAL y ORQUESTA FILARMONICA (O. S. M.)

La Orquesta Sinfónica Municipal fue fundada por el maestro Armando Belardi, director distinguido, miembro del Consejo Técnico de dicha agrupación y Director Artístico de la Radio Gazeta.

La Orquesta Filarmónica posee los mejores elementos de las Emisoras. El «spala» de la PRA 6, Radio Gazeta, es Bóris Yan-koff, que también lo es de los primeros violines. Profesores solistas son: A. Kaniefsky, violín; Le Righi, clarinete; R. de Caria, flauta; D. Pedini, pintón; L. V. Ferraro, arpa; J. Meiers, fagote, y A. Richter, trompa.

la par que colaborado en otras manifestaciones más amplias, actuando con coros; últimamente, con el Madrigal Renacentista, para interpretar la Misa de Mozart en la inauguración de Brasilia.

Las páginas de J. Joaquín Emerico Lobo de Mesquita y de antiguos compositores brasileños tienen en este conjunto su mejor intérprete.

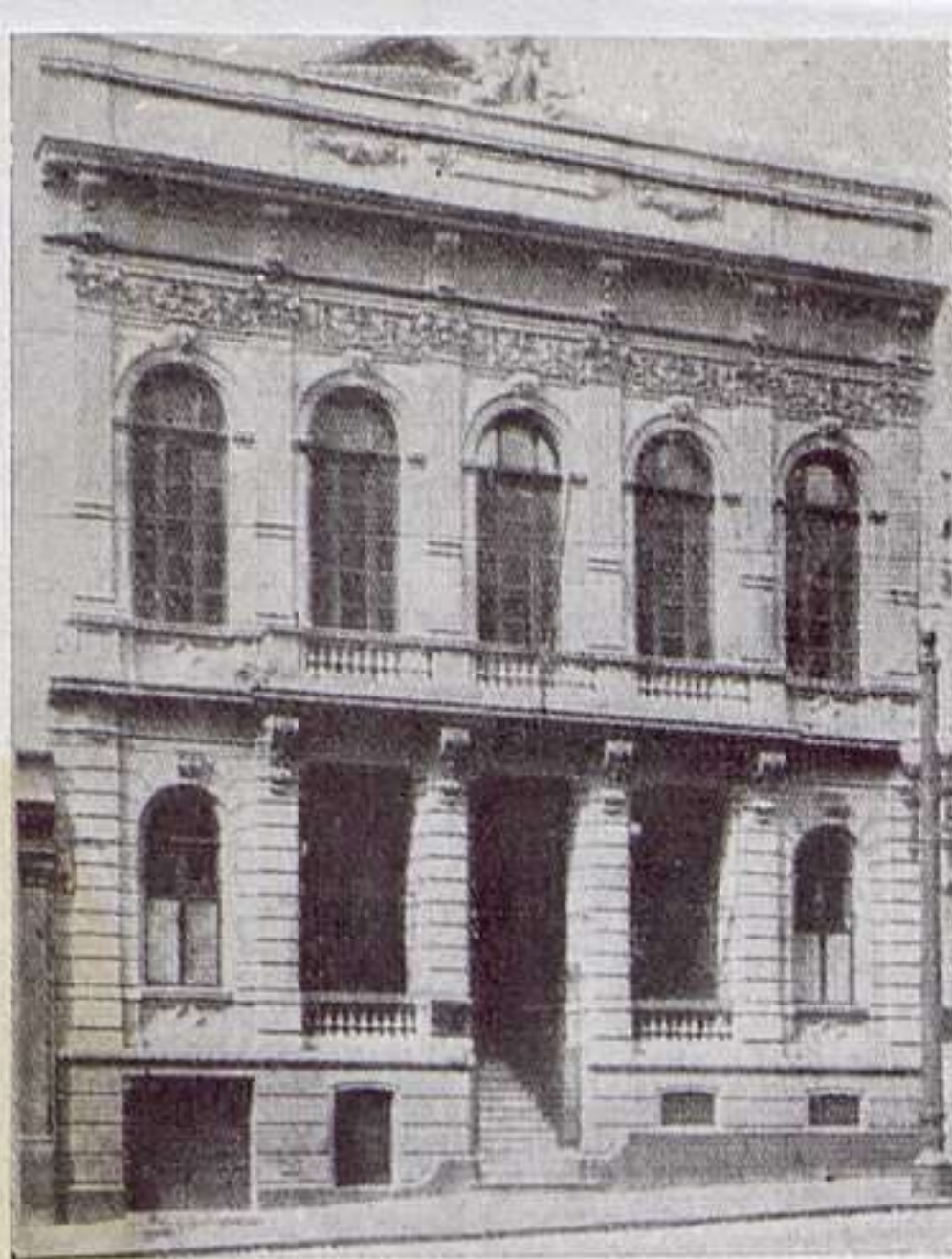
Solistas con dicha Orquesta lo han sido últimamente Daysi de Luca y Gilberto Tinetti (dos pianos), Estelina Epsein, pianista, y A. C. Barbosa Lima, violín. Colaboró también el compositor Rogerio Duprat.

La Orquesta de Cámara de San Paulo durante uno de sus conciertos.



# SAN PAULO

# CONSERVATORIO DRAMÁTICO y MUSICAL de SAN PAULO



El edificio del Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo, en una de las principales vías paulistas.

Fundado en 1906 por el doctor Pedro Gomes Cardim, este Conservatorio, que es el más antiguo de la ciudad, viene desarrollando desde entonces su admirable labor de cultura musical. Actualmente está regido por tres Cuerpos directivos: Consejo Superior, Congregación y Consejo Técnico Administrativo. El 12 de diciembre último asumió la dirección el maestro Mozart Camargo Guarnieri, famoso por sus triunfos internacionales como compositor y director — incluido este año en el programa del Festival Interamericano —, quien ha orientado este Centro en un sentido de federalización. En virtud de un convenio firmado con el Gobierno del Estado, pasará al Gobierno Federal, constituyéndose en el primer Conservatorio del Estado.

El Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo desarrolla cursos de todos los instrumentos y materias complementarias bajo la dirección de los profesores más famosos del país, y goza de la fiscalización federal, privilegio que sólo comparten con él el Colegio de Santa Marcelina y el Conservatorio del Corazón de Jesús, a punto de federalizarse, pues los demás Centros son estatales.



Un grupo de alumnas del Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo, discípulas de la profesora Irene Mauricia de Sa (primera por la derecha), después del concierto de fin de carrera.

## habla el DOCTOR GOMES CARDIM

El doctor Paulo Gomes Cardim es abogado y catedrático de Pedagogía en el Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo; es también profesor de Filosofía del Arte y profesor de Educación del Estado de San Paulo, título este último conferido por el Convenio escolar. Le preguntamos:

— ¿Qué opinión le merece la Pedagogía musical en los Conservatorios e Instituciones musicales?

— Afirmo que la ignorancia es una de las más seguras formas de pobreza — ha dicho categóricamente —, y que la ausencia de compositores en su propio país es una de las muchas consecuencias de la falta de orientación didáctica en el desarrollo de los cursos y de la escasa preparación de los que enseñan.

— ¿Cree usted necesaria una reforma en lo relativo a la estructura y ordenación de la enseñanza artística?

— En lo que respecta a la estructura de la enseñanza artística, estoy convencido de que debe desecharse la forma tradicional, inspirada en ideas abstractas y dominada por un teorismo condenable. La música es sonido y quiere ser expresada con sonidos. Quien desee realizar el aprendizaje con independencia del sonido hará labor negativa. Esta es la razón para no aceptar desde el principio la teoría. La música no es teoría, es lenguaje musical, condicionado al solfeo. ¡La música es sonido!



Bernardo Federowski

La Academia Paulista de Música está integrada por los elementos de mayor significación en los

## La Academia PAULISTA de MÚSICA

medios musicales del Brasil, garantizando con ello a los futuros concertistas y profesores una enseñanza que les permitirá conseguir la máxima jerarquía en sus carreras.

Se aplican planes especialmente estudiados con arreglo a las dotes personales de cada alumno, y con la teoría se acumulan intensas prácticas, que en el estudio de la Armonía constituyen auténticos concursos. La enseñanza del Solfeo, considerada como básica para la formación del músico, merece gran atención por parte de los profesores del Centro.

Para la perfección de la técnica de cada alumno instrumentista le provee, dentro de sus posibilidades, de Bolsas de estudio, y le estimula así para despertar en él el gusto de «estudiar Música».

Dirige la Academia Paulista de Música el notable director brasileño Bernardo Federowski, formado en el Conservatorio Brasileño de Música y en la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil, y discípulo de Eleazar de Carvalho y de Koussevitzky, así como de Jascha Heifetz y Gregor Piatigorsky y Leonard Bernstein. Federowski es también Director de las Emisoras Asociadas de Radio y T.V. de San Paulo.

La Academia Paulista de Música goza ya de cinco años de brillante historia pedagógica.



João Baptista Julião

En el escenario cultural-artístico de San Paulo es, sin duda, una de las más brillantes figuras de la Música el maestro João Baptista Julião, miembro de la Academia Brasileira de Música y autor de gran número de composiciones sacras, así como de otras para piano, canto y orquesta.

Su labor en el campo de la pedagogía orfeónica es intensamente destacada, siendo el creador de dicha especialidad, que informa precisamente la labor del Instituto Musical de San Paulo, fundado y dirigido por el famoso maestro, que a su vez dirige la enseñanza

## Pro Arte-Seminarios de MÚSICA—Aula de Composición

Pro Arte-Seminarios de Música, que dirige su fundador, el profesor H. J. Koellreutter, Director de la Escuela de Música de la Universidad de Bahía, viene realizando una intensa labor de formación musical, en particular a través de su Aula de Composición, de cuya labor da una ligera idea la gráfica que ilustra estas líneas, en la que dos jóvenes compositores reciben la sabia lección del maestro Koellreutter.

H. J. Koellreutter, prestigioso compositor brasileño, fue nombrado en la última Asamblea general del Consejo Interamericano, celebrada en Puerto Rico, Vicepresidente para el ejercicio 1960-61, y actualmente realiza una jira internacional, que comprende la vuelta al mundo, por invitación de la Universidad de Puerto Rico.



## Habla la maestra JOANIDIA SODRE

Directora de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil, directora y compositora, que realiza una labor muy encomiable.

—¿Cuál es el concepto de la música brasileña en la escuela extranjera?

—El concepto de la música brasileña en el extranjero es elevado y se deja sentir en todos los ambientes: por su originalidad, en la música popular; por el ritmo y expresividad melódica, en la música folklórica, y por la técnica, en la música erudita, representada por los que alcanzaron técnica pura y crearon, por su personalidad, obras inconfundibles e inmortales. Por la amplitud del ambiente artístico europeo y la repercusión que han obtenido las obras de nuestros artistas en aquel medio podremos afirmar con seguridad que hemos conseguido en Europa el más alto concepto artístico.

—¿Cuál es la influencia de la música europea en la escuela brasileña de composición?

—La influencia de la música europea en la escuela brasileña de composición se hace notar, como no podría menos suceder, por la ascendencia de la escuela de los grandes maestros europeos, los que han guiado la formación de nuestros mayores: en la obra de Carlos Gomes, nuestro mayor compositor operístico; en Alberto Nepomuceno, gran compositor sinfónico y creador del canto vernáculo en nuestra patria, y en Carlos Anes, compositor por excelencia, el influjo de la escuela europea se deja sentir en cuanto a la técnica; además, gracias a la genialidad de nuestros músicos, éstos han impreso en sus obras la fuerza de su personali-



## Conservatorio SAGRADO CORAZON de JESUS

Los maestros Joao de Souza Lima, orientador e Inspector de este Conservatorio, y el pianista, director y compositor Italo Antonio Izzo, prestan su valiosa colaboración en los conciertos promovidos por dicho Conservatorio, dirigido por la Asociación de las Hermanas Misioneras Celadoras del Sagrado Corazón de Jesús. La Directora es la Rvdma. Hermana Charitas Cavalli, y la Secretaria la Hermana Deodata Stival. Este año, el Conservatorio pasará del régimen estatal al federal, y en su Cuerpo docente, además del maestro Italo Izzo, de Leticia Pagano y otros profesores de gran relieve, cuenta con los pianistas Menininha Lobo y Alberto Sales.

dad, creando de esta manera, con sus estilos inconfundibles, nuestra escuela, cuyo sello nacionalista traduce desde la pujanza de nuestras plantaciones hasta la fuerza de nuestros caudalosos ríos. De esta manera, Europa nos ha legado su cultura, y la personalidad de nuestros músicos, su estilo; así se ha creado la música brasileña.

## Preguntamos al Director del CONSERVATORIO AMERICA

maestro Francisco Mignone, compositor y director, profesor de Dirección en la Escuela Nacional de Música:

—¿Cómo se desenvuelve el actual movimiento musical brasileño?

—La música brasileña camina muy bien, porque poco a poco está tornándose más nacionalista, y creo con sinceridad que cuanto más nacional sea dicha música más internacional se volverá un día.

—¿Tiene el dodecafonismo alguna influencia en los compositores brasileños?

—Hasta hace diez años vivían en el Brasil algunos compositores

adeptos del dodecafonismo. Como vieron que no tenían probabilidad de ir adelante con el sistema por ellos escogido, se transformaron en músicos nacionalistas al servicio de... Moscú. No se dieron cuenta de que no les fallaba el sistema, sino los modos de composición. Lo que hace falta en el mundo dodecafonista es genio. Todos los sistemas son buenos cuando hay ideas y... buen gusto. Personalmente acepto todos los géneros de composición. Algunas experiencias dodecafónicas quedan, y son bien aprovechadas para efectos especiales, lo que no deja de ser una con-

tribución y aprovechamiento magníficos. El sistema no ha fracasado. Fracasaron los procesos y... los autores.

—¿Se echa de menos la falta de Villa-Lobos en el mundo musical brasileño?

—Como figura humana y como artista, Villa-Lobos no tiene quien le substituya. Villa-Lobos, a mi ver, está en la misma altura de un Juan Sebastián Bach y de un Chopin. El completa esa trilogía que  
(Pasa a la pág. 22)



Francisco Mig

## Conservatorio Dramático Musical CONSELHEIRO LAFAYETTE



El Dr. José Getulio de Lima

Presentamos ahora al grupo de eminentes personalidades que honraron con su presencia el con-

Bajo el poder creador del abogado y procurador de la República, en Brasilia, doctor José Getulio de Lima, digno educador, fue fundado el Conservatorio Conselheiro Lafayette, verdadera realización artística. Nada mejor que traer a estas líneas la opinión destacada del Director general del Servicio de Fiscalización Artística del Estado de San Paulo, Sr. Oswaldo Lacerda Gomes Cardim, sobre esta creación: «Magnífico educador el doctor José Getulio de Lima. Por medio de ese establecimiento es uno de los más destacados elementos responsables del engrandecimiento del arte musical en San Paulo».



curso Mozart, organizado por el Conservatorio Conselheiro Lafayette.

De pie, de derecha a izquierda: Doctor José Ge-

tulio de Lima, maestro Armando de Moura Lacerda, maestro Alberto Marino, pianista doctor Alonso Aníbal da Fonseca (del Servicio de Fiscalización Artística, Jefe del Sector Musical), profesor Raúl Laranjeira (Director de la División de Expansión Cultural de la Secretaría de Educación y Cultura de la Municipalidad), maestro Souza Lima, maestro Emmerich Csammer y profesor Paulo Ramos Machado (Inspector del Gobierno junto al Conservatorio).

Sentados, de izquierda a derecha: Profesora Olga Normanha (Directora del Conservatorio de Campinas), doctor Mario Correa de Mattos (fue Director del Servicio de Fiscalización Artística) y profesora María Luiza Lellis García (Directora Artística del Conservatorio Dramático y Musical Conselheiro Lafayette).



## INSTITUTO MUSICAL de SAN PAULO

### La enseñanza del canto orfeónico

musical orfeónica que desarrollan otras Entidades, también fundadas y dirigidas por él, como el Conservatorio Paulista de Canto Orfeónico, el Conservatorio Estatal de Canto Orfeónico del Instituto de Educación «Caetano de Campos» y el Conservatorio de Canto Orfeónico «Maestro Julião», de la Universidad de Campinas.

El maestro João Baptista Julião, jefe y orientador de la enseñanza del canto orfeónico en el Estado de San Paulo, que se ha hecho acreedor a la estima, respeto y gratitud de todos los artistas y educadores de Brasil, tiene una magnífica colaboradora en el Instituto Musical de San Paulo: la profesora Hercilia Castilho Cardoso, que lleva la Subdirección de dicho Centro.

# 4 directores brasileños



## MOZART CAMARGO GUARNIERI

Director del Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo, donde está actuando de modo sobresaliente. Extremadamente elevada la calidad de sus obras como compositor, han conquistado premios de gran valía.

damente elevada la calidad de sus obras como compositor, han conquistado premios de gran valía.

—¿Puede resumir en pocas palabras el historial de sus principales obras?

—No puedo historiar o, mejor, contar historias de mis obras, porque no las tienen. La orientación estética que busco imprimir a mis composiciones está contenida en las palabras que he escrito hace algunos años para la *Historia de la Música brasileña*, de Renato de Almeida (pág. 475, nota 453). Las obras más características y más hermosas que los compositores brasileños han creado hasta ahora, generalmente son danzas, o basadas en ritmos de danza... No será brasileño quien en sus obras no presente elementos rítmicos de su raza.

—¿Cree usted que hay influencia europea en la formación de la escuela brasileña de compositores?

—Sí, influencias francesa, italiana y alemana, etcétera. Vamos a citar como ejemplos a José Mauricio Nepomuceno, Carlos Gomes, Oswald... Después de un proceso de asimilación de caracteres culturales típicos del pueblo brasileño, derivado del desarrollo económico y de la emancipación política del Brasil, los compositores, naturalmente, se han libertado de esas influencias. Hoy los compositores que representan las verdaderas tendencias de la sensibilidad brasileña ya se expresan en un lenguaje propio y personal.

—Para un joven compositor, ¿cuál será la mejor manera de vencer las dificultades que se presentan en su carrera?

—En mi opinión, esa pregunta se puede dividir en dos partes: primera, no hay manera de vencer las dificultades de una carrera, porque una carrera está llena de imprevisiones, y para éstas no hay solución; segunda, el problema de la composición está ligado directamente al de la divulgación, y por eso el compositor necesita del intérprete. Si la música no es oída, no es amada, y entonces aparece el problema editorial. El editor desea imprimir obras que traigan ventajas económicas. Es necesario crear condiciones para que los editores tuviesen garantizada, por lo menos, una parte del gasto hecho con la edición.



## JOAO de SOUZA LIMA

Director, pianista y compositor. Premio del Concurso Internacional «Reichold», en Estados Unidos, y Primer Premio del Departamento Municipal de Cultura de San Paulo. Fundador y Director de la Orquesta de Cámara de la Sociedad de Cultura Artística.

daría en una especialización. Toda la educación bien practicada, bien orientada, necesita un estudio de los tres géneros, que se completan, para una comprensión más clara del arte musical. Lo que desea es la elevación del espíritu.

—¿Cree que caminamos para el internacionalismo musical? ¿Por qué?

—No, porque la Música, como las otras artes, está en función de la psicología del pueblo que representa. Hasta el carácter de universalidad que se imprime a las composiciones eruditas no puede escapar a la influencia del medio en que se producen, y en particular del folklore, que caracteriza las manifestaciones musicales de los pueblos, por ser la Música una expresión sociológica, aunque con el carácter de independencia que los genios le imprimen.

—La música moderna, ¿es una realidad estética o una creación de «snobs»?

—Es una realidad estética cuando está basada en las enseñanzas clásicas. Las obras de Wagner, Debussy, Ravel, Stravinsky y otros atestiguan esa realidad. Lo que podremos llamar creación de «snobs» es la cantidad de obras hechas sin el mínimo criterio estético o preocupación estructural.

—¿Qué dice usted de las fases «tornemos al clasicismo» y «tornemos al romanticismo»?

—El arte, como todo lo que se somete a las leyes de evolución y transformación, no puede retroceder. Esas frases tienen significado como preferencias personales. Sería desastroso desear que el arte musical volviera a tiempos pasados. No podríamos volver, pero sí caminar hacia un clasicismo o romanticismo que contenga las características psicológicas de una época.

—¿Qué cree que son el politonalismo y el atonalismo? ¿Sistemas artificiales?

—Creo en la sinceridad de un Schoenberg y sus adeptos. Tales procesos han contribuido desde el punto de vista de la sinceridad emocional; contribuyen para efectos exteriores, sonoros y de factura musical.

—¿Cuál es el género musical que cree sea más educativo: «cámara», dramático o sinfónico?

—Para una educación general, no cabe preferencia por cualquiera de esos géneros, porque la preferencia redundaría en una especialización.

## FRANCISCO CASTELLANO



## ARMANDO BELARDI

Director de las Orquestas de la Radio Gazeta y Teatro Municipal de San Paulo.

—¿Cuál es su opinión sobre la enseñanza de la Música en nuestro país?

—La enseñanza en nuestro país no alcanzó todavía aquella altura que nosotros tanto deseamos. Los Poderes públicos no colaboran con los responsables de la orientación en la enseñanza artística, y en virtud de eso los dirigentes de los establecimientos se procuran subvenciones que les favorezcan, y la honestidad profesional y la pedagogía quedan en un segundo plano... Así, la enseñanza no puede progresar.

—¿Cree que hay problemas en la dirección de una orquesta?

—Para un director de orquesta no hay problemas, toda vez que la preparación de un concierto anticipadamente tiene muchos ensayos de estudio, donde los componentes de la orquesta siguen la orientación del director.

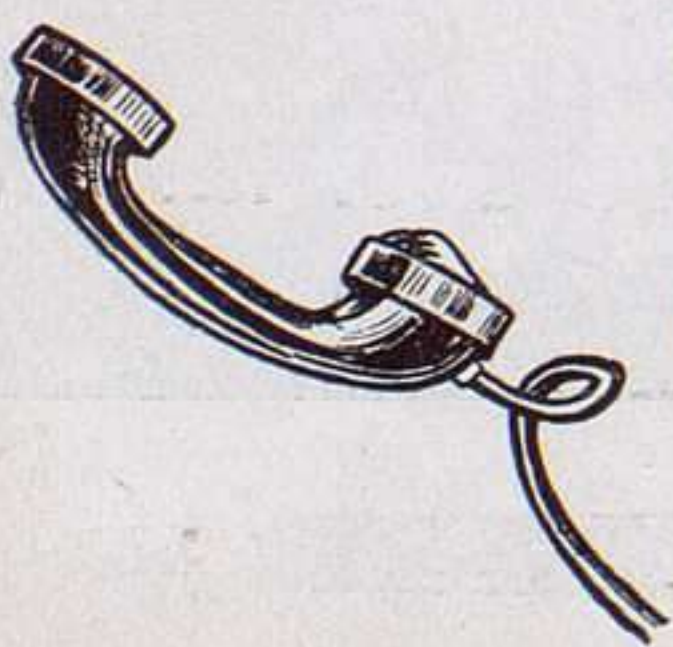
—¿Cómo viene desarrollándose la Orquesta Sinfónica de la Radio Gazeta?

—La Orquesta Sinfónica de la Radio Gazeta viene presentándose desde la fundación de la Emisora P. R. A. 6, hace diecisiete años. Con

el correr de los años, naturalmente, fue ampliada hasta alcanzar la constitución técnica que mantuvo durante siete u ocho años, cuando fueron presentadas las principales obras sinfónicas, bajo los más renombrados directores de orquesta brasileños: Villa-Lobos, Francisco Mignone, Camargo Guarnieri, Claudio Santoro, Radamés Gasttali y otros más.

—Trabaja usted por la difusión de la música, y ahora, con el contacto que tiene con la «Chantecler», está para salir un L. P. con música del mayor compositor brasileño, Carlos Gomes, ¿verdad?

—Efectivamente, la ópera *O Guarani* (y algunas de las más famosas operetas), en tres discos de doce pulgadas, y como principales intérpretes Manrico Patassini, Niza de Castro Tank y Paulo Fortes. Este es el primer registro mundial de la famosa ópera de Carlos Gomes.



hablaron para **RITMO**



## DINORA de CARVALHO

*Pianista, compositora y profesora. Fue la primera mujer elegida para la Academia Brasileña de Música. Fundó y dirigió la Orquesta Femenina de San Paulo.*

— ¿Cuáles son las impresiones que tiene usted de su carrera de pianista?  
— Desde la edad de seis años me sentí atraída por la Música. En el Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo hice mis estudios de Piano, con la Profesora María Lacaz Machado, y después con el sabio profesor C. Carlino. Finalizando el curso con brillantez, empecé mi carrera por mi tierra natal, Uberaba. Una Bolsa de Estudios para perfeccionarme en Europa me permitió estudiar en París, con el maestro I. Philipp. Hice mi presentación en la Sala Erard, bajo los auspicios del Embajador Souza Dantas. Mi concierto obtuvo buenas críticas. Por invitación del conocido compositor Brugnoli, mi presentación en la Academia de Firenza (Italia) fue acogida entusiastamente por el público y la crítica. Volviendo al Brasil, mis presentaciones en el Municipal de Río, San Paulo, Bello Horizonte y otras capitales y ciudades del interior fueron otros triunfos para mi carrera.

— Además de este arsenal de curiosos informes, ¿cómo empezó usted la composición?

— En París, con el compositor Paul de Fleur, renombrado músico, las lecciones de Armonía y Contrapunto me llevaron a la Composición. Después, Mario de Andrade, presentándome al maestro Lamberto Baldi, impulsó mi carrera. Con este último conseguí escribir algunas piezas para piano. *Dansa das Bonéas* ha sido profusamente interpretada. Mi carrera de compositora ha sido difícil. Gran emoción me causó la proclamación por los críticos de música, tanto en la «Página Femenina» como en la de la *Gazeta*, de mis obras sinfónicas como las mejores del año.

— ¿Piensa usted dedicarse solamente a la composición y dejar a los discípulos?

— Decididamente, no. Mantengo una Escuela particular con dos buenas profesoras: Nair de Carvalho Medeiros y María de Carmo Arruda Botelho, como ayudantes. Me dedicaré al desarrollo de la educación musical de alumnos con aptitudes suficientes; así aportaré con cariño mi contribución para el desenvolvimiento de la música de nuestro Brasil.

## CASANOBA

*Premio Coolidge. Director de orquesta y profesor. Ex Director del Conservatorio Dramático y Musical de San Paulo. Premio del Departamento Municipal de Cultura de San Paulo.*

— ¿Qué le parece el movimiento renovador en el campo musical?

— El cuadro que presenta el movimiento renovador en el campo musical, hasta el momento presente, es muy desordenado. Sólo ideas, y nada más que ideas; cosas que se empiezan sin un principio, y que terminan sin un fin.

— ¿Qué poetas inspiran sus composiciones?

— Para *Five o clock Tea y Jazz Band*, Guilherme de Almeida; para *Canção das duas folhas*, Ribeiro Couto; para *Oração del Niño*, Alvaro Moreira; para *La fable d' Einstein*, Jacques d'Avray; dicho poeta me ha inspirado también para *Baigneuse y Clair de Lune*. Fue Judas Isgorogota quien despertó mi inspiración hacia *Canção das vozes sem nome e Hino à Juventude*; y Paulo Gonçalves, para *Crepúsculo Sertanejo*.

— En su escuela, ¿cuáles son los alumnos que se han destacado en el campo artístico?

— En el momento presente citaré a Virginia Leoni y Carmen Zingra, que han obtenido resonantes éxitos como pianistas; a Odette Guedes, Irene Mauricia de Sá, Zita Alves Amorim y a usted, Leticia Pagano, en el Profesorado y Musicología.

## ODETTE de FARIA



La pianista, crítico musical y profesora Odette de Faria representa en la Música brasileña el sentimiento nacional; es artista de sensibilidad innata.

— ¿Cuál es su preocupación al organizar sus programas?

— Lo que me impulsa es seleccionar obras del gran repertorio pianístico que tengan mayor afinidad con mis tendencias técnicas e interpretativas.

— ¿Qué piensa usted del Magisterio? ¿La complace más ser concertista que profesora?

— Son dos medallas con sus dos reverses. Las dos nos proporcionan honores y decepciones.

— ¿La complace el trabajo de crítica musical?

— Muchísimo.

— ¿Qué le parece la Música actual?

— Creo que es intranquila y con objetivos inciertos. Me parece indecisa y — paradójicamente — reflexiva y cerebral. La sensibilidad no puede ser considerada sino como la negación de la Música; sin embargo, sigue su suerte: interpreta con gran precisión los días que vivimos.

desde

# BRASIL

## ANTONIETA RUDGE

*La «más romántica» pianista brasileña, que ha dado conciertos en Viena, Berlín, París y Londres, donde obtuvo triunfos gloriosos.*

— ¿Qué piensa usted de los actuales pianistas brasileños?

— Me parece que en el sector pianístico es donde más han destacado los músicos brasileños. En ese sector, el Brasil dio al mundo nombres que se han hecho cé-

lebres al lado de grandes «virtuosos» universales. No es preciso siquiera citarlos, porque todavía están en la memoria de todos. Entre los jóvenes pertenecientes a la nueva generación, gran número de ellos han sido, en el campo pianístico, magníficas revelaciones. Esos jóvenes van a continuar la tradición de Guiomar, de Magdalena, de Souza de Lima y de otros de nuestros más preclaros pianistas.

— ¿Cuál es el más grato recuerdo de sus actuaciones como pianista?

— Los más gratos recuerdos de mi vida de artista quedan ligados a la escuela del gran y amado maestro Luigi Chiaffarelli. Más que cualquiera otra sala de conciertos, la casa del inolvidable maestro era un templo de arte, donde compositores y maestros famosos iban a aplaudir a «virtuosos» de renombre que venían a San Paulo. Presentarse en los salones del maestro Chiaffarelli, delante de un Pablo Casals, de un Rubinstein, de un Saint-Saëns, ofrecía, sin duda, una fuerte emoción.

— ¿Cuándo y cómo sintió usted vocación para la enseñanza?

— Fue la admiración por mi maestro lo que me hizo inclinarme hacia la enseñanza. Porque allá nosotros nos compenetrábamos con la gran responsabilidad de encaminar las vocaciones, en un ambiente de amor a la Música, de comprensión para la grandeza de la Música y de conocimiento profundo de los obstáculos, difíciles de vencer para cualquiera que sea digno del nombre de pianista.

La simpática y culta entrevistada, figura brillante de la música brasileña, nada nos ha dicho sobre el Conservatorio Musical de Santos, del cual es la Directora, y cuya labor es de gran aprovechamiento para el público de aquella ciudad.

## MARIA FALCO

*Pianista. Nació en San Paulo; hija de la pianista y compositora Adèle Lamiane de Falcó. Estudió en el Conservatorio de Florencia. Apareció en público por primera vez cuando tenía cuatro años. Realizó conciertos en Europa y en América.*

— ¿Tiene usted preferencia por la vida de concertista o por la de profesora?

— Me siento tan feliz con la vida de concertista como con la de maestra. Como concertista, conquistando los laureles y las glorias, que son la razón de ser del ideal y de la belleza eterna. Como maestra, haciendo posible que una piedra bruta la veamos transformada en una joya resplandeciente y bella.

— ¿Cuáles son sus autores preferidos?

— Bach, Beethoven, Mozart y Chopin, los geniales constructores de la sublime arquitectura musical.

— ¿Pretende usted dar conciertos y abandonar la carrera de profesora?

— Me gusta la carrera de concertista; todavía daré conciertos sin abandonar a mis discípulos. Me place el profesorado.

## ANNA STELLA SCHIC

*Pianista brasileña, que acaba de triunfar en Barcelona y en Madrid.*

— ¿Qué compositores prefiere interpretar?

— No tengo preferencia en este sentido. Es una cuestión de aptitud momentánea lo que determina el que se sienta más afinidad con uno u otro estilo.

— ¿Conoce España y ha actuado en aquel país?

— Conocí solamente Barcelona y Castellón, donde actué en 1958 por primera vez; pienso volver a tocar en España en mi próxima «tournée», dentro de este año.

— ¿Cuál es su mayor preocupación al confeccionar sus programas?

— Primeramente, dar al público un programa diferente, variado, pero de buena calidad. Después: la preferencia por determinadas obras, el deseo de transmitir una idea o un tipo de interpretación, porque valorar la reacción del oyente es fundamental para el juicio del propio intérprete.



# 5 pianistas, compositoras, profesoras y críticos

# LIBROS *brasileños*

**Izzo (Miguel):** *Nociones elementales de teoría musical.* Quinta edición, 250 páginas, con dibujo.

Recomendamos la adquisición de este interesante libro del musicólogo paulista, organista y profesor de Piano, Música y Canto coral en la Escuela Profesional del Estado y en colegios de la capital, y cuyas obras didácticas y orquestaciones son siempre selectas.

**Andrade Muricy:** *Villa Lobos. Una interpretación.*

Publicado en 5 de marzo de 1961 por el crítico musical Andrade Muricy, miembro de la Academia Brasileña de Música y autor de obras sobre literatura y sobre música, este libro (Ministerio de Educación y Cultura) presenta de manera concisa la obra de Villa Lobos.

**Paulo de Couto e Silva:** *De la interpretación musical.* Editora Globo, 1960.

El autor, catedrático de la Historia de la Música en el Instituto de Bellas Artes del Estado de Río Grande del Sur, abogado y pianista, nos presenta con este libro una obra de gran valor para comprender la música.

**Newton de Menezes Padua:** *Análisis y construcción musical.* Imprenta del Ejército, Río de Janeiro. Noviembre 1960.

El maestro Newton de Menezes Padua, catedrático de Armo-

nía, Contrapunto y Fuga, en la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil y catedrático de Composición e Instrumentación en el Conservatorio Brasileño de Música y miembro de la Academia Brasileña de Música, aporta una maravillosa contribución a la música brasileña con este libro.

**Lucio Rangel:** *Sambistas y Choroos.* Música popular urbana, cuarenta años de música.

En la librería de Francisco Alves, para julio de 1961.

**Frederico Graf:** *¡Salve, Brasil!* Editora I. Vitale.

Calendario musical de fiestas escolares, con 75 canciones para canto orfeónico e instrumentos, en homenaje a la ciudad de Barretos, con motivo del aniversario de los ciento cinco años de su fundación. Obra interesante y de gran valor pedagógico.

*Cantos orfeónicos* es otra contribución valiosa para la música brasileña.

**Laurindo de Brito:** Para muy en breve, la séptima edición del maravilloso libro *Caminos de mi vida*, con poesías del admirado poeta, de quien dijo Vicente de Carvalho: «*Caminos de mi vida*, definición de un hermosísimo y raro poeta».

**P. J. Geraldo de Souza, S. D. B.:** *Método de Harmonio.*

Enriquecido con la historia de origen del instrumento.

## MUSICA LIGERA

### Los mejores del año

Los mejores intérpretes de la música popular brasileña en el año 1960, según las versiones radiofónicas, fueron los siguientes:

Voces masculina y femenina: Pedro Ribeiro y Leila Silva.

El mejor cantor y la mejor cantante: Nelson Gonçalves e Isaura García.

La mejor orquesta de danzas, Orquesta Pocho.

El mejor conjunto vocal, el Conjunto Farroupilha.

La mejor orquesta (acompañamiento), la de Walter Wanderley.

La mejor solista, Poli

La mejor intérprete del folklore brasileño, Inesita Barroso.

La mejor sambista, Araci de Almeida.

El mejor LP (título: *El Brôto Cierto*), Celli Campello.

La mejor banda, Altamiro Carrilhe.

El mejor intérprete de «Bossan Nova», Joao Gilberto.

El mejor 78 (*Creo en ti*), Francisco Egídio.

La mejor fábrica, Odeón.

El mejor divulgador, Alfredo Corletto.

El mejor «disc-jockey», Henrique Lobo.

## EDITORIAL MANGIONE, S. A.

Sucessora de E. S. Mangione

R. ANTONIO DE GODOI, 122 FONE 34-9308 CAIXA POSTAL, 2260 END. TELEGRAF. «MANGIONE»

SAO PAULO

AVENIDA 13 DE MAIO, 13 19.º ANDAR-SALA, 1918 FONE 42-3223 END. TELEG. «EDIMANGIONE»

RIO DE JANEIRO

**GIMBA** (Samba). GIANFRANCESCO GUARNIERI e JORGE KÁSZÁS.

**ESTE AMOR** (Samba canção). LINA PESCE.

**LEVA TUDO CONTIGO** (Samba). SANTOS GARCIA.

**FECHEI A PORTA** (Samba). SEBASTIAO MOTTA e FERREIRA DOS SANTOS.

artistas

## jóvenes que destacaron en 1960

**Ronaldo Bologna.**—Joven director de orquesta, que en todas sus actuaciones al frente de la Orquesta de Cámara de San Paulo consiguió largas ovaciones. Tiene veintitrés años y ha realizado sus estudios musicales en los Seminarios de Música Pro Arte. Forma parte de la Orquesta Sinfónica Municipal de San Paulo.

**Daisy de Lucca.**—Primer Premio en el Concurso con el nombre de su maestra, Magdalena Tagliaferro, celebrado en Orense (España). Fue la revelación de 1960, y después de permanecer en Europa durante cinco años, ha regresado a su país.

**Eny da Rocha.**—Su concierto en Assis, ciudad del interior del Estado, constituyó un éxito triunfal. Ha realizado una «tournée» por Italia, Bélgica, Francia y Portugal.

**Antonio Carlos Barbosa Lima.**—Violinista de grandes triunfos. Ha actuado con la Orquesta de Cámara de San Paulo. Su concierto en el Teatro Municipal, en abril del pasado año, fue de un interés creciente. También como concertista de guitarra tiene dominio mecánico y madurez interpretativa.

**Caio Cezar Pagano.**—Muy distinguido pianista. Tiene una gran musicalidad. Ha actuado en la Academia de Verano del Mozarteum, de Salzburgo.

**María de Penha.**—Solista de la Orquesta Sinfónica Brasileira. Sus estudios los ha realizado en París, con Margarita Long, pensionado por el Ministerio de Educación y Cultura.

**Edda Fiore.**—Premio en el Concurso Nacional de Piano; ha actuado con la Orquesta Sinfónica Brasileira bajo la dirección del director Prohaska, en el Teatro Municipal de Río de Janeiro.

**Rogelio Duprat.**—Ha participado en actuaciones con la Orquesta Sinfónica de San Paulo.

Grande es el número de artistas jóvenes que se presentan con éxito en el extranjero, y que después vuelven al Brasil, pasado cierto tiempo, como lo han hecho Jacques Klein, Bernardo Segall, Oriano de Almeida, Fritz Jank y tantos otros maestros, o compositores, o sólo intérpretes.

(Viene de la pág. 19)

simboliza invención, transformación y evolución, tanto en la estética de la belleza, como en el «Bello». Los compositores contemporáneos y posteriores a Villa-Lobos son muy pequeños, comparados con la estatura del autor de *Bachianas brasileiras*.

—¿Qué piensa de la música electrónica y de la música concreta?

—No tengo elementos para discutir lo que se ha hecho en el campo de la música concreta. Pienso en lo absurdo de transformar un arte abstracto en arte concreto, y tengo miedo. Supongamos la materialización de un arte tan evocativo y emocional transformado en una máquina de cálculos o en un cerebro electrónico. Aunque todo es posible. El genio nos trae sorpresas... Creo que en la música electrónica se podrá realizar todavía mucha cosa nueva y útil. Empezando por la electricidad, que suele tener muchas sorpresas. Con la electricidad, proporcionándonos una gama de sonoridades desconocidas, y una vez descubierto un nuevo proceso de intensidad, timbre, altura y calidad de sonidos, es posible que tengamos un sistema completamente revolucionario en el arte de los sonidos, siempre que tenga emoción y comunicabilidad. En caso contrario, no será arte.

Casa

BEETHOVEN

La casa musical de la ciudad

Músicas

Métodos

Instrumentos  
musicales

•  
IMPORTACION  
Y  
COMERCIO

Rua Direita, 137-141

Fono: 37-2501

(Red Interna)

Caixa Postal 348

End. teleg.:  
«Beethoven»

SAO PAULO (Brasil)

Completamos la rápida exposición de valores musicales del Brasil que hacemos en este número rindiendo justo homenaje — en las personas de los que en esta página aparecen gráfica e informativamente — a todos los artistas brasileños que en el campo de la creación e interpretación laboran por la gran causa de la Música. — (N. de R.)



## GUIOMAR NOVAES

Gloria del piano brasileño y famosa desde que a sus quince años obtuvo en París el Primer Premio del Conservatorio por sus constantes triunfos, corroborados unánimemente por la crítica. De manos del Presidente Juscelino Kubitschek recibió la Encomienda de Honor al Mérito por su contribución a la vida cultural del país a través de sus constantes embajadas artísticas por el extranjero.

maestro  
EDOARDO de GUARNIERI



## MAGDALENA TAGLIAFERRO

La pianista cuya entrega a la Música, desarrollando la pedagogía de manera admirable, es una labor artística que San Paulo recibe hace años, con gran aprovechamiento para la juventud. En 1960 no ha estado en Brasil; sin embargo, el éxito de sus clases y sus conciertos dejan grato recuerdo a los amantes de la Música en la Paulicea. Solista de las más importantes orquestas del mundo, Magdalena Tagliaferro, condecorada con la Legión de Honor y Comendador del Nichan Iftikar, después de un número incalculable de conciertos en los cuatro continentes y treinta y dos países, hace justicia al título de «Gran y brillante pianista brasileña».

\* \* \*

Primer Premio como «Actividad artística» en los Festivales 1960. Triunfó en conciertos en diversos países de Europa, donde tiene contratos hasta 1964. Consagrada por la crítica como «la nueva estrella brasileña del teclado», sus éxitos y su personalidad artística son un homenaje al Brasil y a la Música brasileña.

## YARA BERNETTE

Director titular de la Orquesta Sinfónica Municipal de San Paulo, Miembro del Consejo Técnico de la División de Expansión Cultural de la Prefectura de San Paulo y de Comisión Musical de la Secretaría de Educación y Cultura del Estado de San Paulo, es también Director de la Sociedad Pro-Música, de Río de Janeiro. Sus campañas en las temporadas de los Teatros Municipales de Río y de San Paulo, así como de ópera y conciertos en los más famosos teatros de Italia, Rusia, Uruguay y Argentina, contribuyeron a su fama internacional.



NATHAN  
SCHWARTZMANN

Violinista brasileño cuya fama está en continuo ascenso y mereció el Primer Premio de Ejecución en los Festivales brasileños 1960.



MAGDALENA  
LEBEIS

La «Voz de oro» del Brasil llaman a esta prestigiosa cantante brasileña, figura destacadísima en el campo de la interpretación vocalística.



GILBERTO  
TINETTI

Joven pianista brasileño, ganador del Premio Magdalena Tagliaferro, del Ministerio de Educación, y también del Concurso Internacional del Mozarteum, de Salzburgo, que ha regresado al Brasil tras brillantísima campaña de conciertos en Europa.



ESTELINHA  
EPSTEIN

Galardonada en los Festivales brasileños 1960 como la Mejor pianista de concierto, es solista de la Orquesta Sinfónica, con la que obtuvo grandes triunfos, bajo la dirección del maestro Bernardo Federowsky.



CARLOS  
COLLET

Valor guitarrístico del Brasil, discípulo de los maestros Savino de Benedictis y Osvaldo Soares, de la Academia Musical de San Paulo, cuyos programas en recitales, radio y televisión le han dado justa fama.



MARIA LIVIA  
SAO MARCOS

Guitarrista maravillosa, en opinión de la Crítica, y galardonada con el título de la Mejor intérprete en los últimos Festivales brasileños.

## Del Intercambio Artístico

El intercambio artístico entre los pueblos es uno de los factores que más han contribuido para el conocimiento entre ellos, de cuyo conocimiento nace una comunidad de sentimientos generosos. De este influjo beneficioso surge todo el sistema intelectual en evolución.

En su deseo de aprender, el hombre cultiva su espíritu con el conocimiento de las civilizaciones de tiempos pasados, y deduce de ello sus enseñanzas, aportando así una contribución cultural para las generaciones futuras.

La Música, lenguaje universal, sirve para un intercambio magnífico por medio de sus compositores, sus melodías, estilos y orígenes; las naciones se unen en el ansia de satisfacer ese anhelo imperioso.

Sentimos, al analizar nuestra historia, una acentuada y gran necesidad de intercambio artístico, y esta necesidad ha contribuido de modo decisivo para la nacionalización de nuestro arte. Portugueses, negros e indígenas han influido en nuestra música; además, otros pueblos, al acercarse a nosotros, nos han legado las características de su arte. Los italianos, en la ópera; los franceses, con las canciones infantiles de rueda; los españoles nos han traído los boleros, malagueñas, habaneras y fandangos. La influencia del «jazz» americano en nuestra música actual es muy grande. Y merced a esta convivencia se han hecho universales los nombres de Bach, Beethoven, Chopin, Debussy y otros famosos en el arte musical. ¿Quién no conoce los nombres de Isaac Albéniz, Enrique Granados (discípulo del famoso musicólogo Felipe Pedrell) y de Manuel de Falla, que es el representante fiel y nacionalísimo de la Música de nuestro siglo?

El intercambio artístico, de elevado valor social, induce a una mirada diferente hacia el mundo y nosotros mismos.

Escribió **MARIA LUISA LELLIS GARCIA**

Profesora de Canto orfeónico del Gimnasio Estatal Anhanguera, de San Paulo, y Directora del Conservatorio Dramático y Musical Conselheiro Lafayette.

# Noticiario brasileiro

En las festividades de la toma de posesión del Presidente del Brasil, Sr. Janio Quadros, fue interpretada por primera vez la *Marcha da Vitoria*, de Jouvett de Carvalho, bajo la dirección del propio autor.



CASA  
LEVY LTDA.

Fundada en 1860 por H. L. Levy

El más completo y antiguo establecimiento del Estado

PIANOS  
RADIOS  
TELEVISION  
GELADEIRAS

Representantes exclusivos de las reputadas Fábricas de Pianos C. BECHSTEIN, Berlín; BLUTHNER, Leipzig; ERARD, París. \* HORNUNG & MOLLER BARRAT & ROBINSON

PIANO HALBEN  
1.ª clase

Mejor en calidad y sonoridad

Rua da Consolação, 348

Fone: 34-1751

SAO PAULO

❖ La Asociación Brasileña de Arte presentó varios conciertos en la capital. Entre ellos, uno dado en el «Auditorium» de la Escuela Parque del Brasil, a cargo de la pianista Lili Kraus.

❖ El 14 de enero del presente año el Sr. Ministro Clovis Salgado descubrió, en el patio de la Explanada de los Ministerios, un busto dedicado al compositor brasileño Heitor Villa-Lobos.

❖ Desde el pasado mes de abril vienen dándose dos conciertos en Río de Janeiro y tres en Brasilia, de acuerdo con el proyecto de actividades musicales para el presente año, aprobado por el Ministro de Educación y Cultura.

❖ La Asociación de Músicos y Compositores del Estado de San Paulo, bajo la dirección del joven compositor Eduardo Escalante, presentó su duodécimo concierto, con la participación de la Orquesta Vivaldi, pequeño conjunto de cámara, muy disciplinado.

❖ Han dado comienzo la serie de conciertos sinfónicos para conmemorar el cincuentenario del Teatro Municipal de San Paulo, habiéndose interpretado varias óperas y contratado los mejores cantantes del Brasil para tomar parte en la temporada nacional.

❖ Bajo el patrocinio de la Comisión Estatal de Música, el pianista Gilberto Tinetti ha realizado una jira de conciertos por varias ciudades del Brasil.

❖ La joven pianista brasileña Rosana María Martins, de doce años de edad, ganadora del Concurso Internacional de Piano celebrado en Berlín en 1960, ha causado un emotivo efecto en sus actuaciones en conciertos dados en París, Munich, Hannover y Portugal, habiéndose dicho de ella que es «un caso de precocidad que llega a meter miedo».

❖ El Ballet *O Garatujo*, que tomó parte en un espectáculo de gala en el Drury Lane Theater, obtuvo el más completo éxito.

❖ Juan Carlos Martins, Premio Esther de Mesquita, ha interpretado por primera vez en Brasil la versión completa de los *Preludios y Fugas* de Juan Sebastián Bach. Juan Carlos Martins, invitado por el Gobierno de Puerto Rico, intervino en el Festival Pablo Casals.

❖ La Coral Académica 11 de Agosto, fundada en octubre de 1959, de la Facultad de Derecho de la Universidad de San Paulo, viene presentando

al público paulistano primorosos programas. Esta Coral tiene como Director a su fundador, el doctor David Rey.

❖ La Orquesta Sinfónica de la Juventud presentó a Harpas de San Paulo.—La Fundación Alvares Penteado obtuvo un clima cordialísimo con los conciertos dedicados a la juventud. Presentando obras desconocidas de diversas épocas, encontraron motivo de admiración en la obra de Georgio Federico Ghedini, *Laudi Spirituali*, para una voz, coro, orquesta de cuerdas, arpas y piano. Motivo de elogio es también la concesión de Bolsas de estudio para los cursos de Fagote y Flauta. Las Harpas de San Paulo fueron presentadas con éxito en el Teatro Municipal, en concierto bajo la dirección del maestro Mario Fernández, interpretando el *Divertimiento para arpas y orquesta*, de clavicembalistas del siglo XVIII. La soprano Zilda Medici Hamburger interpretó piezas líricas.

RUVINA  
Apresenta  
PIANOS  
ORGÃOS  
MUSICAS  
INSTRUMENTOS MÚSICAIS

R. Formosa, 173-PORTO (Portugal)

# La vida

## BAHIA

La Orquesta Sinfónica de la Universidad de Bahía es la única que cuenta con una contrabajista, María de Carmo Correa, nacida en Minas Gerais. Estudió en el Conservatorio Mineiro de Música, en Bello Horizonte. Invitada por el compositor Santorsola, dirigió un concierto dado en Montevideo. Fue una de los fundadores de la Escuela Seminario de Bello Horizonte.

## BAURU

Con el nombre de Conservatorio Musical Pío XII, en homenaje al gran Papa, se restableció una Escuela, que desde 1959 trabaja para la musicalización de la ciudad. Con cursos especializados para niños de tres a seis años, tiene como lema pedagógico: «La educación por el ritmo».

## BRAGANÇA PAULISTA

La Orquesta Sinfónica Sociedad de Amadores del Arte Musical ha dado un concierto, bajo la dirección del maestro Demetrio Kipman, en el salón noble del Club Literario y Recreativo, interpretando el tango *Noite de Setembro*, para piano, orquesta y banda, interviniendo la Banda Santa Basílica, de Bragança Paulista, bajo la dirección del maestro José Aricó.

## CAMPINAS

Gran desarrollo musical. Posee los Conservatorios Musical y de Canto Orfeónico maestro Juliao, de la Universidad Católica de Campinas.

## FRANCA

Centro cultural del norte de Paraná, posee una Orquesta Sinfónica muy bien constituida, una Coral y una Banda, que organizan conciertos con programas muy atractivos.

## LONDRINA

Cuenta con Orquesta Municipal, con el Conservatorio Estatal Madre de Dios, dirigido por la Madre María Dorotea, y con una Escuela de Música sólo para japoneses.

## CONSERVATORIO MUSICAL SAGRADO CORAZON DE JESUS

*Bajo fiscalización oficial*

Rua Coronel Melo  
de Oliveira, 175

Vila Pompeia  
Fone 51-6638

SAO PAULO  
(Brasil)

Los maestros Joao de Souza Lima, orientador e Inspector de este Conservatorio, y el pianista, director y compositor Italo Antonio Izzo, prestan su valiosa colaboración en los conciertos promovidos por dicho Conservatorio, dirigido por la Asociación de las Hermanas Misioneras Celadoras del Sagrado Corazón de Jesús. La Directora es la Rvdma. Hermana Charitas Cavalli, y la Secretaria, la Hermana Deodata Stival. Este año el Conservatorio pasará del régimen estatal al federal, y en su Cuerpo docente, además del maestro Italo Izzo, de Leticia Pagano y otros profesores de gran relieve, cuenta con los pianistas Menininha Lobo y Alberto Sales.



# musical en otras capitales brasileñas

## MINAS GERAIS

La compositora María Conceição Moraes tiene ya compuestas doscientas composiciones, y colabora eficazmente en el Centro de Pesquisas Folklóricas del Conservatorio Mineiro de Música, de Belo Horizonte. Ha sido Directora del Orfeón de Profesores, en el Teatro Municipal de San Paulo, y de la Banda de Cambaú.

## PORTO ALEGRE

La profesora Marigenia Ferreira nos dice: «Porto Alegre cuenta, además de los Conservatorios particulares, con un establecimiento modelo, que es el Instituto de Bellas Artes, federado, desde hace muy poco tiempo. En la ciudad de Río Grande existe un Conservatorio del Municipio, Escuela de Bellas Artes, que desarrolla una interesante labor. Mi curso «Aprender jugando» tiene una magnífica aceptación; constantemente llegan solicitudes de suscripciones, lo que revela que el pueblo de Río Grande tiene gran amor a la Música. He tenido buen resultado con el proceso de la educación del oído. Los chicos empiezan a tocar sintiendo la música, y hasta dándole interpretación, lo que hace que los menos inclinados a ella la tomen con gusto.

## POÇOS DE CALDAS (Minas Gerais)

El Colegio Marista de Poços de Caldas cuenta con su Banda Marcial. En principio fue creada como Fanfarria de los estudiantes, con seis tambores y dos cornetas, que en diferentes solemnidades desfilaban por las calles con los alumnos del Colegio, uniformados de gala. Su prestigio y popularidad han ido elevándose, y hoy la Banda la constituyen ciento cincuenta elementos y está declarada de utilidad pública, dando con su actuación un carácter de elevada solemnidad a las fiestas municipales. Ofrece conciertos magníficos y acepta las invitaciones que recibe de otras ciudades. En noviembre de 1960 la Banda Municipal del Colegio Marista actuó en Belo Horizonte, mereciendo del gran historiador coestadano Augusto de Lima Junior una encomiástica cró-



El maestro Guarnieri, al frente de la Orquesta de la ciudad de Bragança, en la inauguración de la Escuela Casper Libero, agrupación sinfónica a la que debe gran vitalidad musical dicha ciudad brasileña.

nica. A las actuaciones de la Banda acude siempre una imponente masa de público.

## RIBERAO PRETO

Es una de las principales ciudades del interior del Estado de San Paulo. Cuenta con 15.000 habitantes, y su desarrollo musical es extraordinario. Posee tres establecimientos de enseñanza musical, una gran Orquesta Sinfónica y una magnífica Coral, integrada por 60 cantores. El Gobierno del Estado y la Prefectura Municipal pre-

sentan semanalmente artistas nacionales de renombre en recitales públicos. Los Conservatorios, dando conferencias y enseñando la teoría; la radio y televisión, los orfeones escolares, la organización de temporadas líricas y conciertos en los que participan el Coro y la Orquesta de la ciudad, todo ello facilita el acrecentamiento de la cultura musical del pueblo.

## SOROCABA

El Conservatorio Joao Baptista Juliao está bajo la fiscalización del

La Banda Marcial de Poços de Caldas (Minas), del Colegio Marista, desfila haciendo honor a su nombre y constituye, según informo en estas mismas columnas la profesora Leonor Vicari, Fiscal del Gobierno, un auténtico Centro de formación musical escolar brasileño.



Gobierno y realiza una labor pedagógica musical muy interesante.

## TAQUARITINGA

Es otra ciudad del Estado de San Paulo que tiene una gran orientación musical. El Conservatorio Musical Municipal Santa Cecilia fue fundado en 1932 por su Directora, profesora Lucía Fenele, para difundir la enseñanza de la música y mantener una Biblioteca, y está reconocido oficialmente, desde 1949, por el Servicio de Fiscalización Artística. El número de sus alumnos se eleva a 115, y bajo la inspección del maestro doctor Aníbal da Fonseca, la fiscalización de Armida Valeri y la dirección del profesor Antonio Micali, y con la profesora Ivone Barbosa de Castro, viene impulsando de modo creciente y magnífico la cultura musical.

## TATUI (Estado de San Paulo)

El Conservatorio Dramático y Musical doctor Carlos de Campos, de la ciudad de Tatuí, cuyo Director es el Sr. Altino Santarem, mantiene cursos de Piano, Violín y Canto, con las disciplinas de Teoría y Solfeo coral y las enseñanzas complementarias para el estudio del instrumento. Mantiene asimismo cursos de Educación musical, con capacidad para 120 alumnos. Sostiene una orquesta, compuesta de 40 profesores, que interviene en conciertos locales y actúa también en otras ciudades. Anualmente organiza un curso de canto y de instrumentos, con premios en metálico, medallas y diplomas. El Conservatorio Dramático y Musical de Tatuí es mantenido por el Gobierno, siendo el único establecimiento oficial del Estado.

## UBERABA

Posee una Banda infantil, de niñas de diez a diecisiete años. Está constituida por 21 niñas huérfanas, de las 42 que viven en el Colegio de Uberaba, y que asisten a las clases del Conservatorio. Esta Banda se ha presentado en Belo Horizonte y Río de Janeiro, demostrando buen equilibrio sonoro y calidad interpretativa. Familiarmente, esta Banda es llamada «Charanguinha».

PIANOS de ALTA CLASE

El más variado «stock» de instrumentos de las más tradicionales marcas, importados directamente.

FORSTER + WEINBACH + ROSLER + PETROF + WIERKANT  
KASTNER + KARL PEITER + FRITZ DOBBERT

ORGANOS HAMMOND

para residencias e iglesias.  
Armonios extranjeros y nacionales.

**Casa Hammond**



LARGO PAISANDU, N.º 110 \* Fone 34-2550 \* Caixa Postal 2773 SAO PAULO

# PORTUGALIAE MUSICA

Una colección de obras de compositores portugueses inéditas, escogidas entre las muchas valiosísimas ignoradas en los archivos y bibliotecas del país

publicada bajo el alto patrocinio de la

FUNDAÇÃO  
CALOUSTE  
GULBENKIAN

Serie A

## FLORES de MUSICA

Pera o instrumento  
de tecla & harpa  
de

MANUEL RODRIGUES  
COELHO

Vol. I

Transcrição e estudo  
de  
MACARIO SANTIAGO KASTNER

Es un magnífico libro de  
'Tentos', publicando fac-  
símiles del texto original  
y la transcripción a la  
notación moderna

OBRA INDISPENSABLE  
A TODO CENTRO Y  
BIBLIOTECA MUSICAL

Distribuidor general:  
VALENTIM  
de CARVALHO, Lta.

R. Nova do Almada, 95-99  
LISBOA

Distribuidor para España:  
RITMO, Dptº - de Libros  
Francisco Silvela, 15  
MADRID (6)

## Barcelona

**Liceo.** - El Ballet del Marqués de Cuevas triunfó absolutamente con sus geniales creaciones. A subrayar *La muerte de Narciso*, pantomima «ballet» de impresionante belleza y simbolismo. La Comédie Française de París ha puesto en escena *Port-Royal*, *Dominó* y *Electre*. Interpretaciones magistrales; éxitos clamorosos.

**Pro - Música.** - En su segunda etapa ha presentado al pianista húngaro György Cziffra; virtuoso «fuera de serie», inverosímil, pero también sensible intérprete. Ovaciones de diez minutos de duración.

**Orquesta Municipal.** - Presentó a la joven pianista Rosa - Margarita Sans, excelente; estrenó *Suite*, de María Rosa Alcaraz, muy inspirada; y estrenó *Concierto para piano y orquesta*, de Julio Pons (solista el autor), bella amalgama de clasicismo y romanticismo Toldrá y los profesores, siempre magníficos.

**Cultural.** - Trajo la Orquesta de Cámara I Virtuosi di Roma, perfecta, defi-

nitiva, dirigida por el maestro Renato Fasano.

**Medina.** - La Agrupación de Cámara de Barcelona y la pianista Rosa Capilla. Siempre selección y calidad.

**Banda Municipal.** - Dos conciertos inolvidables bajo la batuta eficaz de Pich Santasusana.

**Escuela del Mar.** - Recital por la soprano Mercedes Bibiloni, con Vallibera al piano; ¡exquisito regalo! Recital por la arpista Delia Zuchi de Mazzola: perfección y estilo.

**Veladas Musicales.** - Morella Muñoz, soprano, con María Rosa Lloréns al piano; una sesión de arte verdadero.

**Juventudes Musicales.** - Presentación de su Orquesta propia. Elementos jóvenes, pero apreciables; conjunto muy notable. Magnífica la batuta de Rafael Ferrer.

**Institutos.** - En el Británico, el Cuarteto de Cuerda de la Escuela del Mar, modélico. En el Francés, un pianista notabilísimo: Ramón Coll.

**Estela.** - El Orfeón Universitario del S. E. U., dirigido por el maestro Colomer, y la Orquesta Sinfónica Estela, dirigida por el maestro Cofí Grau, con notables solistas vocales. Un éxito.

Renata Tarragó dio una deliciosa y excelente lección de guitarra en un recital celebrado en el Conservatorio Municipal - Sofia Puche dio un recital de piano para Amigos de Juan Massiá, modélico, como suyo. - La Orquesta de Cámara de Acordeones, dirigida por Pepita Sellés, dio un concierto brillantísimo, con delirante éxito. - El maestro Pahissa habló en el Montepío de Maestros Directores de Orquesta, sobre *Desarrollo de la Música en el Antiguo y en el Nuevo Mundo*. Hubo amenidad, erudición y emoción. Fue felicísimo.

A. M. A.

**Orquesta Municipal.** - Exquisito de ambiente y resultados el concierto que la Junta Vicentina ofreció a la Excma. Sra. del Gobernador civil, bajo la cuidadosa y experta batuta del maestro Ferriz. Desgraciadamente, no obtuvo igual altura la *Novena sinfónica* que dirigió Spiteri, con el concurso de la Coral Polifónica, pues la falta de empaste y ajuste no alcanzó el mínimo nivel exigible a la gran creación beethoveniana. Dos conciertos dirigidos por Rafael Frühbeck de Burgos dan un balance opuesto: un primer recital magnífico de nervio, realización y estilo, y otro aburrido, gris, y descuidadamente servido. Cerró el curso de nuestra primera Orquesta un concierto con la colaboración de Brailowsky, que en tres *Conciertos* supo ser discreto en Mozart, terriblemente afectado en Chopin y brillante (y hasta juvenil) en Rachmaninoff; dirigió con desigual fortuna Stanley Pope,

**Sociedad Filarmónica.** - Margot Pinter provocó delirantes ovaciones en premio a la labor inmensa que desarrolló en el casi desconocido *Concierto número 2* de Chaikowsky; también estuvo muy bien en la *Burlesca*, de Strauss, pero la obra no gustó demasiado. El Cuarteto Clásico de Radio Nacional ofreció un programa simpático, resuelto con mejor fortuna en el piano que en la cuerda. El pianista Frederick Marvin, salvo una versión «sui generis» de obras del P. Soler, estuvo brillante y lleno de atractiva personalidad en un recital bien ambicioso. Juan Alós y Margarita Conte, dúo tan compenetrado como bien dotado musicalmente, ofrecieron una sesión de la más rigurosa calidad artística. Otro dúo, éste pianístico, compuesto por Kurt Bauer y Heidi Bung, nos pareció aún sin madurar para conciertos del rango de los de la Sociedad Filarmónica. El joven flauta Aurele Nicolet obtuvo una acogida inmejorable.

**Orquesta Sinfónica.** - Concierto patrocinado por la Diputación, bajo la dirección del maestro Machancoses; Granados, Turina y Magenti prologan la colaboración de la solista de danza Elvira Sanz, que no sólo se reveló como excelente intérprete de «ballet» clásico, sino también como perspicaz y colorista coreógrafa.

**Conservatorio.** - La labor rectora de su ilustre Director, maestro Palau, se adivina en la selección de temas y programas del XVIII Ciclo de Conferencias y Conciertos; recordemos últimamente la actuación de las «liederistas» María del Carmen Martínez de Cano y Conchita Ramos (más íntima la primera, más desgarrada la segunda), y la conferencia de Ramón Barce, anunciada sobre el tema *Introducción a la música serial*.

**Amigos de la Guitarra.** - José Luis González, artista ya conocido en esta Sociedad, obtuvo un bello éxito.

**Orfeón Universitario.** - Llevado por su Director, Jesús Ribera, a un momento de cuajada y sólida calidad, recordemos entre sus últimas actuaciones su intervención en el Teatro Principal.

**Sociedad Coral El Micalet.** - La entrega solemne de premios evidenció la gran vitalidad de esta pedagógica Sociedad, que cuenta con un Claustro de profesores tan excelente como animoso. Recordemos también un grato concierto a cargo de la Schola Cantorum de la Universidad de Barcelona, bajo la dirección escrupulosa, eficaz, del maestro Cerveró; los universitarios catalanes fueron protagonistas de una noche feliz en buenos resultados. El coro barcelonés obtuvo igual acogida en su recital del Parainfo de la Universidad valenciana.

**Colegio Mayor Alameda.** - Que Manuel Carra es uno de nuestros buenos pianistas es ya conocido en los ámbitos universitarios; su programa fue desarrollado con aplauso continuo.

**Otros conciertos y ópera.** - La Orquesta de Cámara de Acordeones, de Barcelona, que dirige Pepita Sellés, obtuvo una recepción realmente entusiasta por el público de la Casa de los Obreros; en el Ateneo Mercantil, sendos conciertos benéficos por la Coral Polifónica y Orquesta Clásica, y en el Teatro Principal, temporada breve de ópera italiana, con *Tosca*, *Traviata*, *Lucia* y *Rigoletto*, teniendo estas representaciones carácter de homenaje póstumo a la eximia cantante valenciana Lucrecia Bori; destacaron el maestro Vittorio Machi y los cantantes Amelia Benvenuti, Otello Bersellini, Silvano Paglinca, Ivano Tossini y Salvatore Puma. - EDUARDO L.-CHAVARRI ANDÚJAR.

## Bilbao

Por la Filarmónica pasaron durante el mes de abril el violoncelista guipuzcoano Pedro Corostola, que hacía su

debut para dicha Entidad; la soprano Angeles Chamorro, a quien prestó su colaboración pianística el prestigioso crítico y musicólogo Enrique Franco; la violinista Josefina Salvador y el pianista Philippe Entremont, cerrando la serie de

actuales el Cuarteto Húngaro, en doble sesión.

- La Orquesta Sinfónica, en su matinal concierto del 16 de abril, rindió homenaje al maestro Guridi poniendo en sus atriles *Diez melodías vascas*, que dirigió el maestro Javier Bello Portu.

- La Orquesta Sinfónica, a las órdenes de su titular, Rafael Frühbeck, hizo su salida de turno el 7 de mayo, teniendo la colaboración, como solistas, de Gabriel Belcós, «cellista», y de la soprano Isabel Garcísanz. Fue esta actuación la que cerraba el curso el día antes, precisamente, de la iniciación de la jira de la Orquesta bilbaína por las provincias españolas.

- Conciertos Arriaga brindó a sus socios, en el mes de abril, un recital pianístico a cargo de Philippe Entremont; y en mayo, en colaboración con el Consulado de la República Federal alemana y el Instituto Alemán, de Madrid, la actuación del dúo Picht-Axenfeld y Airele Nicolet.

- Organizado por la ABAO, y con la colaboración de la Diputación Provincial de Vizcaya, en la Biblioteca Municipal dio una conferencia el crítico Antonio Fernández-Cid, sobre la *Canción española de concierto*, que fue ilustrada por la soprano María Teresa Tourné y la pianista Carmen Díez Martín.

## CONSERVATORIO CARLOS GOMES

Reconocido por el Gobierno del Estado

Propietario:

MAESTRO ARMANDO BELARDI

Dirección:

Gema R. Peracchi

CURSOS

Piano (Normal y Virtuosidad)-Violino-Violoncelo-Armónica-Guitarra-Canto-Arpa-Instrumentos de viento.

Matrículas abiertas hasta el 31 de marzo.

Principio de aulas: 1 de febrero.

Rua Condesa San Joaquín, 237  
Fono: 32-0424

SAO PAULO  
(Brasil)

crónicas de

# Madrid

**Nacional.**—Termina su temporada de primavera, en la que cabe destacar el importante estreno de la *Sinfonía en la menor*, de Muñoz Molleda (obra que se estudiará en el próximo número); también se estrenó *La rosa als llavis*, de Toldrá, cantada por Isabel Penagos con verdadero encanto; ambas obras dirigidas por Toldrá. El maestro Frühbeck dirigió con acierto el Festival Wagner, en el que actuaron artistas destacados, como Marianne Schech (soprano) y Karl Liebl (tenor), ambos de gran talla. Cerró el ciclo el maestro Odón Alonso con un interesante programa.

**Filarmónica.**—Ofreció sus dos últimos conciertos: en el primero dirigió Cristóbal Halffter, y fue solista Enrique Correa, que tocó con justeza el *Concierto* de Dvorak; el último, dirigido por Odón Alonso con tino y seguridad, estrenando una interesante *Sinfonía de Madrid*, del compositor americano Arthur Curter (volveremos sobre ella en el próximo número), y con la colaboración aplaudida de Toñy Rosado.

**Orquesta Ferroviaria de Cámara, de Valencia.**—Dirigida por su titular, Daniel Albir, dio un interesante programa, que tuvo la colaboración de nuestro compañero Chavarri Andújar, con la destreza y musicalidad en ellos proverbiales. José de la Vega actuó en la Zarzuela con su compañía: bailes y danzas españolas.

En el mismo coliseo se desarrolló una lamentable y triste temporada de ópera, donde lo mejor fue *La Walkyria*; pero *Carmen* y *Tristán e Iseo* hubiera sido mejor no representarlas.

**Capítulo de homenajes.**—Le fueron rendidos al maestro Guridi, con motivo de su desaparición, por la Orquesta Nacional, con Toldrá, y más tarde por la Filarmónica, con Cristóbal Halffter, ambos con las *Diez melodías vascas*. La Banda Municipal, bajo la batuta del maestro Echevarría, también rindió tributo al desaparecido maestro con tres joyas de su repertorio lírico. La Agrupación Nacional y el Cuarteto Clásico (en el Instituto Francés estos últimos) igualmente demostraron su admiración al maestro vitoriano. Por último, el homenaje del Ateneo, con Fernández-Cid como maestro de ceremonias, con Teresa Tourné y Carmen Díez Martín, fue emocionado y sentido. Tuvo la presencia de la familia del finado.

A Emilio Moreno de Haro ofrecieron sus compañeros del Cuarteto Clásico y la Agrupación Nacional un concierto a su memoria, en los Intimos de la Música. Precedentemente se había ofrecido otro a Federico Senén, Director de la Agrupación de Solistas Españoles, titular de dicha Sociedad. En todos ellos hubo emoción y rendidas ovaciones.

**Juventudes Musicales Españolas.**—Actuaron en interesante programa Emma Curtis e Hilda Dianda, con otros de última actualidad—en ocasiones—, y Conchita Rodríguez continuó el Ciclo Brahms, siendo todos los artistas muy aplaudidos.

**Sociedad Música de Cámara.**—Dio sus habituales conciertos con la justeza de siempre; escuchamos una primera audición del *Cuarteto* de Emilio López, que nos gustó (volveremos sobre ello en el próximo número).

**Ateneo.**—Gran actividad con el desarrollo de su tercero y cuarto ciclos de conferencias; el primero, a cargo de Rafael de la Vega, César Galve y Juan Carlos G. Zubeldía, sobre *El tiempo, dimensión de la música*, que resultó altamente interesante; y el segundo, *Introducción a la música electrónica*, dictado por el profesor György Ligeti, máxima autoridad en la materia, que ha sido efectivamente instructivo.

Entre los conciertos cabe destacar el dirigido por Benito Lauret con la máxima seguridad, secundado por un nombre nuevo en la vida musical madrileña: Isabel Picaza, pianista de excelentes cualidades y formación musical extraordinaria, muy acertada en todo momento. Luego Manuel Carra, en un programa interesante, que incluía una obra suya, donde lo pianístico, el sonido y los matices están tratados a la perfección. Y, por último, *Panorámica de la música electrónica*, una conferencia-concierto de nuestro colaborador Ramón Barce, sustituyendo al crítico de *Arriba*, Enrique Franco, indispuesto momentáneamente y de improviso.

**Medina.**—Toñy Rosado ofreció un recital con la colaboración de Miguel Zanetti.

**Cantar y Tañer.**—Una nueva actuación, muy interesante, de Emma Curtis, esta vez con la atinada colaboración, altamente lograda, de Ana María Gorostiaga. Una lamentable actuación de Frederick Marvin, con un programa interesantísimo, dedicado al P. Soler y sus *Sonatas* para piano, pero en el que fracasó. Hilda Dianda nos ofreció un buen programa de música electrónica.

**Cultura Hispánica.**—Un bello recital de la soprano dramática Amparo Azcón. Otra actuación de Emma Curtis e Hilda Dianda. Por último, Beatriz Tuset, directora uruguaya, con la Orquesta de Solistas Españoles (Orquesta Senén). Bien como directora, cuidando sus movimientos; pero demasiado «tacet» de la mano izquierda, cuya existencia debe recordar.

**Información y Turismo.**—Dentro de su ciclo, la actuación del Cuarteto Clásico, con la colaboración de Genoveva Gálvez, en un programa cuartetsístico y de quintetos con calidad e interés máximo, acertadamente desarrollado.

**Diversos conciertos.**—Para el Club Safa actuó el Trío Degeneffe, con dos *Conciertos* de Haydn, tocados con seguridad y estudio; más tarde, Margarita Degeneffe, en un mosaico de obras francesas interpretadas expresivamente.

**Instituciones extranjeras.**—En el Alemán, un magnífico recital de arpa de María Rosa Calvo-Manzano, con un bello programa; Heidi Bung y Kurt Bauer, dúo pianístico ya conocido en Madrid; el Raba Trío, que nos volvió a deleitar con sus acertadas interpretaciones; y una interesante conferencia-concierto de Luis de Pablo y Pedro Espinosa, con un éxito franco para conferenciante e intérprete. La Casa Americana dedicó una sesión a la memoria de Wallingford Riegger, bajo la dirección de Gerardo Gombau, para instrumentos de viento y piano. El Británico ofreció la ocasión de escuchar a Xavier Turull, excelente violinista. El Francés dedicó su atención a compositores españoles y Fauré, en un programa desarrollado por el Cuarteto Clásico con la colaboración de Carmen Díez Martín. Lelia Gousseau dio un bello recital.

**Coros y Danzas de España.**—Fue un desfile multicolor de luz, belleza y música vernácula de todas las provincias o regiones; en cinco horas de espectáculo ha pasado ante nuestros oídos el arte folklórico español, auténticamente racial e hispánico, con sus bellezas, representado por 800 participantes y cerca de dos mil actuantes. La más gigante representación que pueda darse eminentemente musical.

**Anna Stella Schic.**—Pocos artistas de la categoría de esta notable pianista brasileña nos llegan del otro lado del Atlántico, que muy dignamente ha cerrado el curso musical en el Instituto de Cultura Hispánica; su técnica, su arte y su gran musicalidad nos agradó, y ese agrado fué unánime en todo el nutrido auditorio que escuchó su recital. El gran Villa-Lobos no podía estar ausente en esta sesión, que tuvo en Stella su intérprete feliz; y hacemos votos por que muy pronto podamos escucharla nuevamente en España.—F. L. L. T.



El pianista Esteban Sánchez, con el Presidente de la Sociedad y Orquesta Filarmónica de Vigo, D. Francisco Mantecón, y otro directivo, después del magnífico concierto dado en dicha Sociedad por el gran pianista.



El joven y ya famoso Wylliam Gómez, tras su extraordinario concierto para los Amigos de la Música, de Melilla, accedió gentilmente a ofrecer un recital a los acogidos en la Casa de Ancianos, que gozaron de un bello programa guitarrístico. Aquí vemos al artista después de esta su excepcional actuación, acompañado por los directivos de los Amigos de la Música y religiosas de la Casa.

## OVIEDO

La Sociedad Filarmónica ha desarrollado en el mes de mayo el más ambicioso programa artístico, y lo justifica el hecho de coincidir en dicho mes a realización de su concierto número mil. El Cuarteto Húngaro abrió las audiciones del mes como prelude al programa festival del concierto mil, que estuvo a cargo de la Orquesta Philharmonia Hungarica, agrupación integrada por famosos profesores húngaros en el exilio, conjuntados bajo la batuta del eminente maestro Miltiades Caridis. Broche a los conciertos del mes y a la temporada lo puso la Orquesta Sinfónica de Bilbao, dirigida por Rafael Frühbeck, en dos audiciones, para cada una de las cuales tuvo la colaboración de la soprano Isabel Garcisanz y del «cellista» Gabriel Belkós.

— Magnífica fue la sesión que nos brindó la Caja de Ahorros a cargo de la soprano Angeles Chamorro, a quien acompañó el pianista Enrique Franco.

Pedimos perdón a nuestros lectores y a los artistas reseñados por lo reducido de nuestros comentarios, debido a la falta de espacio por causa del carácter especial de este número dedicado a Brasil. En el próximo se explanarán con más detalles algunos extremos.

## Breves crónicas

**Vigo.**—Para la Filarmónica actuaron últimamente en sendos conciertos el joven y gran pianista Esteban Sánchez y el violoncelista André Navarra, pleno de forma. La Schola Cantorum del Monasterio de Poyo ofreció un concierto sacro, bajo el patrocinio de la Diputación de Pontevedra. La pianista argentina Nydia Marcenaro dio un recital en el Círculo Mercantil e Industrial. La Banda de Música prosigue sus interesantes conciertos, así como el Conservatorio sus programas de música grabada.

**Mataró.**—En la Biblioteca Popular de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad dio un magnífico recital el famoso Trío Raba, de Munich. También dio en dicho Centro un recital de canto la soprano María Teresa Casabella.

**Zamora.**—Pasaron por la Asociación Zamora de Bellas Artes, en lo que va de curso, el extraordinario pianista belga François Glorieux, la Orquesta de Cá-

mara de Florencia y el gran «cellista» Henri Honegger, a quien acompañó la pianista Claire Paillard. También dio un recital el dúo de guitarras Tarragó.

— El Jueves Santo dio un concierto sacro la Banda del Colegio de Guardias Jóvenes de Valdemoro, que dirige el maestro Torres Navarro.

— La Real Coral, a las órdenes del maestro San Millán, ha desarrollado brillante actividad coral con motivo de su actuación en Madrid.

**Alicante.**—En el Conservatorio dio un recital el dúo guitarrístico Tarragó. En el Aula de Cultura de la Caja de Ahorros del Sureste actuó brillantemente la violinista Josefina Salvador, acompañada por el pianista Willy Hammer.—A. ACOSTA.

— Eduardo López-Chavarri Andújar ofreció, en su reciente jira andaluza, el estreno en dicha región de su obra *Do-ble silencio con Albéniz*.

## CONSERVATORIO MUSICAL DE JARDIN AMERICA

Oficializado por el Gobierno del Estado

Directora Artística, Prof. LAZARA LEAO WEY  
Director Administrativo, HERMANN WAGNER WEY  
Secretario, PAULO MACHADO FILHO  
Fiscal Estatal, Prof. ROSSINI TAVARES LIMA  
Inspector Estatal, PAULO RAMOS MACHADO

INSCRIPCIONES DURANTE TODO EL AÑO PARA LOS CURSOS DE

Teoría musical, Acústica y Biología, Historia de la Música, Morfología, Pedagogía, Dicción, Declamación lírica, Harmonía, Contrapunto, Fuga, Composición e Instrumentación, Canto, Piano, Violín, Viola, Acordeón, Clarinete, Saxofón, Pintón, Trombón, Ballet, Iniciación musical, Conjunto de Percusión, Formación de Profesores de Iniciación musical.

ALAMEDA CASA BLANCA, 561 - Fones { 31-4960  
31-6787

SAO PAULO

España



# música clásica DISCOS en

El Dr. JOSE DA VEIGA OLIVEIRA

pertenece a la Asociación Paulista de Críticos Teatrales, a la Asociación Paulista de Música y a la Sociedad Bach, de San Paulo. Es crítico de discos clásicos del «Suplemento literario del Estado de San Paulo», de Anhembi; Música; Revista Long-Play. Es socio fundador de la Sociedad Goetheana de San Paulo y del Instituto Brasileño de Filosofía.

el mundo  
es pequeño  
para los que  
viajan  
utilizando  
nuestros  
servicios  
En el  
Brasil

MILLER & CIA. LTDA.

TURISMO - PASAJES  
CAMBIO

Rapidez - Eficiencia  
a sus órdenes

Tradición desde 1897

Representantes  
para todo el  
BRASIL

de

MALA REAL INGLESA

MILLER & CIA. LTDA.

Praça da Republica, 97  
(tras de la Escuela Normal)

Fonos 36-6391  
a 36-6397

afiliados a

I. A. T. A.

y

A. B. A. V.

El público brasileño se orienta con preferencia hacia la música popular, reflejo de las características rítmico melódicas de su tierra natal. Aunque el cosmopolitismo musical—«Jazz», «Rock» y «Roll»—tiene adeptos más o menos numerosos, siguen viniendo el Samba, el Frevo, la Marcha carnavalesca, el Samba-Canción, sin olvidar el vasto contingente regionalista o «sertanejo», cuya música podríamos llamar folklórica en el sentido impropio de la expresión, teniendo en cuenta que en el Brasil no existe la música folklórica verdadera.

Es cierto que la música erudita o de minoría, por su rigor formal, por el repudio de lo anecdótico, por la profundidad expresiva de que están revestidas sus manifestaciones, impregnadas en la universalidad del contenido, pertenece a una «élite» de aficionados o entendidos.

A fin de mantener el equilibrio en sus catálogos, las Editoras fonográficas establecidas en el Brasil reimprimen mensualmente algunas grabaciones eruditas de clase internacional, haciéndolo con cintas magnéticas procedentes del exterior, para el corte de las matrices y el prensaje necesario. A nuestro modo de ver, no se trata de un negocio—aun con la mira puesta en el relativo éxito de la venta—, sino que más bien es una cuestión de publicidad. El repertorio clásico romántico encuentra en estas tierras alguna aceptación, si se trata de obras muy dramáticas o sentimentales, como, por ejemplo las «quintas» *Sinfonías* de Beethoven y Chaikowski, o el *Capricho italiano*, *Scheherazade*, la *Inacabada*, etc., que son obras de interés permanente, y más hoy día, en virtud de la técnica estereofónica de reproducción sonora.

Veamos algunas grabaciones recientes de música erudita brasileña, producidas originalmente en el Brasil. Un esbozo muy rápido nos permite empezar señalando el poema coral-sinfónico *Floresta do Amazonas*, de Héctor Villa-Lobos, el mayor compositor de las Américas. Bajo el pabellón de la United Artists, la

Mocambo, de Recife, reimprime suntuoso microsuro (LP 20003), teniendo al propio compositor frente a la *Symphony of the Air*, de Nueva York, coro mixto y el soprano brasileño Bidú Sayao. Surgió la obra del fondo musical para la película *Green Mansions* («La flor que no murió»). Los pasajes se encadenan sin interrupción, llenos de contrastes lírico-dramáticos, en una vena épica torrencial y avasalladora.

En el Catálogo «Angel» (3 CBX-304), dos importantes obras instrumentales se presentan: las *Bacchianas brasileñas* números 4 y 7, de Villa-Lobos, con la Orquesta Nacional de la Radiodifusión Francesa, bajo la dirección del compositor.

Para Villa-Lobos, Bach significa el espíritu universal, fuente y fin dentro de sí mismo, en palabras de Burle-Marx. Las *Bacchianas* sintetizan el arte del chantre y las características de la música brasileña. Particularmente impresionante es la lenta y gigantesca fuga al final de la «Séptima bachiana». Sin embargo, la número 4 la preferimos en versión original para piano solo. También de Villa-Lobos, Plaza Discos (PZ-102) publica la serie completa de dieciséis *Cirandas*, interpretadas por el pianista Homero de Magalhaes. Las *cirandas* son cantigas infantiles, de rueda, casi todas armonizadas en forma de canon, con un arte delicado y primoroso. La interpretación y el registro sonoro han merecido el Premio Nacional del Disco, que el Servicio de Radiodifusión Educativa del Ministerio de Educación y Cultura instituyó. Todavía hemos de añadir que habiendo formado parte del Jurado para la selección, nos sentimos por ello muy honrados, ya que la votación fue por unanimidad.

La Ricordi, editora musical muy importante, empezó la sección de discos clásicos con una serie de once *Ponteios* para piano, de Camargo Guarnieri. Jaime Ingram, el artista panameño, residente en el Brasil, fue elegido para su interpretación, y lo hizo con brillantez y propiedad.

Compositor paulista, nacido en Tieté, Mozart Camargo Guar-

neri presenta un voluminoso bagaje musical, del que sobresalen cincuenta *Ponteios* o pequeños preludios, a veces líricos, otras dramáticos, y en una música inconfundiblemente brasileña.

La misma Editora publica el *Quinteto en do mayor*, de Boccherini (1743-1805), para violín y cuarteto de cuerda. Creemos se trata de un primer registro fonográfico de la valiosa composición, hecha con el equilibrio formal y expresivo del clasicismo setecentista. María Livia Sao Marcos es la solista, y comparte los honores con el Cuarteto de Cuerda Municipal de San Paulo, integrado por los violinistas Gino Alfonsi y Alejandro Schaffman, violista Johannes Oelsner y el violoncelista Calixto Corazza, conjunto que pertenece a la División de Expansión Cultural de la Prefectura Municipal de San Paulo. Los cuatro magníficos instrumentistas han realizado varias excursiones por Europa con sorprendente éxito, divulgando la música de cámara del Brasil. María Livia Sao Marcos es una joven guitarrista, muy dotada musicalmente, con cualidades técnico-artísticas. Completan el LB (SRE-2) obras de Fernando Sor, *Tema y variaciones*; *Agogo*, de Isaías Sabio, inspirada en el instrumento de percusión, muy utilizado en los rituales fetichistas afrobrasileños, y, por último, dos maravillosos *Improvisos*, números 9 y 10, de Theodoro Nogueira, compositor brasileño contemporáneo, dueño de un lenguaje armónico muy personal y de inconfundible modernidad.

De los conjuntos vocales, uno de los más perfectos en todo el mundo, no solamente en el Brasil, es el Madrigal Renacentista, de Belo Horizonte, dirigido por un músico de digno nivel y sensibilidad: Isaac Karabtchevsky. Edición «Chantecler» (CMG-2038), el primer microsuro, con obras sacras y profanas del Renacimiento y folklore internacional y brasileño. La soprano Hilda Soares Ferreira, la contralto María Lucía Godoy y el bajo Amin Abdo Feres cantan las partes solistas. Perfecta la toma del sonido, si miramos la intimidad camerística, peculiar del pequeño

# Los discos en BRASIL

conjunto de voces. Disco perfecto, incomparable.

La soprano brasileña Magdalena Leveis, la mayor expresión del arte vocal de cámara en el Brasil, estrenó un disco marca RGE (NAC - 1076), con obras de Weckerlin, Schubert, Fauré, Chausson, Duparc, además del necesario grupo brasileño: Villa-Lobos (*Abril*), Lorenzo Fernández (*Toada pra você*), Dinorah de Carvalho (*Acalanto*), Francisco Mignone (*O doce nome de você*), Alberto Nepomuceno (*Trovas*, op. 29, número 1), Souza Lima (*Dei a você...*) y Camargo Guarnieri (*Penso en você*). La interpretación, muy sazónada por la experiencia y estudio, resulta uniforme, con la colaboración eficiente del pianista Fritz Jank.

En Río de Janeiro, el Club del Disco es patrocinador de las grabaciones de música erudita brasileña. Mencionemos *Cangeré*, cantata en lengua tupi, de Baptista Siqueira, para coro mixto, orquesta sinfónica y solo de soprano; el *Encantamiento de la magia negra*, motete fetichista, para coro mixto, orquesta de armonía y bajo cantante, de José Siqueira, dirigiendo éste a la Coral Murillo de Carvalho y orquesta. Solistas: la soprano Alice Ribeiro y el bajo Abelardo Magalhaes (CD-E 2).

La misma Editora presenta el concierto del violinista Oscar Borgerth y

## Casa Sotero Ltda.

PIANOS - DISCOS  
RADIO - MUSICAS  
INSTRUMENTOS  
APARATOS de  
TELEVISION

PIANOS  
LORELEY

ARTICULOS DOMESTICOS  
REFRIGERADORES  
AIRE ACONDICIONADO

Rua de San Bento, 195  
Fones: 32-4582 33-5548

SAO PAULO

de la pianista Ilara Gomes Grosso, catedráticos de la Escuela Nacional de Música de la Universidad del Brasil. Las *Pièces de Resistance* se componen de dos magníficas sonatas para violín y piano, de José Siqueira, y otras obras dignas de alabanza, de Henrique Oswald, Camargo Guarnieri, José Siqueira y Alceu Bocchino (CD-E 3).

Los Catálogos del mundo del disco se han incrementado con nuevos discos sobre Brasilia y han alcanzado éxito: *L. P. Brasilia*, con la Banda Nacional Brasilia; *Toque de cuadrilla*, *Novillero*, *El gato montés*, *Canción del torador*, *El relicario*, *Valencia*, *Toque de banderillas*, *España cañí*, *Lady of Spain*, *Granada* y *Vito-Gallito*. 12 «Mesi L. P. SM 70007.

Turma da Bossa: *Sambas de Brasilia*; *Lamento vai, mas vai mesmo*; *Chega de saudade*; *Mocinho bonito*; *Lá vem a baiana* y *Que é, que é*. 12 «Mesi L. P. MS 70010.

Es cierto que hay mucho que hacer en favor de la música brasileña, mirando la utilidad de la impresión fonográfica de sus monumentos del pasado y del presente. La iniciativa particular, honesta y bienintencionada, siempre quedará en un ámbito restringido, forzosamente defectuoso, si no es ayudada por el estímulo oficial, hasta hoy sin fuerza ni continuidad.

## La DISCOTECA PÚBLICA de SAN PAULO

El inspirador y fundador de esta Discoteca fue Mario de Andrade, el gran musicólogo brasileño y primer Director del Departamento de Cultura. Oneyda Alvarenga es su organizadora, y Carmen Martins Helal, a quien debemos estos datos, su Jefa sustituta.

La Discoteca Pública Municipal tiene por finalidad promover y facilitar los estudios sobre Música nacional, popular y erudita, así como contribuir a la mayor divulgación de la cultura musical y promover y organizar servicios que utilicen el registro sonoro como elemento necesario. La Discoteca tiene Servicio de Folklore, que comprende la grabación de discos y documentación fotográfica; Servicios de Documentación Musical Erudita y de Divulgación Musical, con una colección o catálogo de cerca de 20.000 discos, que puede consultar quien tenga necesidad de ello. La Biblioteca consta de 18.000 volúmenes. El Archivo posee registros de voces de hombres ilustres del país y grabaciones de discos de música de compositores paulistas.

La Discoteca Pública Municipal de San Paulo funciona como Centro de informaciones sobre organización de discotecas e Institutos de Cultura musical nacional, erudita y popular. Tiene un «auditorium» que no solamente se dedica a sus audiciones propias, sino que se cede a cuantas Instituciones o personas precisen utilizarlo para la difusión de la cultura.

Además de esos Servicios posee la Institución un Museo Folklórico con material adquirido en pesquisas realizadas en 1938: esculturas, tambores, cabezas en cerámica, utensilios usados por los indios del norte y nordeste del país. Museo que atrae la atención del público que frecuentemente visita la magnífica y bien organizada Discoteca Pública Municipal, con todas sus secciones abiertas al público bajo la tutela y atenta dirección de D.<sup>a</sup> Oneyda Alvarenga y de su amable e inteligente Jefa sustituta, doña Carmen Martins Helal.

## Casa Chopin

Discos - Músicas  
Televisores  
Radios - Vitrolas

Grandes surtidos

EMYGDIO GOUVEIA  
& CIA. LTDA.

Central:

Rua Libero Badaró, 332  
Fones: 33-1026 - 32-6604  
(Cerca de la Plaza del Patriarca)

Sucursal:

Alameda Barros, 47  
Fone 52-9663

Santa Cecilia  
Caixa Postal  
5364

SAO PAULO



# SAN PAULO RADIO y

## IMPORTANCIA de la MUSICA de los M

desde Televisión TUPI-DIFUSORA, canal 4, una

Par  
**THEOPHILO**  
de **BARROS**  
**FILHO**

Hace muchos años que el doctor Theophilo de Barros Filho viene dedicándose al periodismo, a la radio, y últimamente a la televisión, en San Paulo. El programa que presenta por el Canal 4, PRF3-TV, llegó rápidamente a acuciar el interés, y fue calificado como de alta categoría. Los conciertos matinales (patrocinados por Mercedes-Benz) son transmitidos todos los domingos, por la ma-

La Música sugiere y envuelve con inquietud al pensamiento. Las ideas se aglomeran y sin fijarnos en una o en otra dejamos que la serie continúe. Las flores del alma salen a la superficie, unas veces llenas de color y de perfume, y otras marchitas y tristes. La Música es un elemento catalítico. Hace aflorar recuerdos con su presencia armoniosa y consoladora cuando su fuerza prodigiosa corre por la televisión o por la radio directamente.

ñana, directamente desde el Teatro Municipal de San Paulo. Los espectáculos presentan música sinfónica, solistas famosos, corales y danzas. Las transmisiones por la radio se efectúan en inglés, francés, alemán y portugués, a través de cuatro fajas de onda corta y dos de onda media. A las audiciones asisten dos mil espectadores, que siempre llenan el Teatro. Los conciertos matinales se han situado en el primer plano de la actualidad, y su director y el productor que los patrocina se han apuntado un éxito sin precedentes. He aquí las manifestaciones que ha hecho para RITMO el Sr. Barros Filho:

Las contingencias cargan nuestras ocupaciones de toda clase. Vivimos mendigando felicidad, y no pocas veces nuestra felicidad mayor está en la felicidad de los demás. Ese empeño sin fin nos lleva adelante. Caminamos firmes o cojos tras la persecución de un final efímero. Después todo vuelve a comenzar y nos encontramos nuevamente en la encrucijada en busca de la eterna ruta desconocida. En nosotros luce siempre un ideal, y cuando esa llama se apaga, nos sumergimos en la oscuridad. Ausencia de aspiraciones es oscuridad. El cerebro es la fábrica infatigable que caldea todo ese torbellino. Su funcionamiento perfecto exige la higiene mental de la Música. Es cuando buscamos los buenos manantiales. En su origen o en las fuentes que, son los discos, la radio y la televisión.

## El DERECHO de AUTOR en BRASIL

S. B. A. T.—Sociedad Brasileña de Autores Teatrales, creada en 1917 por los autores teatrales para garantizar sus derechos de autor. Fundadores de ella fueron Paulo Barreto, Gomes Cardim, Goulart de Andrade, Chiquinha Gonzaga, Alvaranga Fonseca, Raúl Pederneiras, Bastos Tigre, Viriato Corrêa, Batista Junior y Oduvaldo Viana. El hijo de Chiquinha Gonzaga, João Gonzaga, fue su gran impulsor. A la labor de la S. B. A. T. se debe la aprobación, en 1920, del Decreto 5.492, en defensa del Derecho de Autor, que la «Ley G. Vargas» instituyó.

A. B. C. A.—No siendo muy sólida la situación de los compositores, E. S. Mangione y Vitale, con Wallace Downey y algunos compositores más, organizaron la Asociación Brasileña de Compositores y Autores, en la que se integraron compositores de música popular, como Radamés Gnattali, Décio Pacheco da Silveira, Luperce Miranda, Dilú Merlo, Dorival Caymmi, Vicente Celestino, Lamar-tine Babo y tantos otros.

U. B. C.—En el año 1942, un grupo de compositores de la S. B. A. T., encabezado por Ary Barroso, en colaboración con la A. B. C. A., pasaron a la creación de la actual Unión Brasileña de Compositores, que representaría el Pequeño derecho, dejando a la S. B. A. T. el Grande, posición ésta que quedó bien definida en el convenio firmado en 1945. A esta nueva Entidad se adhirieron un nutrido número de firmas representativas del país en el campo del Pequeño derecho.

S. B. A. C. E. M.—Por Mr. Ralph Peer, en el año 1946, se funda la Sociedad Brasileña de Autores, Compositores y Editores de Música, produciendo esta Entidad una escisión entre los miembros de la U. B. C.

S. A. D. E. M. B. R. A.—Esta Entidad administra los derechos fonomecánicos de la producción musical del Brasil.

COLIGAÇÃO SBAT-SBACEM-SADEMBRA.—Recientemente llegaron estas tres Sociedades a firmar un convenio de colaboración administrativa, tendiente a unificar la defensa del derecho de autor de los autores brasileños en el exterior.

En Brasil funciona también una Delegación del Bureau International de l'Edition Mecanique (B. I. E. M.), que interviene la administración de los derechos fonomecánicos en el país brasileño.

Los inmortales incrustaron en la Música sus sentimientos... Agrupando acordes, combinando notas han pintado con profundidad sus emociones más variadas: sonatas o sinfonías, baladas o estribillos son exposiciones de estados del alma, son mensajes que se sumergen en profundidades diferentes dentro de nuestro ánimo. Los mensa-

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012

## MAESTROS colaboración

Los más puros y más bellos son los que la consagración eligió sin discrepancias. Esas son las más benéficas. Tienen el don de limpiar el alma de amarguras inútiles, aproximando corazones y estrechando la concordia. Muy grande es el poder que tiene la música de los maestros.

Los conciertos matinales, que se ha logrado prestigiar desde su milagroso nacimiento, son el programa más importante de la televisión. Consiguen con gran amplitud un objetivo de extraordinario merecimiento. Es infinito y profundo el valor de la música de los maestros. Por su presentación, que ha producido una impresión latente, hay necesidad de tributarles cálidas ovaciones y larga divulgación.

La realización de estos conciertos matinales se debe de una manera especial a la generosidad del Prefecto de San Paulo, Dr. Ademar de Barros, que cediendo el principal teatro ha permitido ofrecer al pueblo audiciones de obras de los grandes compositores.



La cámara de Tupi Difusora, Canal 4, hace las «tomas» de La Bohème, en versión de Alfredo Colosimo, Pedro Forte, Diva Pierante e Ida Micolis, que aquí vemos en plena acción.

### RADIO NACIONAL

Todos los sábados, a las 20,30, presenta una audición de música seleccionada, cuyo programa está dirigido por el Sr. Claudio Petraglia.

### RADIO GAZETA

«Emisora élite», que todos los días, a las 13 horas, da su emisión «Música de los maestros», con grabaciones de autores clásicos y programas con la Orquesta de la PRA, bajo la dirección del maestro Armando Belardi. En las «Soirées de Gala» se presenta el gran organista Angelo Camin, interpretando obras originales y orquestales de música instrumental del siglo XVIII, y bajo la dirección del maestro Italo Izzo.

### RADIO ELDORADO

Emite programas de gran valor artístico, como los del Concurso realizado en 1960, que fue inaugurado por la magnífica concertista Magdalena Tagliaferro.

### TELEVISION TUPI Canal 4

Canal 4, con el maravilloso programa «Mercedes Ben», que tiene lugar todos los domingos, a las 10 horas, con la supervisión del Dr. Theophilo

de Barros y el joven programador Oscar Nimintz.

Evidenció su excelente programa musical al merecer los aplausos de la Prefectura de San Paulo, en la persona del Prefecto, Dr. Ademar de Barros. En el Concurso Trofeo Villa-Lobos, el Primer Premio lo ganó Ediná Pinheiro (piano), discípula del pianista Fritz Jank. Los demás premiados fueron: Eunice Catelli Fernández (piano), Tais Veiga Borges (piano), Jorge Figueiredo (violín) y María Livia S. Macos (guitarra). El Jurado estuvo constituido por Judite Cabetti-Odete de Faria, I. Mauricia de Sá, Arthur Kauffmann, J. da Veiga Oliveirai, E. de Guarnieri, A. Belardi, E. Epstein, A. S. Schic y Clarice Leite.

### TELEVISION PAULISTA Canal 5

Canal 5. Programa «TV Concierto», presentado los miércoles, a las 22 horas, emisión que existe desde 1959. La dirige el musicólogo Dr. Alberto Soares de Almeida. Sus transmisiones han obtenido siempre prolongados aplausos. Sus programas están confeccionados a base de artistas ilustres, conjuntos vocales y orquestales magníficos, y han sido motivo de elogio y admiración.

### TELEVISION EXCELSIOR Canal 9

Presenta programas en el Teatro de Cultura Artística. Son sesiones ejemplares y muy celebradas.

# V FESTIVAL GULBENKIAN DE MUSICA

7 a 30 de JUNIO de 1961

PORTUGAL

- 25 concertos em 8 das mais importantes cidades do País.
- Un curso regido por Safford Cape sobre «A Música da Idade Média e da Renascença — princípios e prática da sua interpretação».
- Uma Exposição Internacional de Instrumentos Antigos e de Quadros alusivos à Música.
- Conferências por Olivier Messiaen, Aaron Copland e Roger Bragard.

**Maestros:** Antal Dorati, Aaron Copland, Safford Cape, George Hurst, Stanislaw Skrowaczewski, Pedro de Freitas-Branco, Hans Schmidt-Isserstedt, Leopold Ludwig, Juan Gorostidi.

**Solistas:** Cristian Ferras, Nicanor Zabaleta, Sergio Varella Cid, María Macedo, Varoujan Kodjian, Colette Herzog, Jacqueline Bonneau, Elaine Shaffer, Yvonne Loriod, Erich Röhn, Arthur Troester, Nicolai Gedda, Stefania Woytowicz, Djordje Djurdjevic, Grace Bumbury.

**Conjuntos:** Orquesta Sinfónica da Radio de Hamburgo, Orfeo Donostiarra, Pro Musica Antiqua, Quarteto Parrenin, Orquesta Sinfónica Nacional y Orquesta Sinfónica do Porto.

**OBRAS INCLUIDAS NO PROGRAMA:** *Música Contemporânea:* Composições de Olivier Messiaen, entre as quais «Réveil des Oiseaux», em primeira audição em Portugal, na presença do autor; a «3.ª Sinfonia» de Aaron Copland, dirigida pelo compositor; obras de Webern, Schoenberg, Berg, Jolivet, Hindemith, Shostakovich, etc. - *Música Portuguesa:* Obras de autores antigos e contemporâneos, como Lopes Morago, Joao de Sousa Carvalho, Cláudio Carneiro, Luiz de Freitas Branco e Filipe de Sousa. - *Música da Idade Média e da Renascença:* Obras de William d'Amiens, Roland de Lassus, Giovanni Gastoldi, etc. - *A Missa de Requiem*, de Verdi. - E ainda obras de Beethoven, Brahms, Debussy, Elgar, César Franck, Mozart, Parish-Alvars, Strauss, Tchaikowsky, etc.

EAR

ELECTRONICA Y ELECTRO-ACUSTICA REUNIDAS, S. L. + VITORIA

*Presentación*

ORIGINAL

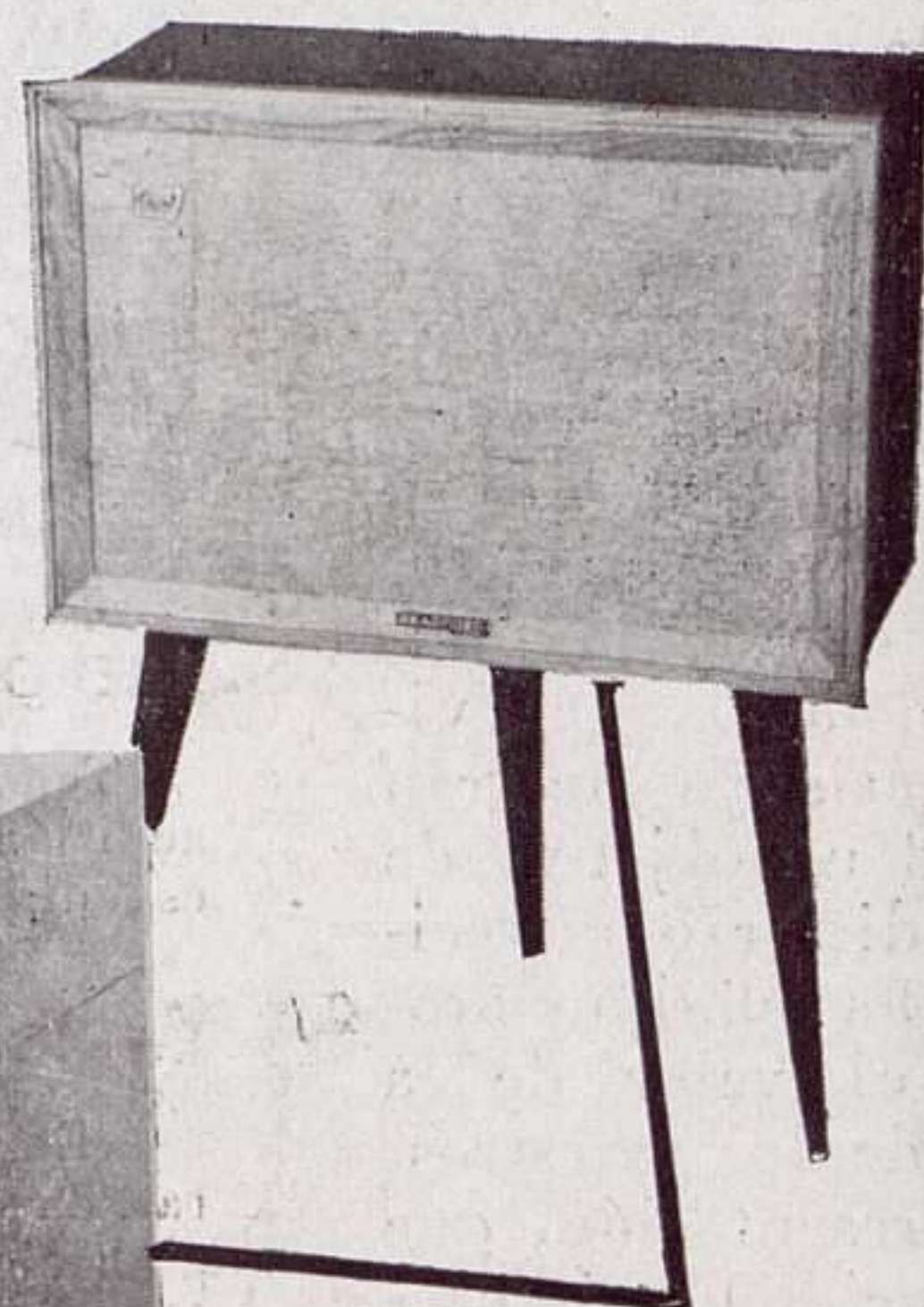
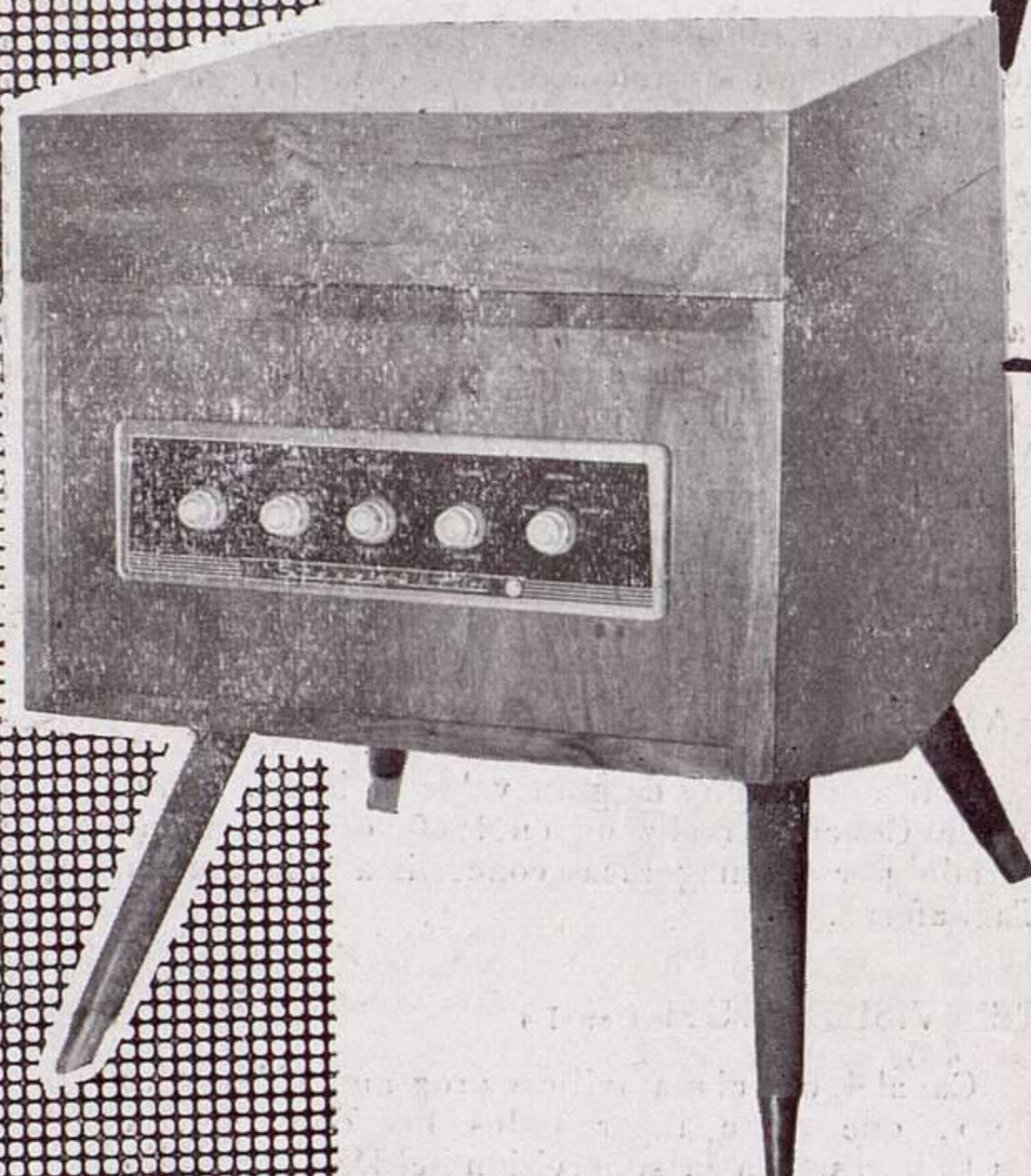
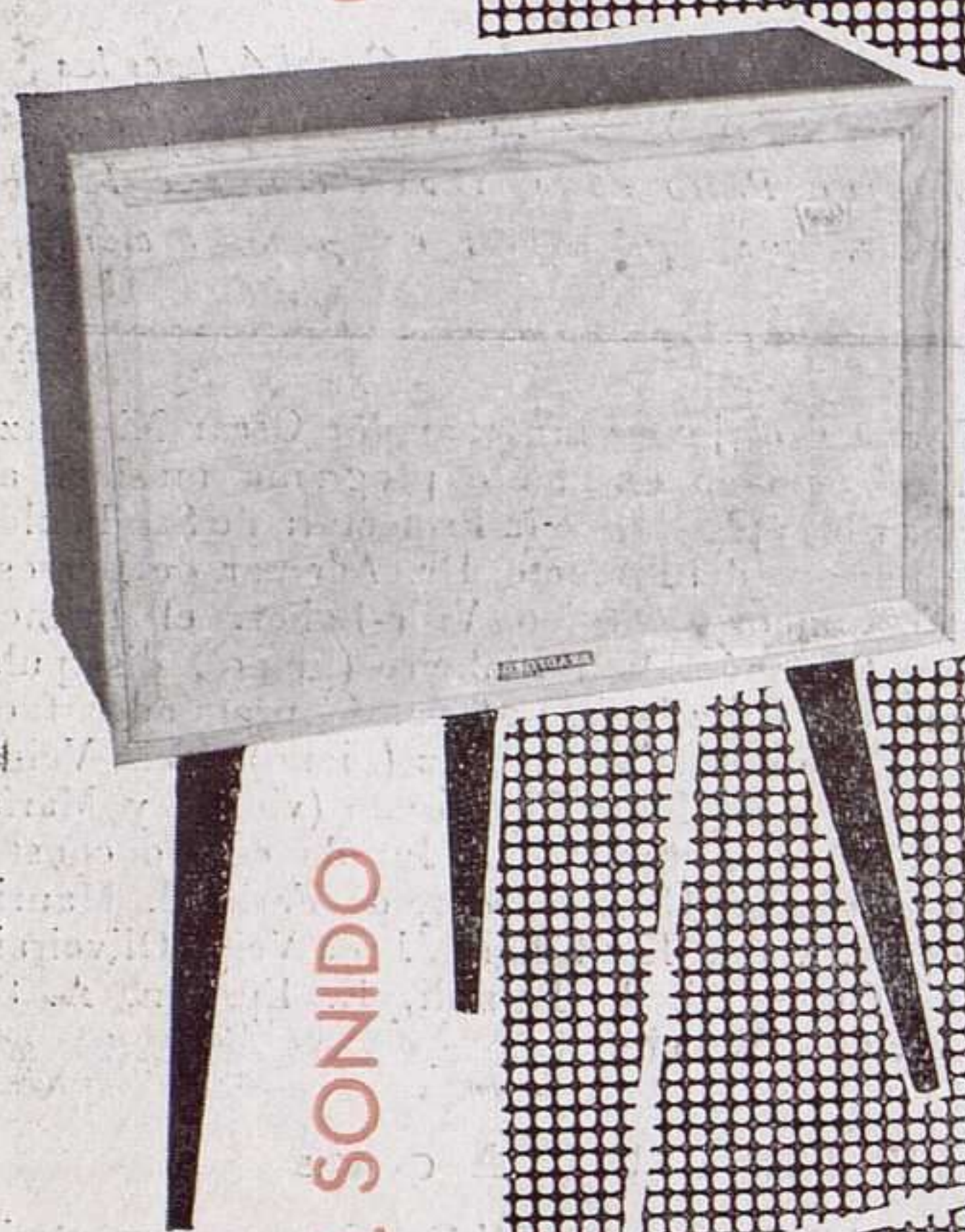
SU CADENA STEREO *Hi-Fi*

*LIVING COUNT* diseño  
Heal's de LONDRES

*Baffles "SHELE"*

**BRADFORD**

con licencia BRADFORD AUDIO CORP. N. Y.



AUTENTICA FIDELIDAD DEL SONIDO

La más alta calidad en

STEREO

*Solicite detalles a*

EAR., S. L.

H. Fournier, 19

VITORIA